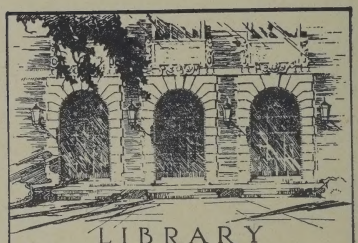
A SPANISH READER FOR BEGINNERS

SHERMAN W. BROWN

468.64
B81s

THE BORZOI SPANISH TEXTS



LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS

468.64
B81s

The person charging this material is responsible for its return on or before the **Latest Date** stamped below.

Theft, mutilation, and underlining of books are reasons for disciplinary action and may result in dismissal from the University.

UNIVERSITY OF ILLINOIS LIBRARY AT URBANA-CHAMPAIGN

MAR 31 971
JAN 02 1992
JAN 16 1992
JAN 31 2011

L161—O-1096

THE BORZOI SPANISH TEXTS

A SPANISH READER FOR BEGINNERS

SOME RECENT BORZOI SPANISH TEXTS

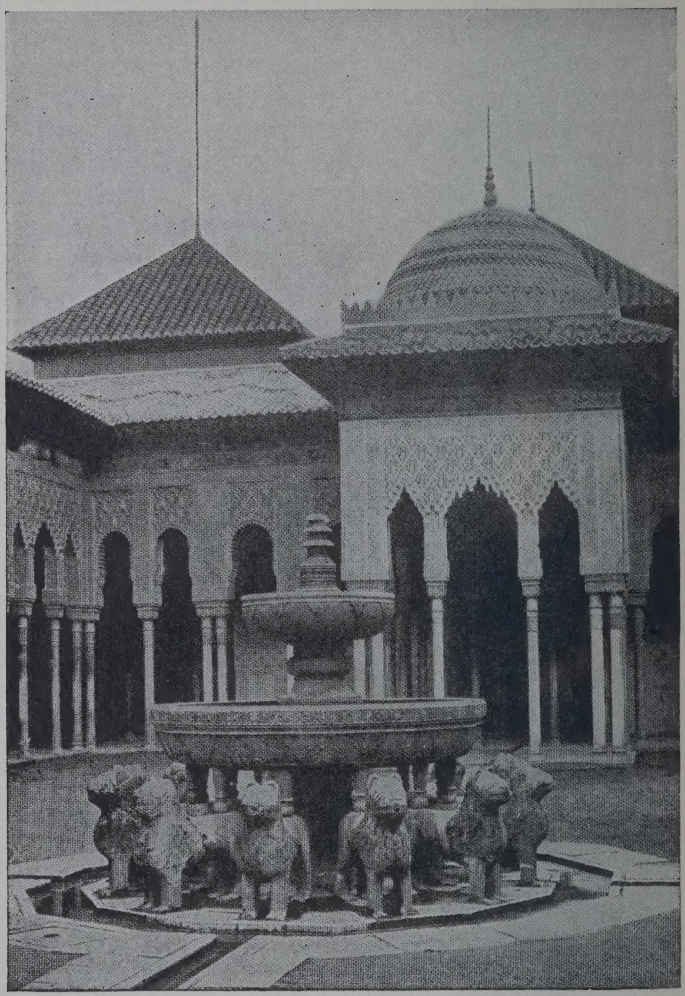
TALÍN Y OTROS CUENTOS
By Concha Espina
Edited by S. L. Millard Rosenberg *and*
Marion A. Zeitlin

FUNDAMENTALS OF SPANISH
By Joseph W. Barlow

ESTUDIOS GRAMÁTICOS ESPAÑOLES
By Sherman W. Brown

PÁGINAS ESCOGIDAS
By Pío Baroja
Edited by S. L. Millard Rosenberg *and*
Laurence D. Bailiff

LA PRUEBA DE LAS PROMESAS
By Ruiz de Alarcón
Edited by Frank O. Reed *and* Frances Eberling



La Alhambra: El Patio de los Leones

A SPANISH READER FOR BEGINNERS

BY

SHERMAN W. BROWN, A.M.

WEST VIRGINIA UNIVERSITY

NEW YORK :: ALFRED A. KNOPF :: MCMXXIX

COPYRIGHT, 1928, BY ALFRED A. KNOPF, INC.
SET UP, ELECTROTYPED, PRINTED AND BOUND BY THE PLIMPTON PRESS, NORWOOD, MASS. PAPER MANUFACTURED BY S. D. WARREN COMPANY, BOSTON

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

To

MY MOTHER

The Most Thoughtful and Inspiring Companion of My Life, I Dedicate this Little Book with Much Affection

PREFACE

This reader is the outgrowth of a desire for a textbook that combines simplicity and variety. The author's aim is to teach fluent Spanish reading in the early stages of study. The book has been made practicable for use in conjunction with a first-year grammar.

The arrangement of the text has been graded carefully in order of difficulty. Only the present tense is employed in the beginning lessons; as the work progresses, more difficult forms of the verb are introduced along with a gradually broadening vocabulary, until toward the end the reading difficulty corresponds to that of the average Spanish newspaper. The selections from noted Spanish writers combine relative simplicity of style and language with real literary merit. A large part of the reading material is original and covers a wide range of subject matter, such as historical facts, cities, the manners and customs of the Spanish people, their activities in the fields of commerce and industry, their intellectual and social life and their literature. At the end of the reading selections, there are some ten pages of selected poetry and also seven or eight popular Spanish songs. To facilitate oral and memory work, numerous short poems, proverbs, quotations, anecdotes and riddles have been included.

The vocabulary, which contains all the necessary historical and geographical information concerning the subjects treated in the reader, has been made sufficiently exhaustive to eliminate the necessity of Notes. Irregular verb forms and translations of even tolerably simple idioms have been included so that the student may easily

work out a correct interpretation. Great care has been taken to select common, practical words and to set a reasonable limit to the size of the vocabulary.

The practice of **reading aloud** will aid greatly to accustom the ear to spoken Spanish, and will be of immense value in helping the student to gain confidence in his own ability to speak Spanish with correct articulation and enunciation. Nearly all of the illustrations are original photographs taken by the author. Together with the maps of Spain and Latin America, they add to the attractiveness of the book, and may be used as the basis for classroom work.

I wish to acknowledge here my sincere thanks and indebtedness to Mr. Paul B. Thomas of the firm of Alfred A. Knopf, Inc., who kindly suggested the general plan of the book, to Professor E. Herman Hespelt of New York University, and to Professor R. Brenes-Mesén of Northwestern University, for their valuable suggestions during its preparation. I wish to express my gratitude to Sr. D. Jacinto Benavente for his kind permission to include his short story, "Los Reyes Magos"; and to Silver, Burdett and Company to reprint the song, "Los Reyes Magos"; also, to Mr. Mario Chamberlain and Mr. Juan Basora Defilló for their careful reading of the manuscript and to Mr. Emilio Cofresí for his aid in reading the proofs. None of these persons, however, is in any way responsible for the imperfections and faults the book may contain.

SHERMAN W. BROWN

WEST VIRGINIA UNIVERSITY,
October 10, 1927.

ÍNDICE

1.	La Hora de la Clase		1
2.	La Sala de Clase		2
3.	Un Día en la Escuela		3
4.	Cuatro Anécdotas		5
5.	Los Días de la Semana y los Meses del Año		6
6.	Las Estaciones del Año		7
7.	La Vida de Cada Día		8
8.	Recreos y Diversiones		9
9.	Una Familia Española		11
10.	La Enseñanza		12
11.	Los Teatros		13
12.	Refranes en Verso y Proverbios		14
13.	Nuestra Casa		16
14.	Las Comidas Españolas		17
15.	La Tertulia		18
16.	El Carnaval		20
17.	La Lengua Castellana	*Leopoldo Díaz*	21
18.	Una Lección de Geografía (1ª parte)		22
19.	Ciudades Españolas de Interés Histórico		24
20.	Una Lección de Geografía (2ª parte)		27
21.	Las Antillas		30
22.	Cuba		32
23.	Las Cuatro Pesetas	*Luis Taboada*	34
24.	Los Productos de España		36
25.	Los Productos de Sud América		39
26.	Las Golondrinas	*Gustavo A. Bécquer*	41
27.	Anécdotas		42
28.	Historia de España (1ª parte)		44
29.	Los Reyes Católicos		45
30.	Historia de España (2ª parte)		47
31.	Dos Fábulas en Verso	*Samaniego; Iriarte*	49

32. El Alquiler de un Cuarto *Ramón de Mesonero Romanos* 50
33. Cristóbal Colón 52
34. El Descubrimiento de América 53
35. España en el Nuevo Mundo 55
36. El Secreto *Pedro A. de Alarcón* 58
37. Las Artes en España 59
38. La Música Española 62
39. El Cid 63
40. La Literatura Española 66
41. Don Quijote 70
42. En el Cielo no son Todos Iguales 72
43. Fruslerías *Ricardo Palma* 76
44. Los Reyes Magos *Jacinto Benavente* 77
45. Poesías Escogidas 80

CANCIONES

La Paloma 89
Los Reyes Magos 92
La Jota Gallega 94
Himno de Riego 97
Himno Nacional de España 100
Himno Nacional de Cuba 103
Himno Nacional de Méjico 105

VOCABULARIO 109

ILUSTRACIONES

La Alhambra: El Patio de los Leones . . . . . *Frontispicio*
La parada antes de la corrida de toros 8
Una pasa de muleta 8
Un patio en Andalucía 16
Un tren en Andalucía 16
Mapa de España 24
Madrid: El Palacio Real 26
Segovia: El Alcázar 26
Toledo 28
Córdoba: La Mezquita 28
Mapa de la América Latina 30
La Habana: Cementerio de Colón 32
Cuba: Una casa de campesinos 32
La Habana: La Iglesia de los Ángeles. 36
La Habana: Un vendedor de encajes 36
Segovia: El acueducto 46
Un guardia civil 46
Méjico: El Popocatépetl desde la cima del Ixtaccihuatl 56
Méjico: Templos de los Aztecas en San Juan Teotihuacán. . . . 56
Sevilla: La Giralda 60
Sevilla: Un patio en el Alcázar. 60
Lope de Vega 68
Miguel de Cervantes 68

A SPANISH READER FOR BEGINNERS

1. LA HORA DE LA CLASE

Son las nueve de la mañana. Es la hora de la clase de español. Hoy comenzamos un nuevo libro. Es un libro de primeras lecturas en español. La primera lección es muy fácil. Estudiamos mucho porque deseamos aprender las lecciones de español.

En nuestra clase de español hay muchos alumnos. Carlos es uno de mis amigos. Carlos tiene una hermana y dos hermanos. Tenemos un amigo español, el señor don Jaime García. Él nos enseña con gusto lo que queremos decir en español. Hoy vamos a aprender los números, los días de la semana y los meses del año.

Los alumnos entran en la sala de clase. Todos van a sus bancos y se sientan. Todos están presentes. La campanilla suena para la clase de español.

El profesor entra y pone su libro sobre la mesa. El profesor Blanco es español. Vive en España pero enseña el español en los Estados Unidos. En los Estados Unidos hablamos inglés. En España hablan español. El profesor habla en español y los alumnos leen y pronuncian las palabras que el profesor escribe en la pizarra. Claro está que habla también el inglés.

Los alumnos estudian las lecciones en casa. En la clase los alumnos aprenden muchas cosas que no están en los libros. Los alumnos abren sus libros. El maestro pregunta y los alumnos se levantan y responden. Cuando leen,

hablan muy distintamente. Algunas veces leen muy lentamente porque no han estudiado la lección con diligencia. Después se sientan.

El maestro va a la pizarra y escribe en ella con tiza. Los alumnos escriben los ejercicios en sus cuadernos con plumas o lápices. Escuchan siempre con atención cuando el profesor hace preguntas sobre el texto, y responden en oraciones completas a todas las preguntas.

2. LA SALA DE CLASE

Nos gusta ir a la escuela. Allí estudiamos y aprendemos mucho porque somos aplicados. Algunos discípulos son más diligentes que otros, porque escuchan atentamente cuando el maestro habla y explica las lecciones.

Nuestra escuela es muy buena y grande. Tiene muchas salas de clase porque hay muchos discípulos y maestros. El maestro explica muy bien las dificultades de la lección y escribe los ejercicios en la pizarra. Si aprendemos bien el maestro está muy satisfecho y nos da notas buenas. Cuando no aprendemos bien el maestro dice que es necesario estudiar más.

Nuestra sala de clase es muy bonita. Tiene cuatro paredes, dos puertas y tres ventanas. Por las ventanas entran la luz y el aire fresco. También tiene muchos asientos para los discípulos y una mesa para el maestro. Detrás de esta mesa hay una silla. Sobre la mesa hay lápices, plumas, libros y cuadernos. La pizarra es negra y la tiza generalmente es blanca, pero algunas veces la tiza es roja, azul, amarilla o verde.

En las paredes hay cuadros del rey Alfonso XIII, de Cervantes y de Lope de Vega. En la pared delante de la clase hay un mapa de España y Portugal y también hay un mapa de la América del Sur. También vemos en las

paredes las banderas de las naciones de habla española. Naturalmente tenemos una bandera grande de los Estados Unidos.

Ahora son las nueve de la mañana, y va a empezar la clase de español.

TRES PROVERBIOS

Más vale tarde que nunca.

Quien busca halla.

No todo lo que reluce es oro.

3. UN DÍA EN LA ESCUELA

— Buenos días, Tomás. ¿ Cómo está Ud. ?

— Muy bien, gracias. ¿ Y usted ?

— Sin novedad. Estudio mucho porque deseo aprender el español, pero es un idioma muy difícil. Cuando estudio con usted, aprendo fácilmente a leer y a pronunciar correctamente, pero la gramática no es tan fácil. Yo no tengo todos mis ejercicios para hoy.

— Tampoco yo. Sin embargo creo que el maestro sabe que trabajamos mucho. Estudio mucho en casa y también en la escuela. Deseo hablar bien el español. Es necesario aprender bien los verbos.

Entra el profesor con algunos libros que pone sobre la mesa.

— Muy buenos días, señor profesor.

— Buenos días, niños. Ahora voy a pasar lista. Pablo García.

— Servidor.

— Juanita Gómez.

— Ella está ausente, señor profesor.

— Está bien. Ahora vamos a empezar la lección. ¿ Qué lección tenemos para hoy ?

— Tenemos la lección quince. Debemos también aprender de memoria el poema « La lengua castellana ».

— Bueno. Abran ustedes sus libros. Empezamos a leer en la página veinte, línea ocho. Eduardo, lea usted el primer párrafo en voz alta.

Eduardo lee este párrafo muy bien. Entonces el maestro dicta algunas oraciones a los alumnos. Ellos las traducen al español. Jaime recoge todos los papeles, los da al maestro y se sienta otra vez.

Entonces todos los alumnos se levantan y van a la pizarra. Unos escriben los nombres de los días de la semana, otros escriben los nombres de los meses del año. Después limpian la pizarra.

— Muy bien, — dice el maestro. La lección para mañana es: aprender de memoria los números hasta veinte; traducir las páginas veintidós y veintitrés. Ahora son las diez. La campanilla ha sonado y debemos terminar. Hasta mañana, niños.

Los alumnos salen de la sala de clase. Pablo y Eduardo no tienen más clases esta mañana y por eso van a casa. La casa de Pablo está contruída de ladrillos rojos y tiene tres pisos. La casa de Eduardo es de piedra y tiene dos pisos. Mientras caminan por las calles hablan acerca de las vacaciones.

— ¡ Ay de mí ! — dice Pablo. El español es demasiado difícil para mí. Me gusta mucho, pero temo que no voy a salir bien en mis exámenes.

— Yo creo también que los exámenes son difíciles. Pero si estudiamos con diligencia podemos aprender de memoria fácilmente todas las lecciones de nuestra gramática. ¡ Y después de los exámenes tenemos tres meses de vacaciones !

JUVENTUD

¡ Juventud, divino tesoro,
ya te vas para no volver !
Cuando quiero llorar, no lloro . . .
Y a veces lloro sin querer . . .

— *Rubén Darío*

4. CUATRO ANÉCDOTAS

— ¿ Cuántos años tiene tu hermanito ?

— Tres.

— Pues mi perro tiene un año y corre más que tu hermanito.

— Pero tu perro tiene cuatro patas y mi hermanito tiene sólo dos.

— ¿ Viene usted mañana, doctor ?

— Sí. Voy a visitar a un enfermo en esta misma calle, y así mato dos pájaros de un tiro.

Un estudiante en medicina está sufriendo su examen. Le preguntan acerca de las ciencias. El examinador pregunta:

— ¿ Puede Ud. decirme cuáles son los efectos del calor y del frío ?

Después de un momento de reflexión el joven responde:

— El calor dilata y el frío contrae.

— Bueno, y ahora ¿ puede Ud. darme un ejemplo de la dilatación por el calor y de la contracción por el frío ?

— Sí señor, en el verano, cuando hace calor, los días son muy largos y en el invierno, cuando hace frío, los días son cortos.

Un campesino va a la ciudad. Nota que muchas personas llevan anteojos cuando leen los periódicos. Él entra

en una tienda y pide al óptico anteojos para leer. El óptico le da un libro y muchos pares de anteojos que el campesino prueba uno tras otro. Al fin declara que no valen para nada. Entonces el óptico mira el libro y nota que el campesino lo tiene al revés y dice:

— Los anteojos son buenos; pero ¿ sabe Ud. leer ?

— ¡ Qué pregunta ! Si supiera leer, no necesitaría anteojos.

5. LOS DÍAS DE LA SEMANA Y LOS MESES DEL AÑO

¿ Cuántos meses tiene el año ? Tiene doce. Pero todos los meses no tienen el mismo número de días. Algunos meses tienen treinta y un días y son: enero, marzo, mayo, julio, agosto, octubre y diciembre. Otros meses tienen treinta días. Estos meses son: abril, junio, septiembre y noviembre. Hay un mes que no tiene más que veintiocho días; pero en los años bisiestos tiene veintinueve. Este mes es febrero. Así en el año entero hay trescientos sesenta y cinco días.

Aprendan Uds. de memoria este verso

Treinta días trae septiembre,
Con abril, junio y noviembre;
De veintiocho sólo hay uno;
Los demás de treinta y uno.

El año tiene doce meses, pero tiene también cincuenta y dos semanas. Estas semanas no llevan nombres como los meses. En cada semana hay siete días. Estos días se llaman: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo. En los Estados Unidos los alumnos van a la escuela los lunes, martes, miércoles, jueves y viernes. En España los alumnos van a la escuela también los sábados por la mañana. El domingo la gente no trabaja porque es el día de reposo. Los otros seis días son días de trabajo.

El año tiene meses y semanas, también tiene estaciones. Estas estaciones se llaman: la primavera, el verano, el otoño y el invierno. Cada estación comprende tres meses. Los meses de la primavera son marzo, abril y mayo; los meses del verano son junio, julio y agosto; los meses del otoño son septiembre, octubre y noviembre; y los meses del invierno son diciembre, enero y febrero.

6. LAS ESTACIONES

La primavera dura desde el veintiuno de marzo hasta el veintiuno de junio. Muchas personas creen que es la estación más agradable y hermosa del año. Los pájaros cantan y en todas partes vemos las hierbas y los árboles verdes. La naturaleza se viste de muchos colores: rojo, verde, amarillo, azul y blanco. Durante esta estación hace fresco, y algunas veces hace mucho frío en marzo y aún en abril. Pero todos los hombres, las mujeres y los niños están alegres porque saben que viene el verano que es la estación del calor.

El verano dura desde el veintiuno de junio hasta el veintiuno de septiembre. El verano es la estación del calor y de las tempestades. Durante esta estación los días son muy largos y las noches muy cortas. Los campesinos salen a trabajar en los campos. Los habitantes de las ciudades van a bañarse a las playas, a los ríos y a los lagos. La escuela está cerrada durante los meses de julio y agosto. Los niños pasan estas semanas jugando con sus compañeros. Van a pescar en los ríos, dan paseos por los bosques y nunca piensan ni en la escuela ni en sus lecciones. El otoño, que dura desde el veintiuno de septiembre hasta el veintiuno de diciembre, es la época de las cosechas. Los campesinos recogen las frutas y las legumbres. Las hojas de los árboles tienen muchos colores y pronto caen al suelo. Las noches son más largas y frías, y muchas

personas dicen que el otoño es una estación triste. Los niños no pueden divertirse tanto, porque ahora es necesario volver a la escuela y trabajar mucho para preparar sus lecciones en sus clases de historia, matemáticas, español, dibujo, etc.

La última de las estaciones es el invierno. Durante esta estación fría tenemos mucho hielo y nieve. ¡ Qué frío hace ! Los muchachos van a patinar sobre los ríos y sobre los lagos helados. Hacen pelotas de nieve y juegan a la guerra. Llega el veinticinco de diciembre, día de Navidad. Los niños se dan regalos unos a otros y gritan: « ¡ Felices Pascuas ! » El primero de enero es día de Año Nuevo. En este día gritan los niños: « ¡ Feliz Año Nuevo ! » Durante febrero y las primeras semanas de marzo desaparece la nieve. Los niños están tristes porque ahora no pueden patinar y deslizar en sus trineos, pero saben que pronto va a volver la primavera, y con la primavera los juegos en los campos.

La palabra « fecha » quiere decir el día del mes. Preguntamos: « ¿ Qué día del mes tenemos ? » o « ¿ Cuál es la fecha de hoy ? » Y en contestación a esta pregunta decimos: « Estamos a diez y ocho. » o « Tenemos el diez y ocho. »

El 4 (cuatro) de julio es Día de la Independencia de los Estados Unidos. Es fiesta nacional.

El Rey de España es Alfonso XIII (trece). Alfonso XIII nació el 17 (diez y siete) de mayo, 1886 (mil ochocientos ochenta y seis).

7. LA VIDA DE CADA DÍA

El día tiene veinticuatro horas y se divide en cuatro partes. La madrugada empieza a la una o a las dos y dura

La parada antes de la corrida de toros

Una pasa de muleta

hasta el alba, la hora cuando aparece el sol sobre el horizonte. El período del día desde el alba hasta el mediodía se llama la mañana. La tarde dura desde las doce hasta la puesta del sol, y entonces empieza la noche que dura hasta la madrugada del día siguiente.

En nuestra casa todo el mundo se levanta a las siete y media de la mañana. A las ocho estamos todos en el comedor donde comemos el desayuno. Después del desayuno cada uno va a empezar sus deberes. Mi padre va al despacho para trabajar, mi madre se queda en casa para atender a sus tareas domésticas, y mis hermanos se preparan para ir a la escuela. Naturalmente yo también trabajo, porque no quiero ser el único perezoso de la familia.

Durante la primera parte de la tarde echamos una siesta porque ésta es la hora más caliente del día. Después de la siesta, volvemos a nuestro trabajo hasta las cinco de la tarde cuando se cierran todas las casas de negocios. Durante la cena hablamos acerca de las diferentes diversiones de las cuales vamos a gozar durante las vacaciones.

— ¿ Está tu papá en casa ?
— No señor. Ha salido.
— ¿ Sabes cuando volverá ?
— Espere Ud. un momento; voy a preguntárselo.

8. RECREOS Y DIVERSIONES

« El trabajo hace la vida agradable » dice un proverbio. Hay otro que dice «Mucho trabajo y poco placer suele embrutecer. » Así, podemos decir que el trabajo debe alternar con el recreo. Las diversiones son tan numerosas que hay para satisfacer todos los gustos.

Por ejemplo, durante el verano cuando hace mucho calor, todo el mundo va en busca de recreos y diversiones.

Algunos van a dar un paseo por los jardines o por los parques; unos van a pie, otros van en coche o en automóvil, y hay otros que montan a caballo. Muchos hombres de negocios llevan sus familias a la playa para buscar descanso y sosiegos, y para gozar de los baños de mar y del aire fresco y puro. Allí pueden remar, navegar, pescar y nadar. Los ricos hacen un viaje a Suiza, Italia, España, Francia, Alemania, Inglaterra y a los demás países de Europa.

La gente que se queda en las ciudades tiene también sus diversiones. Algunos van a presenciar las corridas de toros. En muchos países sudamericanos son populares los juegos de pelota, *football* y golfo.

Además de estas diversiones hay numerosas tertulias. Una tertulia es un grupo de amigos que se reúne por las tardes o por las noches para charlar, bailar, jugar a los naipes, etc. También hay tertulias en los teatros donde los amigos charlan unos con otros.

En los teatros hay todas clases de funciones tales como dramas, comedias, óperas, zarzuelas, variedades, etc. También hay muchos teatros de cinematógrafo; se llaman « cines ».

Naturalmente no podemos gozar de todas estas diversiones en un día. Pero tampoco tenemos vacaciones todos los días. Muchas noches nos quedamos en casa y leemos libros buenos, cantamos, tocamos el piano o pasamos el tiempo en conversación. Y cuando no llegan amigos a visitarnos, nos retiramos a las diez y media o a las once para descansar hasta el día siguiente.

Los suspiros son aire, y van al aire.
Las lágrimas son agua, y van al mar.
Dime, mujer: cuando el amor se olvida,
¿ Sabes tú a dónde va ?

— *Gustavo A. Bécquer*

9. UNA FAMILIA ESPAÑOLA

En los países españoles cuando una mujer se casa, conserva su nombre propio y añade el apellido de su marido, precedido de la preposición *de*. Por ejemplo, la Señorita Doña Asunción González y Romera se casa con el Señor Don Felipe Martínez y Pidal. Según esta regla ella se llama Señora Doña Asunción González de Martínez. Éste es el nombre impreso en sus tarjetas de visita. Su hijo José se llama Sr. D. José Martínez y González, y su hija Luisa se llama Srta. Da. Luisa Martínez y González.

El Sr. Felipe Martínez vive con su mujer y sus tres hijos, José, Ricardo y Luisa, en una casa grande. Esta casa es de piedra blanca y tiene tres pisos: el piso principal, el piso primero y el piso segundo. Y con esta familia viven los padres del Sr. Martínez. Los padres del Sr. Martínez son los abuelos de José, Ricardo y Luisa, y son muy viejos. Los padres de estos abuelos son los bisabuelos de los tres niños. Por supuesto estos bisabuelos ya no viven y los niños nunca les han visto, pero en su casa hay retratos de la mayor parte de sus antecesores.

El Sr. Martínez y su mujer tienen varios hermanos y hermanas. A éstos se les llama los tíos y las tías de José, Ricardo y Luisa; y los hijos de los tíos son sus primos. Los primos de José son los sobrinos del Sr. Martínez. Así, los primos de José tienen los mismos abuelos que él. Es una familia muy grande, ¿ no es verdad ?

José tiene diez y siete años y es mayor que sus hermanos. Va al colegio y espera obtener su grado de Bachiller en Humanidades. Ricardo y Luisa son mucho más jóvenes que José. Ricardo tiene ocho años y Luisa siete. Aunque Ricardo es mayor que su hermana, ella no es más pequeña. Ambos van a la escuela primaria, pero como los niños

ingresan generalmente en la escuela a los seis años de edad, Ricardo y Luisa no asisten a la misma clase.

En casa del Sr. Martínez todo el mundo se levanta muy temprano. Los criados se levantan mucho más temprano y preparan el desayuno en la cocina. José y su padre siempre se afeitan antes de vestirse. Todos toman su baño, o ducha, se visten pronto y bajan al comedor.

Después del desayuno el Sr. Martínez toma su sombrero y su abrigo y va al despacho a trabajar. A las ocho y media los tres niños se preparan para ir a la escuela. José acompaña a los pequeños a la escuela primaria antes de ir al colegio. Al mediodía ellos no regresan a casa solos, sino aguardan a José, el cual les acompaña por las calles.

Por la noche, los jóvenes preparan sus lecciones para el día siguiente y se acuestan mucho más temprano que sus padres. Muchas veces los padres salen a visitar unos amigos o para asistir al teatro mientras los abuelos se quedan en casa con los niños.

10. LA ENSEÑANZA

El sistema educacional ha mejorado mucho durante los últimos años en España y en los países de la América Latina. Todos los centros de enseñanza están sometidos a la autoridad del Ministro de Instrucción. La enseñanza está dividida en tres grados: la enseñanza primaria, la segunda enseñanza y la enseñanza superior.

La enseñanza primaria es gratuita, pero en algunos países no es obligatoria. En estas « escuelas elementales » los maestros enseñan algunas nociones de lectura, escritura, gramática, aritmética, geografía, historia, doctrina cristiana, algunas canciones y recreos infantiles. La enseñanza primaria consta de un curso de seis a ocho años, y los discípulos la terminan a la edad de doce o quince años.

La segunda enseñanza abarca generalmente cuatro años. Los estudiantes permanecen seis horas diarias en la escuela: de las nueve a las doce de la mañana y de las dos a las cinco de la tarde. Al fin del año escolar tienen lugar los exámenes y la distribución de premios a los alumnos. Si terminan el curso de segunda enseñanza, reciben el grado de Bachiller en Artes, o de Bachiller en Humanidades. Para obtener el grado de bachiller es necesario aprobar generalmente de veintiocho a treinta y dos asignaturas.

Las escuelas de instrucción secundaria corresponden realmente a las « high schools » de los Estados Unidos y se llaman liceos, institutos, colegios o academias, según el país. Los estudiantes van directamente de estas escuelas a las universidades para comenzar sus estudios superiores.

En las universidades pueden obtener los títulos de Doctor en Filosofía, Doctor en Medicina, etc. Los títulos universitarios son conferidos únicamente por el estado. Comprende el estudio leyes, medicina, ciencias, letras, etc.

Hay además escuelas normales, escuelas de pintura y escultura, conservatorios de música y varias academias. Las escuelas especiales, tales como las de comercio, son generalmente privadas y están situadas en las ciudades principales.

— Déme un billete para el burro.
— ¿ Y usted, dónde viaja ?
— Yo iré montado.

11. LOS TEATROS

Las representaciones teatrales y musicales son numerosas en todos los países españoles. Los teatros funcionan todas las tardes y las noches de los días festivos. Natural-

mente los precios de las localidades varían según las ciudades y los teatros. Los puestos más caros son los palcos, las butacas de patio (o de orquesta) y las butacas de segundo piso. Las entradas generales y de paraíso son las más baratas.

Hay teatros destinados a todas clases de espectáculos: comedias, dramas, óperas cómicas, zarzuelas, variedades, cines, etc. Una zarzuela es una opereta en un acto y corresponde a la 'comedia musical' de los Estados Unidos.

La gente prefiere el teatro moderno al clásico. Sin embargo, se representan aún muchas obras de los famosos dramaturgos del siglo de oro. Los actores y los artistas de primer orden recogen altos salarios en la América Latina. El teatro Colón de Buenos Aires ha pagado hasta 7500 (siete mil quinientos) pesos por una noche a un artista de fama universal.

En Madrid hay varios buenos teatros que funcionan constantemente. Por ejemplo, por las noches hay dos o tres representaciones. Es posible comprar billetes para todas las tandas o solamente para la *primera* o la *segunda* o la *tercera*, etc. Podemos tomar una butaca o reservar un palco entero. Así, cuando queremos levantarnos temprano al día siguiente, vamos a la *primera*, antes de la cena. Cenamos generalmente a las ocho o a las nueve de la noche. Y si queremos acostarnos tarde vamos a la *tercera*. Ya sabemos que el telón se levanta y que la primera función empieza a las siete o las ocho, y que no se baja el telón de la última función antes de la una o las dos de la madrugada.

12. REFRANES EN VERSO Y PROVERBIOS

El mayor de los males
Es tratar con animales.

La experiencia
Es madre de ciencia.

Más vale onza de prudencia
Que libra de ciencia.

Si quieres buena fama
No te dé el sol en cama.

Antes que te cases
Mira lo que haces.

No firmes carta que no leas
No bebas agua que no veas.

Más vale pájaro en mano que cien volando.
No hay atajo sin trabajo.
El uso se hace maestro.
Más vale saber una cosa bien que muchas mal.
Quien mal anda mal acaba.
Dime con quién andas y te diré quién eres.
Todas las aves con sus pares.
Más vale maña que fuerza.
La mucha familiaridad es causa de menosprecio.
No vendas la piel del oso antes de haberlo muerto.
El que no siembra, no recoge.

En España los Reyes Magos corresponden a « Santa Claus » de los niños americanos. El « Día de los Tres Reyes » es el seis de enero, cuando los Reyes traen los regalos de Navidad a los niños. Esa noche los niños españoles en vez de colgar sus medias, ponen sus zapatos en los balcones en los cuales, según la leyenda, dejan los Reyes Magos los regalos. En Puerto Rico, los niños ponen debajo de sus camas una caja con hierba para los camellos de los Reyes, y por la mañana encuentran sus regalos en vez de la hierba.

13. NUESTRA CASA

Mi padre tiene dos casas, una en el campo donde pasamos las vacaciones, y otra en la ciudad donde vivimos en el invierno. En las ciudades, la mayor parte de las casas tienen tres o cuatro pisos. La nuestra es moderna y cómoda y tiene ocho habitaciones: cuatro dormitorios, el gabinete, el comedor, la cocina y el cuarto de baño. También tiene ventanas y balcones grandes.

Muchas veces varias familias viven en una casa, una en cada piso. Así es que en la ciudad muchas casas no tienen patios con fuentes, flores y enredaderas.

La casa donde pasábamos el verano cuando yo era niño tenía solamente dos pisos: la planta baja y el primer piso. Todas las ventanas tenían barrotes de hierro. Estos barrotes de hierro se llaman « rejas », y usualmente hay flores o enredaderas en las rejas. En la planta baja estaba el patio grande y en el centro de este patio había una fuente. Una galería, sostenida por columnas de mármol, circundaba el patio. Había también muchas flores que trepaban las columnas hasta el primer piso. En la galería había varias puertas que daban entrada a las salas. Todas las habitaciones eran grandes y tenían el techo alto. En el patio había mesas, sillas, banquillos y algunas butacas. Las paredes eran blancas como la nieve.

Detrás de la casa estaba el corral donde mi padre tenía muchos animales. Había varios caballos, dos burros, tres vacas, muchas ovejas y cerdos y un gran número de gallinas. Y cerca del corral había varias casitas donde vivían los criados y los labradores. Estas casas de campo tenían un solo piso y en el pequeño patio de una estaba el pozo.

Después de la cena nos sentábamos en el patio junto a la

Un patio en Andalucía

Un tren en Andalucía

fuente para charlar o tocar guitarra. Muchas veces los niños bailaban. Casi siempre mi hermana mayor iba a la ventana a hablar con su novio.

VERSOS

La vida es un tren que sale
Con carga de sentimientos,
Con parada en los amores
Y fin en el cementerio.

14. LAS COMIDAS ESPAÑOLAS

Vamos a ver a qué hora del día se sirven las comidas españolas. La mayor parte de los españoles comen tres o cuatro veces al día. Media hora después de levantarse toman el desayuno: generalmente una taza grande de café con leche, pan y mantequilla.

Muchas personas en vez de desayunarse prefieren almorzar. El almuerzo es mejor que el desayuno. Usualmente comen uno o dos huevos pasados por agua, o huevos fritos, o una tortilla, o comen solamente un trozo de jamón. Muchas personas se desayunan temprano y entonces toman otra taza de café o chocolate a las once de la mañana.

La comida se sirve entre las doce y las dos de la tarde. Las familias ricas comen *a la francesa*, es decir, una comida completa. Se sirve sopa, varios platos de legumbres, carne, pescado, huevos cocidos y por último postres tales como queso, frutas, dulces, etc. Pero la mayor parte de los españoles, no siendo ricos, se contentan con el *cocido*. El *cocido* es una comida económica; se cuecen juntos en un puchero varias legumbres y carne de vaca o un trozo de jamón y a veces gallina.

La cena, entre las siete y las nueve de la noche, se compone de un plato de sopa o ensalada, legumbres, carne, pescado y uno o dos postres. Muchas veces la cena es un poco más ligera que la comida.

Cuando todo está preparado la criada anuncia: « La comida está servida. » Y pasamos al comedor. Pero antes de empezar, mi padre o mi madre dice la oración de gracias.

Sobre la mesa encontramos muchas cosas. Hay servilletas y un mantel muy limpio. Cada persona tiene su propio plato, vaso, taza, cuchara, tenedor y cuchillo. La criada cambia los cubiertos después de cada plato.

Al levantarnos de la mesa decimos: « Buen provecho. » — « Gracias, igualmente. » etc.

— ¿ En qué años hablan más las mujeres ?
— En los bisiestos, porque tienen un día
más que en los comunes.

15. LA TERTULIA

Como hemos dicho, una tertulia es una reunión social de un grupo de amigos. La tertulia se reúne usualmente en casa de uno de ellos. También hay tertulias en los teatros, los casinos y los clubs.

Todas las noches de las nueve a las doce tenemos tertulia en nuestra casa. Vienen cinco o seis señoras y algunas señoritas del lugar, y vienen también siete u ocho caballeritos que charlan con las niñas. Y como es natural, hay tres o cuatro novios. Se sirven refrescos, tales como chocolate con bizcocho.

En la sociedad aristocrática de Sud América, las tertulias son bastante distintas. Los patios han sido reemplazados

por casas construídas *a la europea.* En los salones, donde se ofrece el te *a la inglesa*, vemos muebles de estilo de Luis XVI, comprados en una tienda alemana.

En Buenos Aires, por ejemplo, hay muchas tertulias, fiestas, bailes y banquetes en los hoteles durante el invierno. La alta sociedad es un grupo muy exclusivo. Todo el mundo se conoce. El gusto de los placeres sencillos ha desaparecido. Hay solamente fiestas y bailes suntuosos. Los hombres y las mujeres se mezclan pero en grupos separados. Los hombres se reúnen en el club o en sus tertulias para hablar de los sucesos políticos o de sus estancias. Las mujeres organizan bailes, tes y partidas de naipes.

Grupos de jóvenes de diez y seis a veinte años van a comer de vez en cuando a los hoteles. Los jóvenes fuman los mismos cigarros que sus padres y *flirtean* con muchachitas de catorce a quince años. Algunos novios charlan en un rincón, mientras la madre de la joven aparenta no mirarles nunca.

Las mujeres son siempre las mismas. Durante el invierno se encuentran cada día en visita, en las partidas de *bridge;* por las noches en el teatro Colón.

Los hombres pasan la mayor parte del tiempo en el club. En las salas de juego hay partidas de tric-trac, de *bridge*, de dominó, y a veces de *poker.* Hay otros clubs, o círculos, donde se juega a la ruleta, al *baccarat* y al treinta y cuarenta. Los argentinos han sido siempre, por naturaleza, muy jugadores. Muchos hombres van a estas tertulias para charlar o hacer política.

Cuando el extranjero entra, la conversación toma un tono general y personal. Las mujeres hablan unas de otras y de lo que han hecho durante el día. Los hombres hablan de caballos, de la lluvia, de las cosechas, del precio del grano y también de la política.

Tiene el hombre dos oídos y una sola lengua.
Así se ve que debe oír mucho y hablar poco.

16. EL CARNAVAL

El carnaval es la época de regocijo y de diversiones. Dura tres días desde el domingo hasta el miércoles de ceniza. Durante los días de carnaval todo el mundo se pasea por las calles, vestido de máscaras. Los pueblos son muy animados.

Hace unos pocos años visitamos, durante la semana del carnaval, a un amigo nuestro en una ciudad de Andalucía. Había fiestas en casa y en cada calle. Las calles estaban llenas de gente y confeti. Había gitanos jóvenes y viejos que vendían juguetes, flores y cosas para comer, y había algunos que decían la buenaventura.

En el casino la diversión no era solamente nocturna, sino a todas horas del día. Desde las once de la mañana el casino estaba lleno de gente que charlaba, que leía periódicos y que tomaba café y refrescos. Las diversiones eran muchas. Además del tresillo se jugaba al monte, a las damas, al dominó, al burro ciego y al burro con vista.

En el patio del casino hubo un baile estupendo. Asistieron señores, señoras, señoritas y todos los jóvenes del lugar. Un gitano y una gitana, famosos cantores, cantaron coplas amorosas. El maestro de la escuela leyó varias poesías. El baile duró hasta las tres de la madrugada. Pero no llegaron a nuestro patio los rumores de la calle. Sólo oímos los sonidos confusos y vagos de las guitarras de los criados que bailaban en la casa de campo.

Y después de los bailes, en algunas rejas los novios siguieron pelando la pava. Pero la mayor parte de la gente había desaparecido ya.

La « gran semana » de Mar del Plata es la del carnaval.

Tres trenes de « coches-camas » permanecen en la estación durante los días de fiesta para los jóvenes que no encuentran habitaciones en los hoteles. En Sud América el carnaval dura ocho días, y hay bailes todas las noches. También se baila por las tardes; es una verdadera locura. Señoras de cierta edad se hallan sentadas en las butacas que se extienden a lo largo de las galerías. Están rodeadas de muchachas de trece a catorce años y de jovencitos de la misma edad. Las muchachas y algunas mujeres jóvenes bailan al son de la música trivial y de las suaves melodías de los valses.

He reñido a un hostelero.
— ¿ Por qué ?, ¿ dónde ?, ¿ cuándo ?, ¿ cómo ?
— Porque donde, cuando como,
Sirven mal, me desespero.

— *Tomás de Iriarte*

17. LA LENGUA CASTELLANA

Claro y límpido raudal
es la lengua que yo adoro,
la lengua de versos de oro
y de vibración marcial.
Es dúctil como el metal
y rica como el tesoro
que dejó Boabdil el moro
allá en su Alhambra oriental.
Como clarines al viento,
vibra su broncíneo acento
en la ira o el dolor.
Y son sus cláusulas graves,

amorosos trinos de aves,
sobre las lilas en flor.

— *Leopoldo Díaz*

Tu pupila es azul, y cuando lloras,
Las transparentes lágrimas en ella
Se me figuran gotas de rocío
Sobre una violeta.

— *Gustavo A. Bécquer*

AL AMOR

Dame, Amor, besos sin cuento,
asido de mis cabellos,
y mil y ciento tras ellos,
y tras ellos mil y ciento,
y después
de muchos millares, tres;
y porque nadie los sienta,
desbaratemos la cuenta
y contemos al revés.

— *Cristóbal de Castillejo*

El verso sutil pasa o se posa
sobre la mujer o sobre la rosa
beso puede ser, o ser mariposa.

— *Rubén Darío*

18. UNA LECCIÓN DE GEOGRAFÍA

ESPAÑA

Si estudiamos el mapa de Europa veremos que la antigua tierra de España forma con Portugal la península ibérica. La sexta parte de este inmenso territorio que se extiende hacia el sudoeste, corresponde a Portugal, y el resto al Reino de España.

Las costas de España están bañadas por dos mares; el Océano Atlántico baña las costas al norte y al oeste, y el Mar Mediterráneo baña la costa al este. Así España parece casi enteramente aislada del resto del mundo. En el norte hay una gran cadena de montañas, llamada los Pirineos. Los Pirineos se extienden entre los dos mares y forman la frontera entre España y Francia.

En el siglo diez y siete España poseía territorios en casi todas partes del mundo; el sol no se ponía nunca en terreno español. Pero ahora España no posee más que algunos territorios en el norte del continente africano, las Islas Baleares y las Islas Canarias.

Hay tres grandes cordilleras en la península: los Pirineos que hemos mencionado; la Cordillera Ibérica que se extiende de los Pirineos hacia el sudoeste; y la Cordillera Bética que desciende casi verticalmente hacia el sur hasta el estrecho de Gibraltar. También hay muchas montañas, tales como los Montes Cantábricos. Así España presenta un aspecto muy montañoso.

Entre las numerosas montañas que cubren la superficie de esta península, hay cinco grandes valles. Y en estos valles están situados los cinco ríos más grandes de España: el Ebro y el Duero en el norte; el Tajo en el centro; el Guadiana y el Guadalquivir en el sur. El río Ebro es el único río importante que desemboca en el Mediterráneo.

El paisaje de España es muy variado. En la región central hay una gran meseta, bajo un cielo claro y frío, llamada Castilla la Vieja y Castilla la Nueva. Esta meseta tiene una altura de seiscientos a ochocientos metros. En la región meridional, como en Andalucía, hay muchos valles ricos y verdes, bañados por el sol. En la región del norte encontramos muchos desiertos, montañas, nieblas y lluvias. A pesar de esto, la mayor parte de España, 76 por 100 (setenta y seis por ciento), es productiva.

El clima varía mucho también. El verano es muy cálido, sobre todo en las costas y en Andalucía. El invierno es bastante frío, especialmente en las mesetas centrales y en las regiones montañosas. En la mayor parte del país no llueve durante los meses del verano; así la atmósfera de la península es generalmente seca y clara.

La población de España consiste en un poco más de 21 (veintiún) millones de habitantes y es católica en su mayor parte. Hay diez ciudades que tienen más de 100.000 (cien mil) habitantes: Madrid, la capital, situada en la meseta central, Barcelona, la ciudad más moderna de España, Valencia, Sevilla, Málaga, Zaragoza, Murcia, Bilbao, Granada y Cartagena.

Estudiaremos más tarde los productos de España.

19. CIUDADES ESPAÑOLAS DE INTERÉS HISTÓRICO

Ya que hemos leído concerniente a la geografía de España, estudiemos un poco las influencias y las culturas de las diversas civilizaciones por las cuales ha pasado este interesantísimo país. Para conocer bien a España, sus gentes, su historia gloriosa, su gran literatura, su arte y su música, tenemos que conocer bien los rasgos característicos de sus grandes ciudades. En cada pueblo, río y valle respira un encanto de poesía. ¡Qué romántica es España!

Al contemplar el mapa de España encontramos, en el corazón de Castilla, su hermosa capital, que es la ciudad de palacios, monumentos, bonitas tiendas, jardines y parques. Aquí hallamos la Biblioteca Nacional, la Universidad Central, muchos buenos teatros tales como el Teatro Real, y el Museo Nacional de Pintura y Escultura, llamado el Prado. Madrid está situada en una meseta muy

ESPAÑA
OCÉANO ATLANTICO
MAR MEDITERRÁNEO
GOLFO DEL LEÓN
ISLAS BALEARES
MENORCA
MALLORCA
IBIZA
FORMENTERA
CABRERA
PORTUGAL
LISBOA
Madrid
Barcelona
Valencia
Sevilla
Córdoba
Granada
Málaga
Cádiz
Murcia
Alicante
Cartagena
Zaragoza
Bilbao
Oviedo
Santander
San Sebastian
Pamplona
Burgos
Valladolid
Salamanca
Toledo
Ciudad Real
Albacete
Badajoz
Huelva
Jaen
Almeria
Tarragona
Tortosa
Castellón de la Plana
Gibraltar
Ceuta
Tánger
Melilla
MARRUECOS
Oran
Argel
Tolosa
Bayona
Tarbes
Perpiñan
Nimes
Montpellier
Marsella
ESCALA DE KILOMETROS
0 100 200 300
ESCALA DE MILLAS INGLESAS
0 100 200
8 Longitud Oeste de Greenwich 0 Longitud Este 4

árida y sin árboles. Hay un proverbio que dice: « El aire de Madrid es tan sutil que mata a un hombre y no apaga un candil. » No muy lejos de esta gran metrópoli, en el pueblo del Escorial, está el monasterio del mismo nombre, famoso por sus tesoros de arte. Felipe II dirigió su construcción en el siglo XVI. Es uno de los más grandes y variados edificios del mundo, siendo monasterio, catedral, palacio, biblioteca y tumba. Aquí yacen los restos de casi todos los reyes de España desde Carlos V hasta Alfonso XII.

Cerca de Madrid se halla la antigua capital Toledo. Todas sus calles estrechas y tortuosas están llenas de silencio y de melancolía. Encontramos en todas las piedras de su magnífica catedral, en sus prisiones, en sus fortalezas las huellas de su grandeza en el tiempo de los moros. En Toledo se producen las famosas obras de cuero y de acero.

Sevilla, la verdadera Roma de España, ha sido siempre la ciudad de cantos y bailes. En ésta, la « tierra de María Santísima » como comúnmente la llaman, se celebran cada año grandes fiestas y carnavales. La « Semana Santa » es famosa por sus procesiones religiosas, y respecto a esta época oímos en boca de la gente hermosos cantos y versos, tales como:

Las calles de Sevilla
se están arando,
de rosas y claveles
se están sembrando.

Para esta celebración vienen a Sevilla muchos turistas de todas partes del mundo.

La catedral de Sevilla es la tercera del mundo en tamaño, y a su lado se encuentra la hermosísima Giralda. De Sevilla se dice: « Quien no ha visto a Sevilla, no ha visto maravilla. »

También en Andalucía, es decir en el sur de España, está situada, a los pies de la Sierra Nevada, la ciudad morisca de Granada. Granada fué la última posesión de los moros. La Alhambra con sus muchos jardines es el mejor ejemplo de la arquitectura morisca que se halla en España. En estos palacios escribió Washington Irving sus *Cuentos de la Alhambra*. En una colina detrás de la Alhambra está el palacio de Generalife que se usaba como casa de campo de los príncipes moros. De Granada se dice: « Quien no ha visto a Granada, no ha visto nada. »

Barcelona es la ciudad más grande y moderna de España. Alrededor de su magnífico e importante puerto están colocadas sus muchas fábricas. Como dijo Cervantes: « Barcelona es siempre en sitio y en belleza única. »

En Segovia ibérica y romana, con sus calles pintorescas, vemos los arcos del Acueducto; en Burgos, los antiguos castillos y la maravillosa catedral gótica; en Salamanca, la famosa y antigua universidad. Zaragoza, también ciudad universitaria, se llama la « Ciudad de los Sitios », porque era el campo de batallas durante la invasión francesa en el tiempo de Napoleón. San Sebastián posee la elegante playa, cerca de la cual está situada la residencia estival del Rey y de su corte.

La Coruña está situada, entre dos bahías, en la pintoresca costa de Galicia. Es una ciudad comercial y posee un puerto seguro y bien fortificado.

Volviendo para Andalucía vemos a Valencia, ciudad de aspecto oriental, que era la « ciudad del placer » de los conquistadores árabes. Málaga, ciudad agrícola, es el centro industrial más próspero de toda España. En Córdoba se halla la gloriosa Mezquita morisca que ha sido transformada en catedral cristiana.

En la costa de África, frente a Gibraltar, descubrimos la

Madrid: El Palacio Real

Segovia: El Alcázar

ciudad española de Tánger. Tánger nos presenta un aspecto oriental, porque encontramos aquí esclavos de sangre africana purísima, ingleses, moros, judíos, soldados, marineros de todas nacionalidades, hombres de Túnez, Egipto y de la misma India. No necesitamos más de unas pocas horas para viajar de la Roca de Gibraltar, a través del estrecho de Gibraltar, a la ciudad de Tánger.

(*Se dicen estos versos de las catedrales de estas ciudades.*)

Sevilla en grandeza,
Toledo en riqueza,
Compostela en fortaleza,
León en sutileza

20. UNA LECCIÓN DE GEOGRAFÍA

LA AMÉRICA LATINA

¿ Ha visitado Ud. jamás uno de los países de la América Latina ? ¿ Cree Ud. que el común de las gentes de los Estados Unidos conoce el progreso de la civilización de las diversas repúblicas hispanoamericanas ? Es cierto que las relaciones mejoran entre este país y los de habla española, pero verdaderamente, nosotros los norteamericanos, los que debemos tener un perfecto conocimiento de la geografía y la historia de los países hermanos, sabemos muy poco de las Américas.

Vamos a ver cuáles son los países de las Américas.

La América se divide en tres partes, que son: la América del Norte, la América Central y la América del Sur. Los Estados Unidos, Méjico y el Canadá pertenecen a la América del Norte. El nombre oficial de Méjico es Estados Unidos Mexicanos, y los habitantes del país lo escriben México, aunque pronuncian la *x* como *j*.

En Centro América encontramos siete países: Guatemala, Honduras, San Salvador, Nicaragua, Costa Rica,

Panamá y Honduras Británica, colonia inglesa en el extremo del Yucatán. Las diez repúblicas de la América del Sur son: el Brasil, el Uruguay, el Paraguay, Argentina, Chile, Bolivia, el Perú, el Ecuador, Colombia y Venezuela, todas las cuales declararon su independencia en el siglo diez y nueve. Y en el norte encontramos también las tres Guayanas que pertenecen respectivamente a Inglaterra, Holanda y Francia.

Además se hallan en la América Latina varias grandes islas que se llaman las Antillas y que son: Cuba, Jamaica, la isla de Haití y Santo Domingo, Puerto Rico y muchas otras más pequeñas.

En el Brasil encontramos los portugueses quienes conservan su lengua nativa; en Argentina hay muchos italianos, franceses e ingleses; en Chile, alemanes; y en Méjico hay una gran colonia de norteamericanos o « yanquis », como los llaman en la América Latina.

El país más grande de Sud América es el Brasil. Tiene cuatro veces la extensión de Méjico. Sin contar Alaska y los demás territorios, el Brasil es mayor que los Estados Unidos, pero tiene solamente una quinta parte de su población, porque la mayor parte del Brasil no está poblada. Su costa tiene una extensión de 6.000 millas y sus fronteras colindan con las de cada país de Sud América a excepción de Chile. La hermosa ciudad de Río de Janeiro, una de las mayores ciudades de Sud América y capital del Brasil, está situada en un magnífico puerto.

Argentina, tal vez el país más importante de Sud América, es más grande que todo el territorio de los Estados Unidos al este del río Misisipí. En 1920 tenía una población de 8.000.000 (ocho millones) de habitantes. La mayor parte de la población se compone de los descendientes de los inmigrantes de Europa, especialmente de Alemania, Italia, Francia y España, los cuales vinieron al

Toledo

Cárdoba: La Mezquita

Nuevo Mundo durante los siglos diez y ocho y diez y nueve. Buenos Aires, que es la ciudad más grande de Sud América, es la capital de Argentina y tiene más de la quinta parte de su población total. Como es una ciudad muy moderna, encontramos allí magníficos parques, edificios hermosísimos y bellas avenidas.

Se halla en la América del Sur el río más grande del mundo, el Amazonas. El Amazonas nace en la cordillera de los Andes, en el Perú, atraviesa todo el Brasil y desemboca en el Océano Atlántico. Tiene casi 3.000 (tres mil) millas de largo, y su superficie es de unos 2.000.000 (dos millones) de millas cuadradas. Además del Amazonas hay en la América del Sur otros grandes ríos. ¿ Quién no ha oído hablar del río Magdalena en Colombia, del río Orinoco en Venezuela y del río Paraná en el Brasil ? Éstos forman las más importantes vías fluviales entre las ciudades del interior y los puertos.

Naturalmente hay en la América del Sur muchas montañas. La cordillera de los Andes se extiende de Panamá hasta el sur de Chile. Chile es un país muy largo y estrecho que está situado entre los Andes y la costa del Océano Pacífico. En Argentina se halla la montaña más alta de América; se llama el Aconcagua y tiene más de 23.000 (veintitrés mil) pies de altura. También en los Andes se halla el lago Titicaca que está a 12.900 (doce mil novecientos) pies sobre el nivel del mar.

No podemos terminar sin mencionar los volcanes de Méjico. Méjico es el país de las montañas y tiene numerosos volcanes de gran elevación. Los dos más altos son el Citlaltépetl, o el Pico de Orizaba, a 18.242 (diez y ocho mil doscientos cuarenta y dos) pies de altura sobre el nivel del mar, y el Popocatépetl a 17.887 (diez y siete mil ochocientos ochenta y siete) pies. En el idioma de los indios Citlaltépetl significa el « cerro de la estrella », y Popocatépetl significa la « montaña humeante ».

En la región tropical, es decir entre el trópico de Cáncer y el ecuador, hay solamente dos estaciones al año: la estación caliente de grandes lluvias desde abril hasta septiembre, y la estación seca y más fría desde octubre hasta marzo. La región tropical está llena de peligros para el hombre, porque hay muchas enfermedades. En las regiones del sur de Sud América el clima es más agradable. Allí encontramos las distintas estaciones como en los Estados Unidos; no obstante, el verano es durante los meses de nuestro invierno, es decir, desde noviembre hasta marzo, y el invierno sudamericano dura desde junio hasta septiembre.

21. LAS ANTILLAS

Si Colón pudiera visitar hoy sus primeros descubrimientos ¿ qué diría ? Gran día es el 12 de octubre de 1492, en el cual descubrió este nuevo mundo. Con este descubrimiento, realizó Colón cosa soñada.

¡ Qué aspecto tan diferente es este grupo de islas de hoy día con sus hermosas y pintorescas ciudades, sus grandes industrias, ferrocarriles y universidades ! Han empezado a ganar en los últimos años una inmensa importancia entre los países más productores del mundo, y hacia allí se dirige ahora el interés del capital americano para establecer nuevas empresas.

Las Antillas, el gran grupo de islas que forman el archipiélago situado entre la América del Norte y la América del Sur, se dividen en las Antillas Mayores y las Antillas Menores. Aquéllas son Cuba, Santo Domingo, Jamaica y Puerto Rico. Entre las Menores mencionaremos las Bahamas y la cadena de islas que se extiende de Puerto Rico hacia la América del Sur.

Forma Cuba una república independiente; Santo

Mapa de la América Latina

Domingo se divide en dos repúblicas igualmente independientes; Puerto Rico pertenece a los Estados Unidos. Las demás islas pertenecen a Inglaterra, Francia y Holanda.

Según el tratado de París de 1898, España renunció su soberanía sobre Cuba y cedió Puerto Rico con otras islas más pequeñas a los Estados Unidos. Así, desapareció la última colonia española en el Nuevo Mundo.

La población de las Antillas es de 8.000.000 de habitantes. Su población antigua estaba formada en gran parte por indios caribes que hoy han desaparecido. Los habitantes actuales son blancos, criollos, mestizos y negros.

El clima es muy cálido y el suelo montañoso y volcánico. En efecto, el nombre « Haití » significa en el idioma de los indígenas « país montañoso ». Los dos estados de Haití y Santo Domingo ocupan la misma isla. Aunque es éste dos veces más grande, su población cuenta menos de la mitad de aquél. Los habitantes de Santo Domingo forman una raza mezclada de sangre europea y africana; su idioma es español y conservan aún la cultura española. Es de notar que en Haití se habla francés.

Puerto Rico, la más pequeña de las Antillas Mayores, forma hoy una parte importante de los Estados Unidos, pero su idioma popular es el español. Esta isla es un territorio esencialmente agrícola, habiendo crecido más el cultivo de azúcar, tabaco y café.

En Puerto Rico el inglés es la lengua oficial y su estudio es obligatorio para todos los discípulos en las escuelas. No obstante, el español se ha conservado intacto y es el idioma no sólo del pueblo en su vida familiar, sino en la de los negocios, la literatura y las diversiones. Los portorriqueños ponen empeño particular en el estudio de su lengua tradicional. En 1920 la población de Puerto Rico era cerca de 1.300.000 de habitantes. Según la ley Jones de 1917, todos los ciudadanos de Puerto Rico son ciudadanos de los Estados Unidos.

Las Antillas fueron las primeras tierras americanas descubiertas por Colón. Durante el siglo diez y siete los otros países de Europa no disputaron la posesión española de estas islas; sin embargo, la ocupación se limitó a las Antillas Mayores. La mayor parte de las Antillas Menores fueron colonizadas en el siglo diez y siete por los bucaneros.

22. CUBA

La república de Cuba, llamada la « Perla de las Antillas », es la más fértil y la más hermosa de las Antillas. Esta isla es más grande de lo que generalmente se cree, teniendo una longitud de unas 700 millas. Dirigióse allí gran número de españoles que adquirieron muchos bienes y muchos esclavos, y que se hicieron muy ricos con el cultivo de azúcar, tabaco y café.

Su suelo es fecundísimo; la riqueza de la isla consiste en sus fértiles valles y vegas de tabaco, caña, azúcar, café, algodón y varias clases de fruta, principalmente piñas y plátanos. Se han aumentado mucho las relaciones económicas de Cuba con los varios países americanos. Sus exportaciones a los Estados Unidos antes de la guerra mundial pasaron de $131.000.000 por año.

Su posición en el grupo de las Antillas es muy importante, siendo la Habana el puerto céntrico de todos los buques que navegan entre los Estados Unidos, la América Central y Sud América. Situada hacia el norte del trópico, el clima de Cuba, aunque ardiente, es agradablemente fresco en ciertas estaciones del año.

La hermosísima capital, la Habana, es el más importante puerto de toda la isla y está situada en una de las más magníficas bahías del mundo. Fué fundada por Diego Velázquez en el año 1515. Hay en ella muchos edificios y monumentos que tienen gran interés histórico. En la

La Habana: Cementerio de Colón

Cuba: Una casa de campesinos

entrada al puerto se halla el antiguo y célebre Castillo del Morro. En la catedral de Colón reposaron durante muchos años los supuestos restos del gran almirante cuyo nombre lleva la catedral. Cuando los españoles evacuaron el país en 1898, llevaron consigo estos restos a España, los cuales han sido devueltos a Cuba por reciente decreto del Rey Alfonso XIII.

Durante los meses del invierno hay varias clases de diversiones en la Habana para los muchos turistas que van allí principalmente de los Estados Unidos. Hay días de fiestas, óperas y funciones diarias en todos los teatros y cines. A unas cinco millas se halla la excelente playa de Marianao. A poca distancia de ésta se hallan el Casino, el *Country Club* y el Hipódromo donde se celebran las famosas carreras de caballos. Hay numerosas Sociedades de Recreo, dedicadas a toda clase de deportes y fiestas de alta sociedad. Poseen bonitos edificios sociales y campos de deportes.

Esta ciudad es muy moderna y presenta un hermoso aspecto con sus grandes edificios, anchos paseos, la universidad nacional y muchas fábricas. Tiene un buen sistema de parques y recreos públicos, tales como el Paseo del Prado, el Parque Colón, el Parque Central y el Parque de la India. Tiene además un gran sistema de tranvías, de teléfonos automáticos y una buena organización de guardias civiles. También son modernas sus tiendas, hoteles y teatros.

De la Habana se puede viajar a todas partes de la isla porque el gobierno ha construído en abundancia carreteras y ferrocarriles.

¿ Quién en Cuba no oyó vibrar sonora,
En cada palma, el arpa de un poeta,

Que alegre canta o en silencio llora,
Herido el pecho por fatal saeta ?
— *Rafael M. Mendive*

23. LAS CUATRO PESETAS

Cuando D. Cirilo estaba enfermo, llamó aparte a su mujer para decirle: — Rudesinda, estoy enfermo y tengo que quedarme en la cama.

— Hombre, yo creo que tu enfermedad no durará más de dos o tres días. No puedes quedar en cama, porque una enfermedad siempre cuesta mucho.

— Eso digo yo; no debemos llamar al médico.

D. Cirilo se fué agravando poco a poco, y al fin tenían que llamar un médico.

— Vamos a ver, — le dijo, — ¿ cuánto cobra usted por cada visita ?

— Cobraré diez reales por cada visita.

— ¡ Qué atrocidad ! ¡ Diez reales ! — exclamó el enfermo. — ¿ Quiere usted siete ?

— Vamos, le damos a usted siete y medio, y no hay que hablar, — replicó Da. Rudesinda.

— Vaya, tómeme usted el pulso, y no me recete usted cosas muy caras, porque en estos tiempos somos muy pobres.

— Está usted muy débil, — dijo el médico. — ¿ Se alimenta usted bien ?

— Ya se ve que sí, — contestó la esposa del enfermo.

— Pues es necesario aumentar la alimentación, — dijo el médico. Coma usted buena carne, beba usted buen vino y buena leche, trabaje usted poco . . .

D. Cirilo abrió los ojos asustado. Su esposa se llevó las manos a la cabeza y el médico se fué por el foro, después de decir que volvería al día siguiente.

— Si no lo cree usted absoluta necesidad, puede usted ahorrarse la visita, — exclamó D. Cirilo.

— Mi deber profesional me obliga a volver mañana.

Y ambos esposos se miraron en silencio durante cinco minutos.

— ¡ Nos va a arruinar ! — dijo el enfermo sentándose en la cama.

Cuando D. Cirilo trató de ponerse los pantalones para salir a la calle, no pudo.

— Anda, come un poquito de queso para reanimarte, — le dijo su mujer. — Lo que necesitas es alimento fuerte. Estás muy débil y no debes escasear los alimentos.

Al día siguiente el médico notó que D. Cirilo estaba más enfermo y recetó medicina para el enfermo. Cuando Da. Rudesinda fué a la botica, le dijo al boticario lanzando un suspiro:

— ¿ Cuánto es la medicina ?

— Tres reales y medio.

— ¡ Tres reales y medio ! ¡ Qué escandaloso !

Y cuando Rudesinda explicó a su esposo el precio de la medicina, él se puso peor.

— ¡ Vaya ! — le decía su esposa. — Lo primero es la salud. Anda, toma la cucharada.

— No, no me des más de la mitad, para que dure todo lo posible.

Al día siguiente, cuando llegó el médico, D. Cirilo estaba medio helado.

— Usted tiene que comprar un traje de franela para este hombre, — dijo el médico.

— ¿ Un traje de franela ? — exclamó doña Rudesinda, dando un salto.

— No es necesario comprar nada, — murmuró el enfermo. — Tráigame el gabán; voy a ponérmelo.

— Sí, — dijo Da. Rudesinda, — y si no tienes bastante puedes ponerte un refajo mío.

Cuando llegó el médico al día siguiente, dijo:

— La debilidad es mayor cada día. Por de pronto tiene usted que comprar una botella de buen jerez y darle una copita cada dos horas. De otro modo su marido se va a morir.

— Pero . . .

— No tengo más que decir.

Doña Rudesinda tomó una resolución extrema y salió a la calle.

Media hora después vino al lado de su esposo que le dijo:

— ¿ De dónde vienes ?

— De comprar una botella de vino generoso. ¿ Sabes cuánto ha costado ?

— ¡ No ! — exclamó D. Cirilo, abriendo los ojos.

— Cuatro pesetas.

— ¡ Cuatro pesetas ! — repitió el enfermo.

Y dejó caer la cabeza en la almohada pesadamente . . .

¡ Estaba muerto !

(*Imitado del cuento del mismo título por Luis Taboada.*)

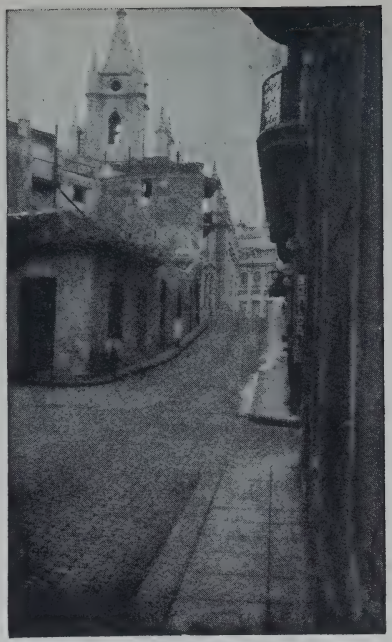
Un niñito en la calle lloraba mucho porque había perdido dos pesetas. Un tío suyo le dió otras dos para consolarle, pero entonces el niño lloraba aun más.

— ¿ Por qué lloras ahora ?

— Si no hubiera perdido mis dos pesetas, ahora tendría cuatro.

24. LOS PRODUCTOS DE ESPAÑA

Ya que hemos leído acerca de la vida de los españoles y de sus ciudades pintorescas, ocupémonos un poco en sus industrias y su comercio. El desarrollo económico de este país de « pasadas grandezas » nos ofrece un tema interesantísimo. ¿ Cuáles son sus productos agrarios ? ¿ Cuáles sus metales preciosos ? Vamos a ver.



La Habana:
La Iglesia de los Ángeles

La Habana:
Un vendedor de encajes

Tocante a la prosperidad comercial, parece que España está entrando ahora en su edad de oro. En todas partes de la península el viajero halla grandes terrenos en las vegas y en las bajas costas, los cuales producen hoy día ricas cosechas. Podemos darnos cuenta del progreso de la agricultura en España al notar que la importación de maquinaria agrícola se ha triplicado durante los últimos quince años. En 1900 se publicaban unos veinticinco periódicos de agricultura, industria y comercio, mientras en el presente el número de publicaciones ha subido a más de doscientos. Existen ya muchas escuelas y estaciones de agricultura general.

El progreso y el desarrollo, que se observan en todos respectos, se deben sin duda a los sindicatos agrarios que pasan de dos mil. ¿Quién sabe si España no va a ocupar un puesto de primera fila? La guerra mundial alteró profundamente en favor de España su importación y su exportación. Mientras otras naciones de Europa estaban ocupadas en la producción de materiales de guerra, España pudo continuar trabajando en sus ocupaciones pacíficas.

Respecto a su emigración, es de notar que emigran de España cada año unos ciento cincuenta mil individuos; la mayor parte de ellos van a establecerse en Argentina, aunque muchos se dirigen a Méjico y a Cuba. De estos países sabemos que es Argentina el país del ganado; Méjico, el del petróleo; y Cuba el del tabaco y de las frutas tropicales.

A pesar de los cambios extremos de temperatura en España, encontramos todas las vegetaciones de los climas templados. España es uno de los más importantes países productores de cereales, los cuales se cultivan principalmente en las llanuras de Castilla, el primero en aceites y el tercero en vinos. Se cultiva la caña de azúcar en Anda-

lucía; el arroz sobre todo en Valencia; el naranjo en Valencia, Murcia y Andalucía; y la datilera en Alicante.

En el mercado mundial, el primer lugar en la producción de aceite corresponde a España. El olivo se cultiva un poco en todas partes, pero particularmente en Andalucía que, en una extensión de unas 100.000 hectáreas de tierra, produce anualmente dos millones y medio de hectolitros de aceite.

España ocupa el tercer lugar en Europa, después de Francia e Italia, en la producción de vinos. ¿ Quién no ha oído hablar de los vinos españoles ? Sus viñas extensas existen principalmente en las diversas provincias del mediodía, cosechándose los vinos más delicados en Valencia, Murcia, Granada y Andalucía. Entre éstos hay algunos que han conseguido fama mundial tales como los de Málaga, Jerez y Alicante. El genuino vino español de Jerez llega a todos los países del mundo con el nombre inglés de *sherry*.

Hemos dicho que la tierra de España tiene admirable fertilidad, pero la gran riqueza ibérica se encuentra en los productos minerales. En su posesión minera, si se exceptúa el carbón, España está a la cabeza de Europa. La calidad y la variedad de sus minerales son los principales factores de su prosperidad; se encuentran en abundancia cobre, hierro, zinc, estaño, plomo y mercurio. Leemos en nuestros libros de historia que esta riqueza fué una de las causas de las antiguas invasiones.

La producción minera principal es cobre; se sacan cada año más de 25.000 toneladas de cobre de las minas españolas. El oro se halla en Cáceres, Granada y Toledo. En Ronda se descubrió en 1915 el platino.

Al presente hay unas veintitrés empresas mineras que funcionan en España. Muchas minas son explotadas por la industria inglesa. La producción minera anual pasa de seiscientos millones de pesetas.

Está situada España desde el punto de vista comercial en buenas condiciones geográficas. Tiene abundantes costas y buenos puertos. Los puertos principales de Barcelona, Sevilla, Valencia y Alicante forman los centros de exportación agrícola. A pesar de la configuración quebrada del suelo, España posee líneas de ferrocarriles que cuentan unos 15.000 kilómetros, extensas carreteras y su servicio de correos tiene más de dos mil oficinas.

25. LOS PRODUCTOS DE SUD AMÉRICA

¡ Qué poco sabemos nosotros los norteamericanos acerca de nuestros vecinos latinoamericanos ! Deberíamos estudiar su vida intelectual y comercial no sólo porque son nuestros vecinos, sino por el valor económico de nuestro comercio con ellos.

¡ Qué riquezas potenciales hay en estas tierras ! Son tantos los productos generales de Sud América que no será posible dedicarles aquí más que unas pocas líneas.

Cuando pensamos en el café de Sud América, acude a nuestra mente el nombre de la gran república del Brasil; pero tenemos que recordar que se producen grandes cantidades de café en Colombia. Se dice que Colombia exporta cada año un millón de sacos de café a los Estados Unidos y a Europa. ¡ Bonita producción, en verdad ! También se cultiva el café en Venezuela, el Ecuador, el Perú, Bolivia y en la Guayana inglesa.

Tocante a la industria de goma tenemos que admitir que es un verdadero tesoro. Su gran valor la eleva casi al mismo nivel de la de las piedras preciosas y del oro. Encontramos las colecciones más grandes de goma en Bolivia y en el Brasil. En estos países hay dos especies de árboles de goma, los blancos y los rojos. La mayor parte de los labradores son indios, cada uno de los cuales atiende

cierto número de árboles. La producción de goma dura de seis a ocho meses cada año.

La producción de trigo en Sud América se limita a las tres repúblicas de Argentina, Chile y el Uruguay. Argentina produce más trigo que las otras dos repúblicas y también produce y exporta más maíz que ningún otro país de la América del Sur; sin embargo, su industria principal es la del ganado.

El Paraguay es esencialmente un país del tabaco. En este país las mujeres lo mismo que los hombres fuman los cigarros. El tabaco fué importado de Europa por los españoles. El suelo en casi todas partes de Sud América es bueno para el cultivo de las plantas de tabaco y no cabe duda de que en lo futuro esta industria se aprovechará de sus muchas oportunidades. También se cultiva hoy día en grandes cantidades en Cuba, Méjico y los Estados Unidos.

Las frutas más importantes que se exportan de Sud América son las naranjas y los plátanos. Existía ya aquella fruta en varias regiones del Brasil y del Paraguay cuando llegaron hace cuatro siglos los conquistadores. Leemos que durante ciertas estaciones el suelo de las Guayanas está verdaderamente cubierto de naranjas. Los países que exportan las cantidades más grandes de naranjas son el Paraguay y Argentina. Los plátanos crecen mejor en el norte del continente, principalmente en Colombia y en Venezuela. Sin embargo existen ya grandes haciendas de plátanos en el Brasil y en el Paraguay, y la república de Chile declara que posee en sus regiones centrales más de veinte millones de acres que están dispuestos para el cultivo de árboles frutales.

No podemos terminar este capítulo sin mencionar los famosos « Panama Hats ». Se supone generalmente que esta clase de sombrero se fabrica en Panamá, pero actual-

mente la mayor parte de ellos se fabrican en el Ecuador y en Colombia. La prosperidad del Ecuador depende grandemente de la venta de estos sombreros. Las mejores « jipijapas », como se les llama en estos países, son fabricadas principalmente por las mujeres y las muchachas del Ecuador; son tejidas en agua de paja muy fina y por eso son costosas, llegando frecuentemente su precio a treinta o cuarenta pesos.

La riqueza natural de las repúblicas hispanoamericanas casi no tiene límites. ¿ Quién sabe si tal vez algún día no será de mayor importancia el continente sudamericano que el norteamericano ?

26. LAS GOLONDRINAS

Volverán las obscuras golondrinas
En tu balcón sus nidos a colgar,
Y, otra vez, con el ala a tus cristales
Jugando llamarán.

Pero aquéllas que el vuelo refrenaban
Tu hermosura y mi dicha a contemplar,
Aquéllas que aprendieron nuestros nombres,
Ésas . . . ¡ no volverán !

Volverán las tupidas madreselvas
De tu jardín las tapias a escalar,
Y otra vez a la tarde, aún más hermosas,
Sus flores se abrirán.

Pero aquéllas cuajadas de rocío,
Cuyas gotas mirábamos temblar,
Y caer, como lágrimas del día . . .
Ésas . . . ¡ no volverán !

Volverán del amor en tus oídos
Las palabras ardientes a sonar;

Tu corazón de su profundo sueño
Tal vez despertará.

Pero mudo y absorto y de rodillas,
Como se adora a Dios ante su altar,
Como yo te he querido . . . desengáñate,
¡ Así no te querrán !

— *Gustavo A. Bécquer*

27. ANÉCDOTAS

Un viejo avaro, teniendo una esposa que estaba muy enferma, llamó al médico. El médico conocía muy bien al avaro y exigió por adelantado un contrato por los honorarios.

— Muy bien, — dijo el avaro, — le daré a Ud. cien duros tanto si mata Ud. a mi mujer como si la cura.

El médico aceptó, pero no obstante sus cuidados, la mujer murió. Algún tiempo después, el médico vino a reclamar su dinero.

— ¿ Qué dinero ? — preguntó el avaro. — ¿ Curó Ud. a mi mujer ?

— No señor, no la curé.

— ¿ La mató Ud. ?

— ¡ Matarla ! ¡ Caramba ! Ud. sabe bien que no.

— Bien, puesto que es así, ¿ qué reclama Ud. ? — le dijo el avaro.

Se encontraron en una calle por casualidad dos caballeros que habían sido estudiantes en la misma universidad, y que no se habían visto desde hacía muchos años.

— ¡ Ola, Lorenzo ! ¿ Cómo te va ? — dijo el uno.

— Muy bien, Manuel. Me casé después que concluimos la carrera.

— Buena noticia.

— No muy buena, porque mi mujer era perversa.
— Mala noticia.
— No muy mala, porque me trajo de dote cinco mil duros.
— Buena noticia.
— No muy buena, porque empleé ese dinero en carneros y se han muerto de la viruela.
— Mala noticia.
— No muy mala, porque he vendido las pieles y he sacado más de lo que ellos me habían costado.
— Buena noticia.
— No muy buena, porque llevé el dinero a casa y la casa se quemó.
— Mala noticia.
— No tan mala, porque mi mujer estaba en la casa, y se quemó también.

Habían robado el caballo a un campesino. El campesino fué a una feria de caballos para comprar otro. Allí reconoció el suyo entre los que estaban en venta.
— Este caballo me pertenece a mí, — dijo al hombre que los vendía. Me lo robaron hace tres días.
— Es imposible, — dijo el otro. Hace tres años que lo tengo.
Entonces, poniendo súbitamente las manos sobre los ojos del caballo, el campesino dijo:
— ¿ De qué ojo es tuerto el caballo ?
— Del ojo izquierdo, — contestó el otro.
El campesino quitó la mano y el ojo izquierdo apareció claro y brillante.
— ¡ Oh ! me he equivocado, — dijo el hombre. Quería decir el ojo derecho.
— No es tuerto ni del ojo izquierdo ni del derecho, — contestó el campesino quitando la mano. Es evidente que

es Ud. el ladrón; ¡lo ven Uds! — dijo, dirigiéndose a los que le rodeaban.

El ladrón procuró escapar cuando oyó estas palabras. Pero fué detenido y conducido delante del juez, y el campesino recobró su caballo.

28. HISTORIA DE ESPAÑA

Los principios

Sabemos que los iberos eran los más antiguos habitantes de la península ibérica; en tiempos remotos habían llegado del Asia y habían entrado por el estrecho de Gibraltar. Aproximadamente quinientos años antes de Jesucristo llegaron a la península los celtas, los cuales, penetrando en el interior del país, pronto se mezclaron con los iberos. Así formaron la raza celtibérica.

Poco después llegaron los griegos y los fenicios de la costa oriental del Mediterráneo, donde habían vivido en grandes y ricas ciudades. Durante este período aparecieron las primeras ciudades comerciales entre las cuales mencionaremos a Cádiz, a Málaga y el puerto de Rosas que se halla en el golfo de León.

Dos siglos antes de Jesucristo, después de la invasión de los cartagineses quienes vinieron de África para conquistar la fértil tierra de España, los romanos empezaron a ocupar la península, y en la primera parte de la era cristiana España llegó a ser enteramente una provincia romana con el nombre de Hispania. Los romanos impusieron a los habitantes de la península su cultura, su civilización y su religión.

Pero con la caída de Roma, Hispania sufrió la suerte común de las demás colonias. Invadiéronla los vándalos, los suevos y los visigodos quienes habían bajado de allende los Pirineos. Los visigodos no tardaron en unir la península en un solo imperio, y a fines del siglo V les pertenecía casi

toda España, siendo su capital Toledo. En el siglo VI los visigodos habían adoptado la lengua romance y la religión católica. Su rey Recaredo llegó a ser el primer rey católico de España.

Durante muchos años el reino español sufrió conflictos interiores. A principios del siglo VIII aparecieron nuevos conquistadores, los árabes, o moros, de África. Después de siete años de guerra, se apoderaron los recién llegados de toda la península a excepción de Galicia y Asturias. Pero los antiguos dueños del país, aunque vencidos, no se habían sometido y empezaron una larga serie de guerras contra los moriscos. Todos los cristianos se unieron y recibieron la ayuda del emperador Carlomagno, y más tarde la de Luis de Francia, en esta gran lucha de *reconquista.*

En el siglo XI se unieron las coronas de Castilla y León, y Alfonso VI llegó a ser rey de España. Uno de los más bravos caballeros de la corte de Alfonso VI fué el famoso « Cid Campeador », héroe de las más bellas leyendas de España, cuyo nombre fué Rodrigo Díaz de Vivar. Este valiente caballero, con su pequeño ejército, se lanzó contra los moros, conquistándolos y derrotándolos en todos los reinos de la península, salvo en Granada y en Córdoba.

Granada, la última posesión de los moros, no se rindió a los cristianos por dos siglos. Sin embargo, fué tomada el mismo año del descubrimiento de América por las armas de Fernando V el Católico y de la reina Isabel, la gran protectora de Cristóbal Colón. Así terminó el dominio árabe en España.

29. LOS REYES CATÓLICOS

En el siglo XV había en España una bonita princesa de ojos azules y cabellos de oro. Era joven y valiente, y

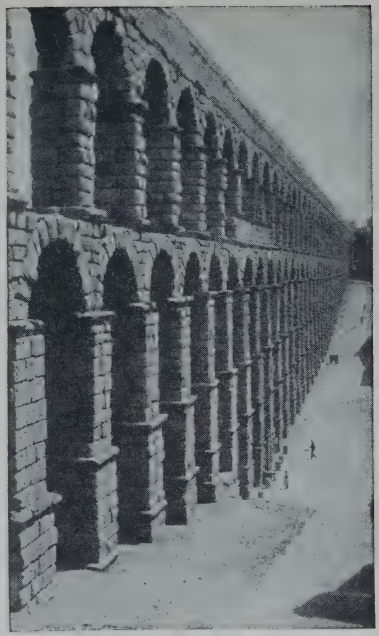
muchas veces montó a su caballo árabe para mirar a los soldados y guerreros. Se llamaba Isabel. En el año 1469 se casó con el hermoso príncipe Fernando, heredero del trono de Aragón. Siguieron años de prosperidad; se aumentaron las industrias y el comercio, se construyeron caminos y puentes, y España recobró su antiguo puesto en los mercados de Europa.

En el año 1474, cuando murió su hermano Enrique IV, Isabel la Católica fué proclamada reina de Castilla. Así, cuando el padre de Fernando murió un poco más tarde, quedaron unidos los dos reinos de Castilla y Aragón. Siendo mucho más grande Castilla, se hizo el centro del gobierno. Ésta fué una época gloriosa y fecunda para España. La reina Isabel gobernó realmente y fué en muchos casos prudente inspiradora de su marido.

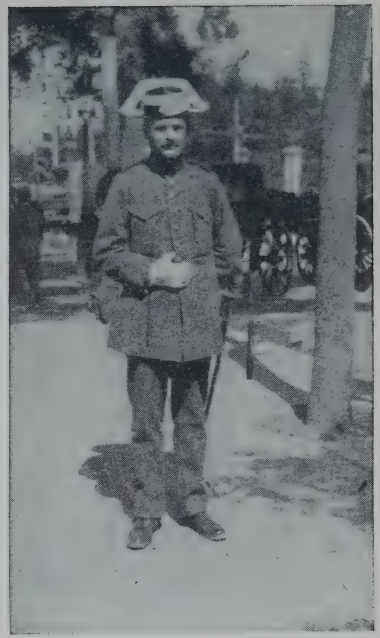
Aragón poseía varios territorios importantes: las islas Baleares, las dos Sicilias y Nápoles. Podemos ver que España seguía extendiéndose más que ningún otro país del mundo. Pero hay un dicho español que dice, « la dicha es breve en este mundo ». Primeramente Portugal se declaró independiente, y España perdió su costa atlántica. Por lo tanto, España entró en una serie de guerras con los moros para quitarles su última posesión que consistía en el reino de Granada.

Los Reyes Católicos tenían cuatro problemas que resolver: 1. las leyes; 2. la conquista de Granada; 3. el programa político de Aragón e Italia; 4. los descubrimientos de Cristóbal Colón. El primer problema fué el más grande e importante. La reina Isabel formó un ejército de dos mil soldados, un concilio central, y nombró a varios jueces para castigar todos los delitos. Ella logró, así, debilitar el poder de la nobleza y establecer orden por primera vez.

La conquista de Granada tuvo lugar después de diez años



Segovia: El acueducto



Un guardia civil

de guerra. Establecieron un gran campamento cristiano en la vega, el cual llamaron el Campamento de Santa Fe. Por fin, después de un sitio de muchos meses, Boabdil el Chico, el último rey moro de Granada, entregó las llaves de la ciudad a Fernando e Isabel. Boabdil se alejó de la bella Granada y al mirarla desde los montes lejanos por última vez con ojos llenos de lágrimas, dió un profundo suspiro diciendo: — ¡ Ay mi Granada ! ¡ Ay mi bella Alhambra ! Este monte se llama hoy día el Último Suspiro del Moro.

La reina Isabel murió en 1504, y la corona de Castilla pasó a su hija, Juana la Loca, casada con Felipe el Hermoso, príncipe austriaco. A la muerte de dicho príncipe, la reina se volvió loca y decidieron que ella era incapaz. Llegó al trono su padre, Fernando, rey de toda España unida, y después de su muerte en 1518, heredó la corona Carlos I, futuro Carlos Quinto.

30. HISTORIA DE ESPAÑA
Desde el siglo XV

Por muchos años España continuó sus guerras de expansión. Después de la conquista de la mayor parte del continente de América, y con sus victorias sobre Francia e Italia, España llegó a ser uno de los más grandes imperios del mundo. El nuevo monarca, Carlos, seguía aumentando sin cesar sus dominios.

Pero con Felipe II empezó la decadencia de aquel imperio demasiado vasto. Ocurrió la insurrección de los Países Bajos; y poco después, la destrucción de la famosa « Armada Invencible ». Desgraciadamente, después de Felipe II subieron al trono varios reyes incapaces. Revueltas, guerras, sediciones y conflictos políticos ocuparon todo el siglo XVIII hasta que ocurrió la gran revolución francesa que trastornó el mundo entero.

En los principios del siglo XIX, es decir en la época napoleónica, entraron los franceses en España para combatir a Portugal. Pero por medio de intrigas de corte, llegó a ser rey de España José Bonaparte, hermano de Napoleón. Esto avivó el sentimiento nacional y reveló al pueblo español la poca extensión de sus derechos. Resultó la guerra contra los franceses, que duró unos seis años, y que escribió inolvidables páginas en la historia nacional. Después de la batalla de Victoria, Napoleón devolvió al trono a Fernando VII. Esta restauración fué seguida de violenta reacción, y en 1820 se vió obligado el rey a restablecer la constitución de 1812.

En 1830 tuvo Fernando una hija, Isabel, la que fué proclamada heredera del trono. No obstante, había algunas facciones que favorecían la elección de Carlos, hermano del rey. Tal fué el origen de la primera guerra *carlista*, que tuvo lugar a la muerte de Fernando en 1833.

En este momento todos los pueblos fuera de España sentían que el tiempo de las dominaciones extranjeras había pasado y que la hora de la independencia política había llegado. Las primeras colonias de América que obtuvieron esta independencia fueron Argentina, Colombia, el Perú y Méjico. La Florida fué vendida a los Estados Unidos.

En el año 1872 tuvo lugar la segunda guerra carlista, y dos años más tarde el general Martínez Campos proclamó rey de España a Alfonso XII, hijo de Isabel. Éste se casó con la Archiduquesa de Austria María Cristina, y en 1886 nació el actual rey Alfonso XIII. Durante su reinado Cuba, la última colonia española, se levantó en revolución. Finalmente, en el año 1898, España fué arrastrada a una guerra desdichada con los Estados Unidos. Cuando firmó la paz con esta nación, perdió sus últimos territorios en el Nuevo Mundo. Cuba fué declarada independiente;

Puerto Rico llegó a ser una colonia americana; y las Islas Filipinas fueron cedidas a los Estados Unidos.

En 1906 se celebró en Madrid el matrimonio del rey Alfonso XIII con la princesa Eugenia de Battenberg quien tomó entonces el nombre de Victoria. Durante su reinado el país ha conseguido restablecerse hasta volver a ser una de las naciones más importantes del mundo. Los reyes son muy amados del pueblo español.

La España de hoy es una monarquía constitucional. Sus Cortes tienen dos divisiones, el Senado y el Congreso de Diputados. Actualmente, el poder militar está en manos de un Directorio presidido por el General Primo de Rivera, reconocido y firmado por el rey. Es un hecho interesante que España quedó neutral durante la gran guerra mundial.

31. DOS FÁBULAS EN VERSO

LA ZORRA Y EL BUSTO

Dijo la Zorra al Busto,
Después de olerlo:
— Tu cabeza es hermosa,
Pero sin seso. —

Como éste hay muchos
Que, aunque parecen hombres,
Sólo son bustos.

— *Samaniego*

EL BURRO FLAUTISTA

Esta fabulilla,
Salga bien, o mal,
Me ha ocurrido ahora
Por casualidad.

Cerca de unos prados
Que hay en mi lugar
Pasaba un borrico
Por casualidad.
Una flauta en ellos
Halló, que un zagal
Se dejó olvidada
Por casualidad.
Acercóse a olerla
El dicho animal;
Y dió un resoplido
Por casualidad.
En la flauta el aire
Se hubo de colar;
Y sonó la flauta
Por casualidad,
— ¡ Oh ! dijo el borrico
¡ Qué bien sé tocar !
¡ Y dirán que es mala
La música asnal !

Sin reglas del arte
Borriquitos hay
Que una vez aciertan
Por casualidad.

— *Iriarte*

32. EL ALQUILER DE UN CUARTO

— Buenos días, señor administrador.

— ¿ En qué puedo servir a Ud. ?

— En poca cosa. Yo, señor administrador, acabo de ver una habitación perteneciente a una casa de Ud. en la calle de . . . y si fuera posible arreglarnos, tal vez alquilaría yo la habitación.

— Yo tendría en ello un singular honor. ¿ Ha visto Ud. el cuarto ? ¿ Le han dicho a Ud. las condiciones ?

— Pues ahí voy, señor; yo soy un hombre que no gusta de regatear. Me han dicho que el precio es de diez reales diarios, pero me parece que seis serían bastante con las garantías necesarias.

— Yo tengo razones para poner este precio a la habitación.

— Pero ya Ud. se hace cargo de la calle en que está; si fuera siquiera en la calle de Carreteras . . .

— Entonces probablemente el precio sería de quince reales.

— Luego la sala es pequeña y con un sólo gabinete; si tuviera dos . . .

— Valdría ciertamente dos reales más.

— La cocina es obscura y . . .

— Es lástima que no sea clara, porque entonces el precio habría llegado al duro.

— El despacho es pequeño y los pasillos . . .

— En suma, señor mío, por desgracia yo sólo puedo ofrecer a Ud. el cuarto tal cual es . . .

— Sí, pero el precio . . .

— El precio es el último que ha rentado.

— Mas ya, Ud. ve que las circunstancias han cambiado.

— Las casas no.

— Los sueldos se han disminuído.

— Las contribuciones se aumentan.

— Los negocios están parados.

— Los albañiles marchan.

— ¿ Con que, es decir que no nos arreglamos ?

— Imposible.

— Dios guarde a Ud.

— Dios guarde a Ud.

(*Reconstruído del cuento del mismo título por Ramón de Mesonero Romanos.*)

UNIVERSITY OF
ILLINOIS LIBRARY

En guerra y en amor es lo primero
El dinero, el dinero, el dinero.
— *Ramón de Campoamor*

33. CRISTÓBAL COLÓN

Según muchos historiadores, en el verano de 1485 llegó un extranjero a la provincia española de Huelva. Llegaba muy cansado y cubierto de polvo. Era de una familia honrada, y había nacido en Génova, Italia. Se llamaba Cristóbal Colón.

Tenía Colón unos cuarenta años de edad. Sus cabellos, que fueron dorados en la juventud, habían sido blanqueados ahora por los años de sufrimiento. Tenía un aspecto triste, pero su rostro expresaba entusiasmo.

Conoció por casualidad al Padre Superior del convento de la Rábida, Juan Pérez de Marchena, y le explicó que había ido de corte en corte solicitando ayuda para hallar una nueva ruta marítima al Asia o a las Indias, como entonces se decía. Finalmente le dijo a Fray Marchena que iba a buscar protección de los reyes españoles, Fernando e Isabel. Entonces Fray Marchena dió a Colón cartas de introducción dirigidas a las personas de la corte de los Reyes Católicos.

Con las cartas de Fray Marchena, Colón pudo entrar en presencia de los reyes, y les explicó sus planes. Las provincias de Castilla y Aragón se hallaban muy ocupadas en la conquista de Granada, la última posesión de los moros. Así el rey nombró algunos sabios para estudiar el proyecto de Colón, y ellos decidieron que no podía realizarse.

La ciudad de Granada fué tomada y Colón fué a la reina Isabel recomendado por un antiguo profesor suyo. Ella era muy sabia y tenía fe en el plan de Colón, y vendió sus

alhajas para pagar el viaje. Finalmente los reyes nombraron a Colón almirante y le prometieron la décima parte de todas las perlas, piedras preciosas, oro, plata, especias y mercancía que obtuviese en los países ignotos.

El 2 de agosto de 1492 el pueblo de Palos presentó desde las primeras horas de la mañana un cuadro lleno de vida y animación. Por todas partes había grupos de gente que hablaban del asunto del día. En todas las casas y en todas las calles se discutía la loca aventura de este puñado de hijos del pueblo que iban a descubrir una nueva ruta en el gran mar desconocido.

El Nuevo Mundo fué llamado « América » en lugar de « Colombia » porque un marinero florentino, Amérigo Vespucci, quien hizo varios viajes por el nuevo continente, imprimió en el año 1497 una narración de sus descubrimientos. Los españoles preferían llamar el Nuevo Mundo « Las Indias », y no usaron el nombre « América » hasta el siglo diez y ocho.

En el escudo de Colón, concedido por los Reyes Católicos después del descubrimiento de América, encontramos estas palabras:

Por Castilla y por León
Nuevo Mundo halló Colón.

34. EL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA

El descubrimiento de América y la circunnavegación de África tuvieron lugar casi al mismo tiempo a fines del siglo quince. El deseo de los europeos de abrir un camino al oriente, especialmente a las Indias orientales, dió lugar a estos dos sucesos.

Los marineros de Portugal descubrieron de nuevo a

Madera y a las Azores, islas del océano Atlántico, visitadas por los europeos durante el siglo catorce.

Como hemos dicho, el embarco de Colón y sus compañeros fué un acto solemne. Todas las familias y los parientes de los marineros estaban allí para darles el « último adiós », pensando que tal vez nunca volverían a verse. Formaban la expedición ciento veinte hombres, todos españoles a excepción de Colón.

En la madrugada del 3 de agosto, levaron anclas y salieron del puerto de Palos los tres pequeños barcos de vela, Santa María, Pinta y Niña. En el primero iba Colón como almirante, y en los otros dos, los dos hermanos Pinzón como capitanes.

Navegaron hacia las islas Canarias, ya descubiertas. Al tercer día uno de los barcos sufrió avería en el timón, causando la tardanza del viaje y así llegaron el 9 de agosto a Tenerife, la mayor de las islas Canarias. Se detuvieron allí un mes para reparar el barco, y el 9 de septiembre partieron de nuevo, dejando tras ellos su patria y el mundo conocido.

Durante algunas semanas lucharon con la muerte; sin embargo, continuaron avanzando. El 21 de septiembre descubrieron los navegantes un espectáculo raro: en todas partes, el mar estaba cubierto de vegetación. El viento les empujaba siempre hacia el oeste, pero no aparecía la tierra. De repente se asustaron los marineros . . . si el viento de aquellas regiones siempre soplaba hacia el oeste, ¿ cómo sería posible regresar ? Habían navegado dos meses y nada habían descubierto. Todos querían volver a España, y les prometió Colón que daría la vuelta al fin de setenta y dos horas.

El 11 de octubre vieron señales de la proximidad de la costa. Vieron algunas aves que nunca se alejan de tierra, y descubrieron una rama de un árbol frutal. El 12 de

octubre, de 1492, a las dos de la madrugada, un marinero llamado Rodrigo de Triana dió el grito de *¡Tierra!... ¡tierra!* Era la isla de Guanahaní, a la que dió Colón el nombre de San Salvador.

Salieron de sus barcos y Colón tomó posesión de esta tierra en nombre de los reyes de España. Colón y los españoles que le acompañaban habían descubierto el Nuevo Mundo. Pero el descubrimiento del continente entero con todas sus costas, ríos, bosques y cordilleras no podía ser obra de un solo hombre; fué obra de millares de hombres, especialmente españoles.

En este primer viaje Colón descubrió también las islas de Cuba y Haití. Entonces empezó el regreso que fué menos pacífico que el viaje de ida. El viernes, 15 de marzo de 1493, Colón echó anclas en el puerto de Palos. Fácil es imaginarse la alegría y el orgullo de aquellos aldeanos. El descubrimiento de este nuevo mundo fué celebrado en toda Europa.

El gran almirante hizo tres viajes más entre 1493 y 1504, descubriendo otras muchas islas del Mar Caribe, la costa de Venezuela y la costa de Honduras. Él visitó las islas de Puerto Rico y Jamaica, además de varias de las Antillas Menores. Murió Colón en Valladolid el 20 de mayo de 1506 sin saber que no había hallado el Asia, sino a América. Hasta hace poco sus restos descansaron en la Catedral de Sevilla.

35. ESPAÑA EN EL NUEVO MUNDO

Sabemos que antes de la llegada de los españoles al Nuevo Mundo vivían allí al menos dos razas de indios. Éstos eran los aztecas de Méjico y los incas del Perú, los cuales tenían una civilización muy adelantada. Después del descubrimiento, el pueblo español que contaba

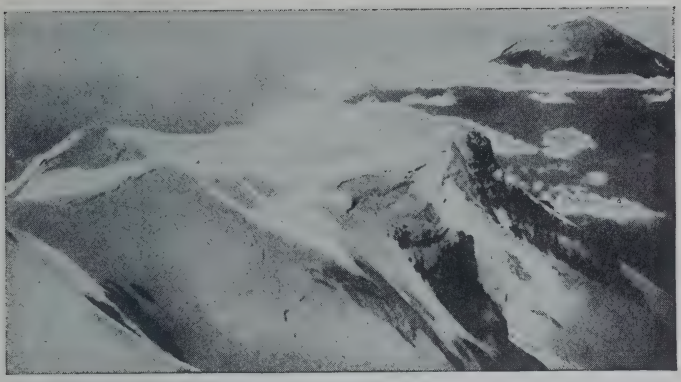
apenas 8.000.000 de habitantes empezó a explorar, conquistar y colonizar casi todo el territorio americano.

España ocupó primeramente las islas de Cuba, Jamaica, Haití y Puerto Rico. En el año 1493 Colón empezó la obra de colonización, construyendo una fortaleza en Haití y dejando allí unos cuarenta hombres. Más tarde los indios, llenos de ira, destruyeron la fortaleza española.

La conquista del Nuevo Mundo estaba bien avanzada a mediados del siglo diez y seis. Una sola nación tuvo la gloria de descubrir y explorar a América, que comprendía inmensas selvas y grandes cordilleras. En poco más de cincuenta años completó la exploración y la conquista de casi toda América, desde la Florida hasta el cabo de Hornos. Envió labradores, comerciantes, maestros, misioneros, y no había lugar sin su sacerdote. Se abrieron iglesias y escuelas, se publicaron periódicos y se fundaron ciudades enteras. Después de 1511 empezó la construcción de obras públicas, caminos, puentes y puertos. Hacia el año 1574 había unos 170.000 españoles y unos 5.000.000 de indios en ocho o nueve mil aldeas.

Algunos historiadores dicen que los españoles trataron de elevar a los indios al nivel de la cultura europea, enseñándoles las artes, ciencias, industrias y comercio. En el siglo diez y ocho el desenvolvimiento de la agricultura y la prosperidad de la población eran peores en las colonias españolas que en las colonias inglesas. No obstante, aquéllas empezaron a progresar con mucha más rapidez que ningún otro país de Europa.

España había dividido sus colonias en cuatro grandes gobiernos: los virreinatos de Nueva España, hoy día Méjico, Nueva Granada, el Perú y Buenos Aires, o La Plata. Incluyendo las islas de Cuba y Puerto Rico, la población total a fines del siglo diez y ocho era de 16.785.000 de almas.



Méjico: El Popocatépetl desde la cima del Ixtaccihuatl

Méjico: Templos de los Aztecas en San Juan Teotihuacán

Los territorios españoles llegaron a sus más extensos límites a fines del siglo diez y ocho. Éstos incluían en aquel entonces todas las Antillas a excepción de Jamaica y Haití, todo el territorio de los Estados Unidos al oeste del río Misisipí, Méjico, la América Central y toda la América del Sur a excepción del Brasil y las Guayanas. Tenía esta región una población de unos 17.000.000 de almas.

El gobierno tuvo que imponer por la fuerza su civilización, sus leyes y su cultura en la preparación de los futuros estados. Podemos comprender mejor la intensidad de esta lucha citando el caso de Hernán Cortés quien luchó por espacio de dos años para conquistar a los aztecas. El hecho de que en casi toda la América Latina se habla en nuestros tiempos la lengua española demuestra la inmensa influencia de la vieja civilización de España en el progreso del Nuevo Mundo.

La mayor parte de los inmigrantes no llevaron mujeres al Nuevo Mundo. Así es que los españoles tuvieron que buscar mujeres entre los indios. La mezcla de estas dos razas produjo un nuevo tipo de persona al cual se le dió el nombre de « mestizo ». Éstos contaban unos 5.000.000, o una tercera parte de la población total, y se hallan aún hoy en todas partes de Sud América. Los españoles en la América Latina se dividieron en dos clases: los que habían nacido en España, y los que habían nacido en América, llamados « criollos ».

La primera institución de educación superior en el Nuevo Mundo fué un colegio indio fundado en la ciudad de Méjico en 1535. Poco después aparecieron varias escuelas para los hijos de los indígenas y de los mestizos. La primera universidad se fundó en Santo Domingo en 1538, pero no existe ya.

El reino colonial de España en América duró más de trescientos años. Las Antillas, primeras tierras descubier-

tas por Colón, fueron las últimas que España tuvo que abandonar. Durante estos siglos ésta dió al Nuevo Mundo su lengua, religión, leyes y sistema económico. Pero su espíritu no vive sólo en la sangre, la lengua y la religión de los sudamericanos, sino también en su vida intelectual, en los pensamientos de sus escritores y sus artistas. La influencia de España ha dejado para siempre una impresión en los millones de gente que pueblan los países entre el Río Grande y el Estrecho de Magallanes.

36. EL SECRETO

« *¡ Yo no quiero morirme!* »
— Dice la niña,
Tendiendo hacia su madre
Dos manecitas
Calenturientas,
Cual dos blancos jazmines
Que el viento seca . . .
Un silencio de muerte
La madre guarda . . .
¡ Ay ! ¡ si hablara, vertiera
Mares de lágrimas !
Besa a la niña,
¡ Y aun le fingen sus labios
Una sonrisa !
Del cuello de la madre
La hija se cuelga
Y, pegada a su oído,
Pálida y trémula,
Con sordo acento,
Dícele horrorizada:
— « *Oye un secreto:*
¿ Sabes por qué a morir

Le temo tanto?
Porque luego me llevan,
Toda de blanco,
Al cementerio . . . ,
¡ Y de verme allí sola
Va a darme miedo! »
—« *¡ Hija de mis entrañas!*
(Grita la madre)
Dios querrá que me vivas . . . ;
Y, aunque te mate,
Descuida, hermosa,
Que tú en el cementerio
No estarás sola. »
— *Pedro A. de Alarcón*

Al brillar de un relámpago nacemos,
Y aún dura su fulgor cuando morimos:
¡ Tan corto es el vivir !

La gloria y el amor tras que corremos
Sombras de un sueño son que perseguimos:
¡ Despertar es morir !
— *Gustavo A. Bécquer*

37. LAS ARTES EN ESPAÑA

Tanto la arquitectura como la pintura y la escultura españolas de la Edad Media presentan el sello de los varios influjos extranjeros. No es sino en el reinado de los Reyes Católicos cuando las artes principian a desarrollarse con carácter propio.

Las primeras artes y sus inspiraciones llegaron de Francia. Muchos frailes, obispos, profesores y estudiantes fueron a Francia para seguir sus estudios, y al regresar a su país natal llevaron consigo las ideas francesas con relación a las artes, la educación y la política.

La primera iglesia, la famosa catedral de Santiago de Compostela, se construyó en el siglo XII. Es de estilo románico y en varias partes de España se ha imitado su arquitectura en la construcción de templos religiosos. Durante el siglo XIII aparecieron las catedrales de Toledo, Burgos y León — todas de estilo gótico. Las catedrales de Toledo y Burgos, con sus altas torres y magníficos pórticos, se consideran como las más hermosas de España.

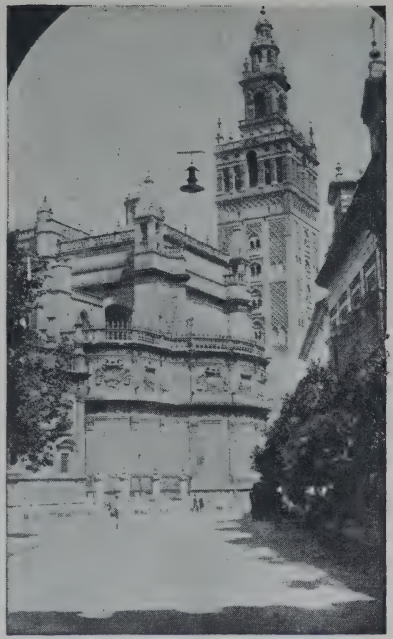
En el tiempo de Fernando e Isabel apareció por primera vez la influencia italiana. El arquitecto más importante de esta época fué Enrique de Egas, quien erigió los Hospitales de Toledo, Compostela y Granada. Este gran maestro de arquitectura también construyó el Colegio de Valladolid y la Capilla Real en la catedral de Granada que contiene las tumbas de Fernando, Isabel, Felipe y Juana la Loca.

La arquitectura de nuestros tiempos sigue el estilo gótico en los edificios públicos y en los suntuosos monumentos modernos; mencionaremos entre los más importantes la Biblioteca Nacional, el Ministerio de Fomento, la Casa de Correos y el Monumento en honor de Alfonso XIII — todos situados en Madrid.

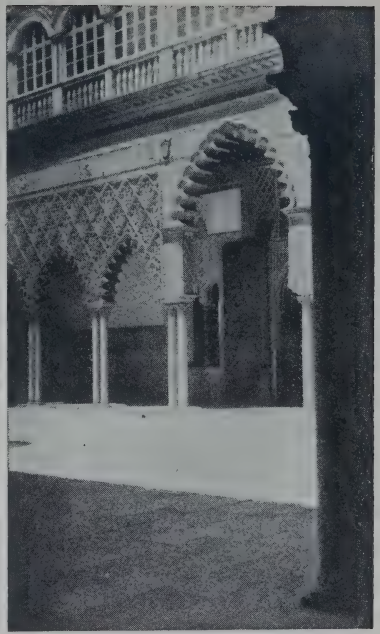
La escultura española empezó a desarrollarse al mismo tiempo que la arquitectura, siendo la primera obra notable el Pórtico de la Gloria en la catedral de Santiago de Compostela. Los escultores de esta época son todos desconocidos.

A fines del siglo XV fué mayor la influencia italiana en las artes. El mejor escultor italiano fué Domínico Fancelli que ideó los proyectos de las hermosísimas tumbas de los Reyes Católicos y de su hijo único, el Infante Juan, las cuales se encuentran en la catedral de Granada.

El más grande escultor español fué Alonso Berruguete (1486–1561), el cual expresó mejor que ningún otro las



Sevilla: La Giralda



Sevilla: Un patio en el Alcázar

emociones y pasiones españolas. Estudió bajo la tutela del ilustre Miguel Ángel, y también aprendió mucho de las estatuas clásicas en Roma. En todas sus obras, incluyendo las tumbas del Cardenal Ximénez, de Cristóbal Colón, de Hernán Cortés, de Ignacio de Loyola, etc., encontramos mucha nobleza, hermosura y emoción viva.

La escultura española de nuestros días combina la sencillez y la serenidad de los modelos clásicos con la observación directa de la vida. La mayor parte es en forma de mausoleos y monumentos.

La evolución de la pintura en España fué semejante a la de las otras dos artes mencionadas. Principió en dos corrientes enteramente opuestas en tendencia e ideales: la del norte, la flamenca, realista (en Castilla y Andalucía); y la del sur, la italiana, idealista (en Valencia y Cataluña).

El siglo de oro de la pintura fué el XVII. En él florecieron los pintores más ilustres de las tres escuelas españolas: José Ribera, de la escuela valenciana; Diego Velázquez, de la escuela castellana; y Bartolomé Esteban Murillo, de la escuela sevillana.

Velázquez fué el más grande de los pintores de España. Jamás pintaba sin modelo y seguía con fidelidad la silueta, la forma y el color del modelo. Dejó la iglesia y entró en la corte, donde pintó retratos del Rey Felipe II y de todos los príncipes. Sus obras maestras son *Las Meninas*, *Las Hilanderas*, *Los Borrachos* y *La túnica de José*.

Murillo, el pintor poeta y artista del misticismo, es el maestro de los retratos del alma, de la piedad, de la amable melancolía, del amor divino, de las ansias de lo inmortal. Es él el pintor de la iglesia, como Velázquez el de la corte. Las obras maestras de Murillo son las *Inmaculadas* y la *Visión de San Antonio*. Velázquez es el pintor naturalista, y Murillo es el pintor poeta, sobresaliendo en sus pinturas de la Virgen.

Después de Velázquez y Murillo la pintura española señaló en el siglo XVIII un período de decadencia. Pero a fines de este siglo apareció otro maestro genial, célebre por sus vivaces cuadros en los cuales inmortalizó la vida de su tiempo en sus aspectos más característicos: Francisco Goya, pintor del pueblo y de la corte. Fué él un gran impresionista y se dedicó a escenas de carácter puramente español, el cual representó en sus famosas obras tales como *La corrida de toros*, *La Inquisición* y el *Dos de mayo*. Su arte fué individual, no habiendo sido imitado por otros pintores de la época.

De los pintores modernos, artistas del glorioso pasado y de las costumbres de España, mencionaremos a Ignacio Zuloaga y a Joaquín Sorolla, conocidos universalmente por haber representado con honor las grandes tradiciones del genio pictórico español.

38. LA MÚSICA ESPAÑOLA

Si estudiamos la música española encontramos una abundancia de canciones, música de baile, etc., pero poca música seria. Casi se puede decir que no existe la ópera española. No hace muchos años que trató Felipe Pedrell de establecer una escuela nacional de música española, componiendo una trilogía nacional, *Los Pirineos*, obra seria y no sin mérito, del estilo Wagner, pero que ya está olvidada.

En el siglo XIII, el rey Alfonso X el Sabio, autor de apreciables cantigas, fundó en Salamanca la primera cátedra musical que se instituyó en Europa. Y en el siglo XVI sobresalieron varios compositores en el canto sagrado; en este período vivió Antonio Cabezón, denominado el « Bach español » por su talento de organista y compositor.

En el siglo XVIII triunfó la ópera italiana y muchos

artistas del país se dedicaron a escribir óperas a la moda italiana, pero sin gran éxito. Entre los artistas del siglo XIX citaremos a Mateo Ferrer, organista y compositor, a Albéñiz, el verdadero fundador de la escuela de piano en España, y a Clavé, compositor de coros.

Pero si los españoles no han tenido ningún éxito en la ópera ni en otra música seria, han sobresalido en la *zarzuela*. La zarzuela representa un arte esencialmente original, y deriva su nombre del castillo Zarzuela, en donde se representó por primera vez en el siglo XVII. Esta « comedia musical », opereta en un acto, se había olvidado casi completamente, pero resurgió a mediados del siglo XIX, gracias a un grupo de compositores que se propusieron glorificarla de nuevo. La zarzuela no es ya española, sino andaluza, castellana, aragonesa, y todavía dentro la región, madrileña, sevillana, etc. Difieren tanto las costumbres de las provincias, cada una típica en su música, canto y baile, que bien se explica la gran variedad de la zarzuela.

Entre las producciones innumerables de este género dramático y musical, citaremos la *Verbena de la paloma* de Bretón, la cual se considera generalmente como el más perfecto modelo del género.

Pero repetimos que en obras musicales de mayor vuelo, aun no ha tenido España en la época contemporánea un compositor que pueda compararse con los grandes maestros extranjeros.

39. EL CID

El personaje histórico de España más celebrado en leyendas, poesías y tradiciones es Rodrigo Díaz de Vivar. Nació hacia el año 1040 procedente de una noble familia castellana. Fué Rodrigo uno de los más grandes aven-

tureros de todos los tiempos, combatiendo su valeroso brazo ora en favor del rey de Castilla, ora en favor de los reyes moros.

Fernando I mandó a Rodrigo contra los moros que habían entrado en Castilla. Con sus hombres venció a los cinco reyes moros; pero más tarde él puso en libertad a estos reyes que le llamaron *El Cid Campeador*, y con este nombre se le conoció en lo futuro.

En la guerra entre los reinos de Castilla y León, en el año 1067, figuró el Cid por primera vez en la historia. Combatía en los ejércitos de Castilla, llegando a ser poco después el caudillo de la nobleza castellana, y el vasallo más poderoso del reino de Alfonso.

En el año 1081 el Cid combatió contra los moros de Toledo sin el permiso del rey y éste le expulsó del reino. El Cid ofreció sus servicios al rey moro de Zaragoza, y así consiguió aumentar su poder y sus riquezas. Poco tiempo después el rey Alfonso le concedió otra vez sus derechos al desterrado, y en los años 1087 y 1088 el Cid volvió a ser el favorito de Castilla y recibió muchos favores reales.

En 1089 los envidiosos de su valor le acusaron ante el rey, quien le confiscó sus riquezas. Así el Cid volvió a unirse a los moros para combatir los cristianos, demostrando su heroísmo y saliendo siempre victorioso. Las provincias de Barcelona, Zaragoza y Toledo tuvieron que recibirle como vencedor y señor.

Durante más de un año el Campeador sitió a Valencia. Al fin la conquistó y se hizo gobernador de ella el 15 de junio de 1094. Allí reinó como señor independiente hasta su muerte que ocurrió en mayo o julio de 1099. Por tres años su esposa doña Jimena conservó la soberanía de Valencia.

Empezaron de nuevo los ataques de los moros, y los cristianos determinaron salir de Valencia. El día final de

la salida, doña Jimena y sus soldados, según la leyenda, llevaban el cadáver del Cid, armado de todas sus armas, sobre su famoso caballo Babieca, fiel compañero de sus hazañas. Los moros creyeron que el terrible caudillo había resucitado y no molestaron a la comitiva que se dirigió al monasterio de San Pedro de Cardeña, cerca de Burgos. Allí descansan los restos del gran Campeador. En el año 1104 pusieron a su lado el cuerpo de doña Jimena.

El Cid Campeador fué cruel, traidor y avaro, como lo fueron todos los príncipes cristianos de su tiempo. En la leyenda es modelo de hidalguía, hombre de poderoso carácter, campeón de las libertades y héroe nacional.

Sus hijas se casaron con príncipes y durante muchos siglos su sangre circuló por las venas de los reyes de Navarra, Castilla, Aragón y Portugal.

La última parte de la vida del Cid constituye el asunto del noble monumento de la literatura castellana, el *Cantar de Mío Cid*, escrito hacia el año 1140, y también el del famoso poema, el *Cantar de Rodrigo*, compuesto en el siglo XV. El gran escritor francés, Corneille, le celebró en su drama, *Le Cid*, en 1636. Este drama es una imitación del drama español llamado *Las Mocedades del Cid*.

LA BANDERA
(Fragmento)

Te amo más que el avaro a su tesoro;
no hay otra como tu vieja hermosura;
ayer engalanó tu lienzo el oro;
hoy con manchas, te ves, de sangre oscura.

Así te quiero yo, pobre bandera! . . .
¡ oh ! tú das fuerzas a mi cansada mano ! . . .
¡ oh ! tú serás, mientras la suerte quiera,
la esposa del valiente veterano ! . . .

— *Francisco Zea*

40. LA LITERATURA ESPAÑOLA

(*A*) Desde el principio hasta el Siglo de Oro

Según la tradición, Carlos V dijo que el alemán era la lengua para hablar con los caballos, el francés para hablar con los hombres, el italiano para hablar con las mujeres, y el castellano para hablar con Dios.

Por supuesto el español se deriva en su mayor parte del latín mezclado con las lenguas de los primitivos pueblos que habitaron la península ibérica. Existen aún hoy varios lenguajes populares considerados dialectos, tales como el valenciano, andaluz, catalán, asturiano, gallego y el vascuence, el usado por los iberos.

Palabras de la lengua española se encuentran en los documentos latinos del siglo VIII, pero es necesario llegar al siglo XII para encontrar documentos escritos completamente en la lengua española.

Así preguntamos ¿ cuál es el principio de la literatura española ? Veamos.

La literatura española empieza con las leyendas y las tradiciones orales, en forma de poesías caballerescas; la poesía siempre ha sido más abundante que la prosa. Los dos primeros monumentos literarios de la lengua castellana fueron el famoso *Cantar de Mío Cid*, anónimo y escrito en el siglo XII, y el *Libro de buen amor*, del siglo XIV, escrito por Juan Ruiz, Arcipreste de Hita. Es éste una colección de narraciones, fábulas y poesías líricas.

Con el tiempo apareció la prosa en la literatura. Con mucha razón consideran los críticos al rey Alfonso X el Sabio como el creador de la prosa española. Este ilustre legislador fué un prosista de primer orden, y además de escribir documentos y crónicas de mérito, hizo compilar y

traducir al castellano obras históricas, científicas y literarias.

Durante este período se escribieron muchos romances, poemas que tratan del espíritu de la caballería, del amor, del matrimonio, de la familia, del honor y de las gloriosas luchas de los cristianos contra los moros. A fines del siglo XV se publicó *La Celestina*, novela dialogada, que termina de modo trágico con la muerte de los amantes. Y al mismo tiempo aparecieron las representaciones dramáticas de Juan del Encina, al cual se considera como el fundador del teatro español, habiendo representado su primera pieza en la mansión del duque de Alba.

Pocos años más tarde, es decir en la primera mitad del siglo XVI, empezó el Renacimiento. Durante este período de la literatura española, entró en España el influjo de las letras italianas, sobre todo en la poesía lírica. La imitación italiana y clásica atrajo a muchos de los escritores, como por ejemplo al ingenioso Garcilaso de la Vega, príncipe de los líricos y maestro de los nuevos metros.

Se llega así a la Edad de Oro de España, es decir, al período de los grandes emperadores Carlos V y Felipe II. Hay que recordar que en el siglo XVI fué España el imperio más poderoso y más grande del mundo.

(*B*) Desde el Siglo de Oro hasta el siglo XX

El Siglo de Oro de España dura desde a mediados del siglo XVI hasta la muerte de don Pedro Calderón de la Barca, en 1681. Es la época de mayor poderío político, de mayor importancia literaria y de mayor esplendor de las artes.

Durante los primeros años del siglo XVI aparecieron todas clases de literatura en cantidades increíbles. Aun es fama que el mismo rey componía lindos versos y comedias que llegaron a representarse.

Entre los poetas líricos sobresale Fray Luis de León, filósofo, teólogo y sabio. Escribió numerosas obras notables tales como las odas *Noche serena* y *Vida retirada.* Él supo conseguir la unión de la forma clásica y del espíritu nuevo. Contemporáneos suyos fueron Luis de Góngora, el del estilo obscuro; y Francisco de Quevedo, pensador, literato y el más profundo satírico de España.

En el año 1547 nació el español más célebre de España, Miguel de Cervantes Saavedra. ¿ Quién no ha oído hablar de este ilustre señor ? Escribió las incomparables *Novelas ejemplares* y varios dramas y entremeses; pero su obra maestra es *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.* Es la obra mejor conocida de España y ha sido traducida a todas las lenguas de Europa. Fué Cervantes valiente soldado, combatiendo en la gloriosa batalla de Lepanto. Estuvo cautivo en poder de los turcos cinco años; en una cárcel concibió su creación inmortal de don Quijote. Murió en 1616, el mismo año en que murió el famoso dramaturgo inglés, Shakespeare.

Contemporáneo de Cervantes fué Lope de Vega, uno de los más grandes y fecundos escritores de todos los tiempos, el cual escribió más de dos mil dramas y comedias. Fué llamado el « monstruo de la naturaleza. » Otros célebres dramaturgos fueron: Tirso de Molina, el gran poeta cómico, conocido por su creación del personaje de *Don Juan;* Calderón de la Barca, el más trágico de los dramaturgos españoles, llamado el « príncipe de la escena española »; Moreto, Ruiz de Alarcón y varios otros de menor grandeza.

A los gloriosos días de la literatura española sigue la más completa decadencia, que coincide con el comienzo del siglo XVIII. Después del Siglo de Oro, España se había empobrecido en todos los órdenes. Merced a la actividad del rey en la vida española, se fundó por sus esfuerzos la

Miguel de cervantes
Saavedra

Lope de Vega Carpio

Real Academia Española en el año 1714. Pocos años después se publicó el *Diccionario de la Lengua Castellana.* También se fundó en este período la Biblioteca Nacional. Tan pocos son los escritores de mérito del siglo XVIII que terminaremos mencionando al poeta Nicolás de Moratín, y a Ramón de la Cruz, famoso por sus sainetes.

En 1830 triunfó el Romanticismo en España. Desde entonces el teatro, la novela y la poesía pasaron por las fases comunes de la literatura europea — ora idealista, ora realista. En la novela idealista sobresalió Fernán Caballero; en la realista, Benito Pérez Galdós, José María Pereda y Juan Valera. Los poetas más aplaudidos y amados de los españoles son: Espronceda, lírico y romántico; Zorilla, famoso por sus hermosas leyendas; Bécquer, el misterioso lírico, cuyas *Rimas* son repetidas todavía en boca de las gentes; Campoamor, poeta filosófico; y el gran poeta patriótico, Núñez de Arce. Los más populares entre los dramaturgos son Tamayo y Baus, de gusto clásico, y José Echegaray, el más fecundo y trágico del siglo XIX.

Durante este siglo es evidente el impulso del modernismo; la idea domina a la acción. A fines del siglo, apareció un grupo de escritores jóvenes, el cual recibió el nombre « la generación del '98 », y cuyas obras literarias fueron influídas mucho por la guerra entre España y los Estados Unidos. Entre los escritores contemporáneos figuran nombres que justamente han merecido fama universal, tales como el gran novelista Blasco Ibáñez quien fué desterrado de España por sus ideas políticas y quien falleció recientemente en Francia; y el distinguido Jacinto Benavente, llamado el « maestro del teatro contemporáneo ». Además de haberse traducido sus obras principales al inglés, han aparecido varias de las novelas de aquél en los « cines » norteamericanos, y se han producido algunas piezas dramáticas de éste en muchas ciudades de los Estados Unidos.

Se dice que España está en el punto del desarrollo de un nuevo « siglo de oro ».

41. DON QUIJOTE

El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha es la obra principal del ilustre autor español, Miguel de Cervantes Saavedra. El héroe de esta novela es don Quijote, el desgraciado hombre que leyó tantos libros de caballería que se volvió al fin casi, si no completamente, loco. Se armó de una lanza y celada, montó en su fiel caballo, Rocinante, tan flaco como él mismo, y salió a la región de la Mancha en busca de aventuras y en defensa de todos los ideales humanos. Siempre era cortés, digno y noble caballero; grotesco en el aspecto, sublime en el corazón y loco en las hazañas. Le acompañaba cierto simple labriego llamado Sancho Panza. La « dulce señora de sus pensamientos » era una moza labradora a quien dió el nombre de Dulcinea del Toboso.

Don Quijote simboliza las aspiraciones de la humanidad. Era la criatura de la imaginación de Cervantes. Esta famosa novela no es el libro de un pueblo particular, sino el libro universal. Su carácter es español, del siglo XVII, pero su substancia es de la humanidad de todos los tiempos. Fué publicada en dos partes (la primera en 1605, y la segunda en 1615), y ha sido traducida a todas las lenguas de Europa. La escribió Cervantes para burlarse de los cuentos de caballería del siglo quince.

Mencionaremos solamente dos de las numerosas aventuras de este « Caballero de la Triste Figura ».

Una noche llegó don Quijote a la puerta de una posada que creyó ser castillo. En la puerta estaban dos mozas que, al ver llegar a un hombre armado de tan extraña

manera, se reían y se ofrecieron para desarmar al caballero.

Se arrodilló delante del posadero, diciendo: — Deseo ser armado caballero mañana. Esta noche en vuestro castillo, velaré las armas; mañana puede vuestra merced satisfacer mis deseos, y después puedo yo salir al mundo buscando aventuras y ayudando a los menesterosos.

Entonces recogió don Quijote las armas, las puso en una pila en el corral y se paseó toda la noche de un lado a otro, escudo al brazo y lanza en mano. El posadero determinó acabar con el asunto, tomó un libro y ordenó al caballero que se arrodillase. Mientras un muchacho le alumbraba con una vela, fingió leer en un libro una oración. Le dió a don Quijote con la mano un fuerte golpe en el cuello y otro en la espalda con su espada.

A cada uno de estos golpes, don Quijote respondió, ofreciendo darle una parte de la honra que alcanzase por el valor de su brazo. Abrazó al posadero, le agradeció el favor de haberle armado caballero y, montando a espaldas de Rocinante, salió en busca de nuevas aventuras.

Un día don Quijote y su escudero, Sancho Panza, vieron venir hacia ellos una grande y espesa polvareda; y en viéndola don Quijote, se volvió a Sancho y le dijo:

Éste es el día ¡ oh Sancho ! en el cual se ha de mostrar el valor de mi brazo, en el que voy a hacer obras que queden escritas en el libro de la Fama por todos los siglos venideros. ¿ Ves aquella polvareda que allí se levanta, Sancho ? Pues es levantada por los copiosísimos ejércitos de diversas e innumerables gentes, los cuales vienen marchando por allí para embestirse y para encontrarse en mitad de aquella espaciosa llanura.

Tenía a todas horas y momentos llena la imaginación de aquellas batallas, encantamientos, sucesos, amores y

desafíos, que se cuentan en los libros de caballería. Pero la polvareda que había visto la levantaban dos grandes manadas de ovejas y carneros, las cuales venían por aquel mismo camino de dos diferentes partes.

Resolviendo ayudar al ejército menesteroso, puso don Quijote las espuelas a Rocinante y, lanza en ristre, se abalanzó contra el escuadrón de las ovejas y comenzó a alancearlas con tanto coraje y denuedo como si de veras alanceara a sus mortales enemigos.

Los pastores y ganaderos que venían con las manadas le daban voces que no hiciese aquello; pero viendo que no aprovechaban, desciñéronse las hondas y comenzaron a saludarle los oídos con piedras como un puño. Le dió una piedra en el lado, y otra en la boca. Tales fueron los golpes que le echaron del caballo abajo. Llegándose, creyeron que le habían muerto, y así, con mucha prisa recogieron su ganado, cargaron las ovejas muertas que pasaban de siete, y sin averiguar otra cosa, se fueron.

Al levantarse don Quijote, puso la mano izquierda en la boca para que no se le cayesen los dientes; con la otra, asió las riendas de Rocinante que nunca se había movido del lado de su amo, y se fué a donde estaba su escudero, Sancho Panza. Juntos se encaminaron para hallar acogimiento.

42. EN EL CIELO NO SON TODOS IGUALES

Había un pobre zapatero que trabajaba en un portal de Madrid. Un día oyó decir a un parroquiano que en el cielo todos los hombres son iguales. Siendo pobre y sufriendo muchísimas penas y privaciones, el zapatero se acordaba de esta máxima y esperaba ir al cielo al morirse, y gozar allí de esta igualdad.

Entre varios amigos tenía el zapatero dos muy íntimos

que se llamaban Mamerto y Macario. Tenía el primero una verdadera pasión por los toros, y asistía a cada corrida en toda la comarca. Macario, aunque era bastante feo, tenía una gran inclinación para las muchachas y siempre les flechó el corazón; ello es que se había casado dos veces. Su amigo, el buen zapatero, como nunca había conseguido que las mujeres le amasen, había aconsejado a Macario que no empeñase el segundo matrimonio, declarando esto una enorme tontería.

Vivía en la casa, en el portal de la cual trabajaba el zapatero, un marqués rico y caritativo. Todos los días salía este caballero en su coche tirado de cuatro caballos, y siempre en estas ocasiones soñaba el pobre zapatero con la vida ideal en el cielo donde son iguales todos los hombres.

Un día cuando Mamerto estaba presenciando una corrida de toros empezó a llover a cántaros. Se apresuró a casa, pero en vano; se había resfriado y al llegar a casa fué obligado a meterse en la cama con una fiebre espantosa. Al día siguiente se fué al otro mundo. Estando muy malo su buen amigo, Macario, no pudo resistir grandes sustos. La inesperada noticia de la muerte de Mamerto le causó tal sobresalto que falleció el mismo día.

A la mañana siguiente la terrible noticia de la muerte de los dos llegó a los oídos del zapatero. Éste fué afligido tanto que expiró también aquella misma noche.

Empezó a decirse en la ciudad que había cólera en Madrid. El tímido marqués recibió estas noticias como un escopetazo y se asustó tanto que a las pocas horas era cadáver.

Después de su muerte, el pobre zapatero emprendió el camino del cielo. Estaba muy alegre porque esperaba encontrar allí a todos sus amigos, y más tarde al marqués, con los cuales gozaría de la eterna gloria. Pero durante estas reflexiones fué interrumpido de repente al notar que un hombre regresaba del cielo. Después de un momento, reconoció a su amigo, Mamerto. Le preguntó pasmado:

— ¿ Pero hombre, qué te pasa ?

— Pues, ¿ qué me ha de pasar ? Cuando llegué a la portería del cielo, vi a un pobre diablo entregar su pasaporte para el otro mundo al portero. Al examinarlo éste, le rehusó la entrada, diciendo que era demasiado aficionado a los toros. Entonces comprendí que no había esperanza para mí. En efecto, cuando le presenté mi pasaporte, el portero soltó una carcajada y me dió con la puerta en los hocicos, exclamando: — Vaya Ud. al infierno. Dios no perdona la afición a los toros como la de Ud.

Y los dos amigos se separaron, continuando cada uno su camino, el zapatero cuesta arriba, Mamerto cuesta abajo. No había andado largo rato cuando encontró a Macario pensativo y cabizbajo quien también regresaba del cielo.

— ¡ Pero, Macario, amigo mío ! ¿ De dónde vienes ? Y ¿ a dónde vas ?

— ¿ De dónde he de venir ? Del cielo, — contestó Macario. Es muy difícil entrar allí. Cuando llegué a la portería del cielo encontré un hombre hablando con el portero. — ¿ Es Ud. casado o soltero ? — le preguntó el portero. — Casado, — contestó. — Pues, pase Ud. Ya estará arrepentido y basta esta penitencia para ganar el cielo. Cuando me preguntó el portero si fuese casado o no, repuse: — Pues, que sí, señor; soy casado dos veces. — ¿ Dos veces ? Vaya Ud. al diablo. En el cielo no entran tontos como Ud.

Y siguió cada uno su camino. Al fin llegó el zapatero a la portería, pero notó que no había alma alguna en ella. Llamó a la puerta y al momento apareció en una ventanilla la cara del portero.

— ¿ Qué quieres tú ? — preguntó.

— Muy buenas tardes, señor. Quisiera entrar en el cielo.

— Pues, siéntate y espera hasta que venga más gente. No vale la pena de abrir esta gran puerta para admitir un solo individuo.

Y cerróse la ventanilla; en poco tiempo oyó el zapatero un fuerte aldabazo en la gran puerta, y dirigiéndose en la dirección del ruido, reconoció a su vecino, el marqués. Abrió el portero de par en par la puerta y exclamó:

— Pase, vuestra excelencia. Ya hemos recibido la noticia de vuestra llegada, y verá que todo se ha preparado para recibir un caballero tan piadoso, célebre y rico.

Y de repente comenzó la alegre recepción que los ángeles hacían al rico, con canto y música. Había varias orquestas y coros de vírgenes vestidas de blanco y coronas de flores. Otras tocaban órganos y arpas de oro. Pero sin duda el portero no vió al pobre zapatero porque cerró, casi al mismo instante, la puerta, dejándole fuera.

Volvió a sentarse en su banco el zapatero, diciendo para sí: — ¡ Canastos ! Creía que en el cielo todos los hombres serían iguales, y aquí en la portería del cielo hallo la prueba de la desigualdad.

Cuando hubo terminado el concierto, se abrió la ventanilla y apareció la figura de San Pedro.

— ¿ Por qué no has llamado ? — preguntó bondadosamente.

— Estaba esperando, señor, — respondió el zapatero. — Ya puede ver Ud. que no soy más que un pobre zapatero.

— ¿ Qué hablas de pobre zapatero ? Eres para nosotros tan bienvenido como cualquier otro, — respondió el santo. — En el cielo todos los hombres son iguales.

San Pedro volvió con sus llaves, abrió la pesada puerta, y dejó entrar al pobre. Esperaba éste que a su entrada la música y el canto empezarían de nuevo, pero reinaba el silencio. Fué recibido de buena gana, pero ya no podía ver a los célebres músicos. El zapatero se dirigió a San

Pedro y preguntó por qué no tocaban para él como para el rico.

— ¡ Pero, hombre ! — contestó San Pedro. No hables disparates. Mendigos, tunantes, labradores, sastres, zapateros como tú llegan aquí a todas horas, mientras que de los ricos no entra uno en cada cien años.

43. FRUSLERÍAS

Mi amigo don Ruperto Vomipurga es, entre los médicos de mi tierra, todo lo que se entiende por un sabio en bacteriología. Conoce íntimamente a todos los bacilos, sabe al dedillo sus mañas y picardías y los trata tú por tú.

Ayer nos encontramos en la Casa de Correos, frente a una de las niñas estafeteras.

— ¡ Bonita muchacha ! — me dijo don Ruperto.

— Ya lo veo, doctor, — le repuse. Es un lindo microbio que merece ser estudiado y clasificado por Ud. que los persigue hasta en el suspiro.

Entretanto, don Ruperto no entregaba su carta a la empleada. Recelando que la goma de la estampilla fuera almáciga de bacterias, no se atrevía a humedecerla para pegarla en el sobre. Mirando a la simpática estafetera dijo:

— Me parece, señorita, que Ud. anda algo delicada de salud.

— No, doctor; me siento bastante bien.

— A ver: dígnese Ud. sacar la lengua.

La joven obedeció un tanto alarmada. El médico pasó con delicadeza la estampilla por la lengua de la presunta enferma, y después de adherir aquélla al sobre, dijo:

— La felicito, niña; goza Ud. de cabal salud, y que sea por muchos años. Adiosito, y gracias por el servicio que acaba de prestarme.

Y echó la carta en el buzón, retirándose con más seriedad que pleito perdido. No pude contener la risa al fijarme en el alelamiento del rostro de la joven e inmediatamente fuí con el chisme a mi camarada el Director de Correos. Al día siguiente se colocó en las estafetas una esponja humedecida en agua de goma. Débenme, pues, las empleadas del Correo el servicio (que tal vez no me agradezcan las muy ingratas) de que nadie les pedirá ya la lengua para humedecer estampillas.

¿ Qué es poesía ? dices mientras clavas
En mí tu pupila azul;
¿ Qué es poesía ? ¿ Y tú me lo preguntas ?
¡ Poesía . . . eres tú !

— *Gustavo A. Bécquer*

44. LOS REYES MAGOS

Despertóse nervioso, calenturiento. Mal despierto y mal dormido toda la noche, despierto y dormido había soñado con la regia cabalgata de los Reyes Magos. Con los más ricos materiales recogidos en la realidad forjó la imaginación del niño deslumbradora comitiva; caballos empenachados, con rendajes de oro, y sobre ellos los Reyes resplandecientes de joyas, y detrás los camellos cargados de tiendas enteras de juguetes y de cajas de dulces.

Apenas clareó el amanecer anhelado, de un brinco saltó de la cama y corrió al balcón, trémulo de curiosidad y de esperanza.

Tan pequeño, que no alcanzaba a levantar la falleba, era un manojillo de nervios vibrantes, morenucho, con la piel fina de los niños morenos en que se transparentan las venas muy azules; los ojos en continuo abrir y cerrar;

la nariz respingada; un feíllo con gracia para ser querido antes que admirado; mimo de las madres, celosas siempre por femenil instinto, que, aguzado en los hijos hermosos al verlos acariciados por todos, prefieren el menos atractivo, el que es de ellas sólo, el que sólo para ellas es lindo y gracioso.

Al ruidoso forcejear del niño para abrir el balcón acudió una criada dando gritos.

— ¡ Demonio, que te vas a morir, vuelve a la cama !

— ¡ Los Reyes ! ¡ Quiero ver lo que me han traído los Reyes !

Era el hermano mayor, que reía desde la cama al enterarse de lo ocurrido.

— Mira, mira, — le decía al pequeño cuando la criada le subió en brazos a la cama. — Yo tengo ya mi regalo. Y le enseñaba un duro de los recién acuñados. — Me dijo papá anoche: ¿ Tú crees en eso de los Reyes ? ¡ Tonto, más que tonto ! Los Reyes son papá y mamá . . .

— ¡ Mentiroso ! — gritó el pequeño con ira. Han venido los Reyes y me han traído muchas cosas, y a ti nada, porque me haces rabiar . . .

— ¡ Tonto, más que tonto ! — seguía el otro implacable.

El pequeño rompió a llorar. Acudió el padre, desazonado por la gritería, de mal temple . . .

— ¿ Qué ocurre ?

Explicado el caso, el padre, educador positivista, tomó desde luego el partido de la razón práctica.

— Tu hermano tiene razón; no hay tales Reyes; ésas son tonterías y los hombres no creen en esas cosas . . .

El niño quedó aterrado ante las severas afirmaciones de su padre. Lloraba calladamente, con honda pena . . .

— ¿ Lo ves, lo ves ? — le decía triunfalmente el mayor. Y él lloraba, lloraba . . . Entró la madre.

— ¿ Qué tiene el niño ? ¿ Por qué llora ?

— ¡ Déjale, por tonterías !

— ¡ Corazón ! ¿ Por qué lloras ?

— Porque dice papá que no vienen los Reyes Magos; que no hay Reyes Magos . . .

El padre se disponía a insistir con mayor severidad; pero la madre le contuvo con una mirada.

— ¿ Te han dicho eso ? ¡ Por hacerte rabiar ! ¡ Sí hay Reyes Magos, sí, vida mía ! Unos Reyes muy buenos que quieren mucho a los niños . . .

Y secando a besos las lágrimas del hijo, iba contando la eterna leyenda, y el niño, al oírla, se abrazaba a ella como si ansioso se amamantara al pecho de su madre, y con hipo de risa y llanto desafiaba al padre y al hermano.

— ¿ Ves lo que dice mamá ? ¿ Ves como es verdad todo ?

LOS TRES REYES MAGOS

— Yo soy Gaspar. Aquí traigo el incienso.
Vengo a decir: La vida es pura y bella.
Existe Dios. El amor es inmenso.
Todo lo sé por la divina Estrella !

— Yo soy Melchor. Mi mirra aroma todo.
Existe Dios. Él es la luz del día.
La blanca flor tiene sus pies en lodo.
Y en el placer hay la melancolía !

— Yo soy Baltasar. Traigo el oro. Aseguro
que existe Dios. Él es grande y fuerte.
Todo lo sé por el lucero puro
que brilla en la diadema de la Muerte.

— Gaspar, Melchor y Baltasar, callaos.
Triunfa el amor, hace la luz del caos
y tiene la corona de la Vida.

— *Rubén Darío*

45. POESÍAS ESCOGIDAS

CANCIÓN DEL PIRATA

Que es mi barco mi tesoro,
Que es mi Dios la libertad,
Mi ley la fuerza y el viento,
Mi única patria la mar.

— *José de Espronceda*

EL MENDIGO

Mío es el mundo: como el aire libre,
Otros trabajan porque coma yo;
Todos se ablandan si doliente pido
Una limosna por amor de Dios.

— *José de Espronceda*

VERDAD DE LAS TRADICIONES

Ví una cruz en despoblado
un día que al campo fuí,
y un hombre me dijo: — Allí
mató a un ladrón un soldado.

Y . . . ¡ Oh pérfida tradición ! . . .
cuando del campo volví,
otro hombre me dijo: — Allí
mató a un soldado un ladrón.

— *Ramón de Campoamor*

SI CUMPLIR CON LEALTAD

Si cumplir con lealtad
Nuestra última voluntad
Es sagrada obligación,
Cuando mis ojos se cierren,
He de mandar que me entierren
Dentro de tu corazón.

— *Joaquín María Bartrina*

LETRILLA

Poderoso caballero
es don Dinero.
Madre, yo al oro me humillo;
él es mi amante y mi amado,
pues de puro enamorado
anda continuo amarillo;
que pues, doblón o sencillo,
hace todo cuanto quiero,
poderoso caballero
es don Dinero.

— *Francisco de Quevedo*

LOS DOS ESPEJOS

En el cristal de un espejo
a los cuarenta me ví
y, hallándome feo y viejo,
de rabia el cristal rompí.

Del alma en la transparencia
mi rostro entonces miré,
y tal me ví en la conciencia
que el corazón me rasgué.

Y es que, en perdiendo el mortal
la fe, juventud y amor,
¡ se mira al espejo, y . . . mal !
¡ se ve en el alma, y . . . peor !

— *Ramón de Campoamor*

LA PEREJILERA

Al salir el sol dorado
Esta mañana te ví
Cogiendo, niña, en tu huerto
Matitas de perejil.

Para verte más de cerca
En el huerto me metí
Y sabrás que eché de menos
Mi corazón al salir.

Tú debiste de encontrarle,
Que en el huerto le perdí.
« Dámele, perejilera,
Que te vengo a pedir. »

— *Antonio Trueba*

UN SONETO A CERVANTES

Horas de pesadumbre y de tristeza
paso en mi soledad. Pero Cervantes
es buen amigo. Endulza mis instantes
ásperos, y reposa mi cabeza.

Él es la vida y la naturaleza,
regala un yelmo de oros y diamantes
a mis sueños errantes.
Es para mí: suspira, ríe y reza.

Cristiano y amoroso y caballero
parla como un arroyo cristalino.
¡ Así le admiro y quiero,

viendo cómo el destino
hace que regocije al mundo entero
la tristeza inmortal de ser divino !

— *Rubén Darío*

MIDNIGHT DREAMS

Anoche, cuando solo y ya medio dormido
mis sueños de otras épocas se me han aparecido.

Los sueños de esperanzas, de glorias, de alegrías
y de felicidades, que nunca han sido mías,

se fueron acercando en lentas procesiones
y de la alcoba obscura poblaron los rincones.

Hubo un silencio grave en todo el aposento
y en el reloj la péndola detúvose al momento.

La fragancia indecisa de un olor olvidado
llegó como un fantasma y me habló del pasado.

Ví caras que la tumba desde hace tiempo esconde,
y oí voces oídas ya no recuerdo dónde.

¡ Los sueños se acercaron y no me vieron dormido;
se fueron alejando sin hacerme ruído

y sin pisar los hilos sedosos de la alfombra,
fueron deshaciéndose y hundiéndose en la sombra !

— *José Asunción Silva*

RIMAS

VII

Del salón en el ángulo oscuro,
De su dueño tal vez olvidada,
Silenciosa y cubierta de polvo
Veíase el arpa.

¡ Cuánta nota dormía en sus cuerdas,
Como el pájaro duerme en las ramas,
Esperando la mano de nieve
Que sabe arrancarlas !

¡ Ay ! pensé, ¡ cuántas veces el genio
Así duerme en el fondo del alma,
Y una voz, como Lázaro, espera
Que le diga: « ¡ Levántate y anda ! »

— *Gustavo A. Bécquer*

¡QUIÉN SUPIERA ESCRIBIR!

I

— Escribidme una carta, señor Cura.
— Ya sé para quién es.
— ¿Sabéis quién es, porque una noche obscura
Nos visteis juntos? — Pues.

— Perdonad; mas . . . — No extraño ese tropiezo.
La noche . . . la ocasión . . .
Dadme pluma y papel. Gracias. Empiezo:
Mi querido Ramón:

— *¿Querido?* . . . Pero, en fin, ya lo habéis puesto . . .
— Si no queréis . . . — ¡Sí, sí!
— *¡Qué triste estoy!* ¿No es eso? — Por supuesto.
— *¡Qué triste estoy sin ti!*

Una congoja, al empezar, me viene . . .
— ¿Cómo sabéis mi mal?
— Para un viejo, una niña siempre tiene
el pecho de cristal.

¿Qué es sin ti el mundo? Un valle de amargura.
¿Y contigo? Un edén.
— Haced la letra clara, señor Cura;
que lo entienda eso bien.

— *El beso aquel que de marchar a punto*
te di . . . — ¿Cómo sabéis? . . .
— Cuando se va y se viene y se está junto
siempre . . . no os afrentéis.

Y si volver tu afecto no procura,
tanto me harás sufrir . . .
— ¿Sufrir y nada más? No, señor Cura,
¡que me voy a morir!

— ¿ Morir ? ¿ Sabéis que es ofender al cielo ? . . .
— Pues, sí, señor, ¡ morir !
— Yo no pongo *morir*. — ¡ Qué hombre de hielo !
¡ Quién supiera escribir !

II

¡ Señor Rector, señor Rector ! en vano
me queréis complacer,
si no encarnan los signos de la mano
todo el ser de mi ser.

Escribidle, por Dios, que el alma mía
ya en mí no quiere estar;
que la pena no me ahoga cada día . . .
porque puedo llorar.

Que mis labios, las rosas de su aliento,
no se saben abrir;
que olvidan de la risa el movimiento
a fuerza de sentir.

Que mis ojos, que él tiene por tan bellos,
cargados con mi afán,
como no tienen quien se mire en ellos,
cerrados siempre están.

Que es, de cuantos tormentos he sufrido,
la ausencia el más atroz;
que es un perpetuo sueño de mi oído
el eco de su voz . . .

Que siendo por su causa, el alma mía
¡ goza tanto en sufrir ! . . .
Dios mío ¡ cuántas cosas le diría
si supiera escribir !

III

EPÍLOGO

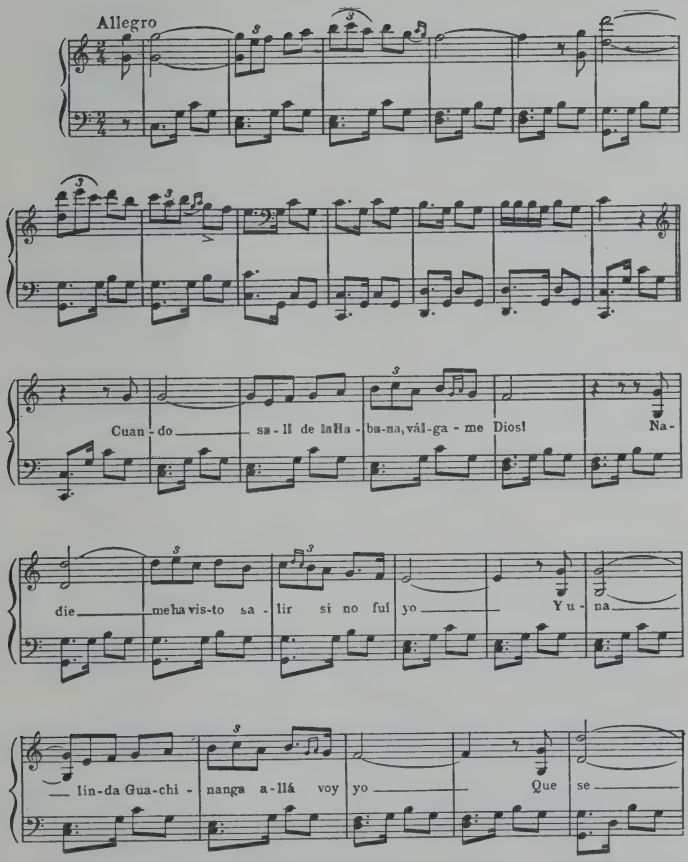
— Pues, señor, ¡ bravo amor ! Copio y concluyo:
A don Ramón . . . En fin,
que es inútil saber para esto, arguyo,
ni el griego ni el latín.

— *Ramón de Campoamor*

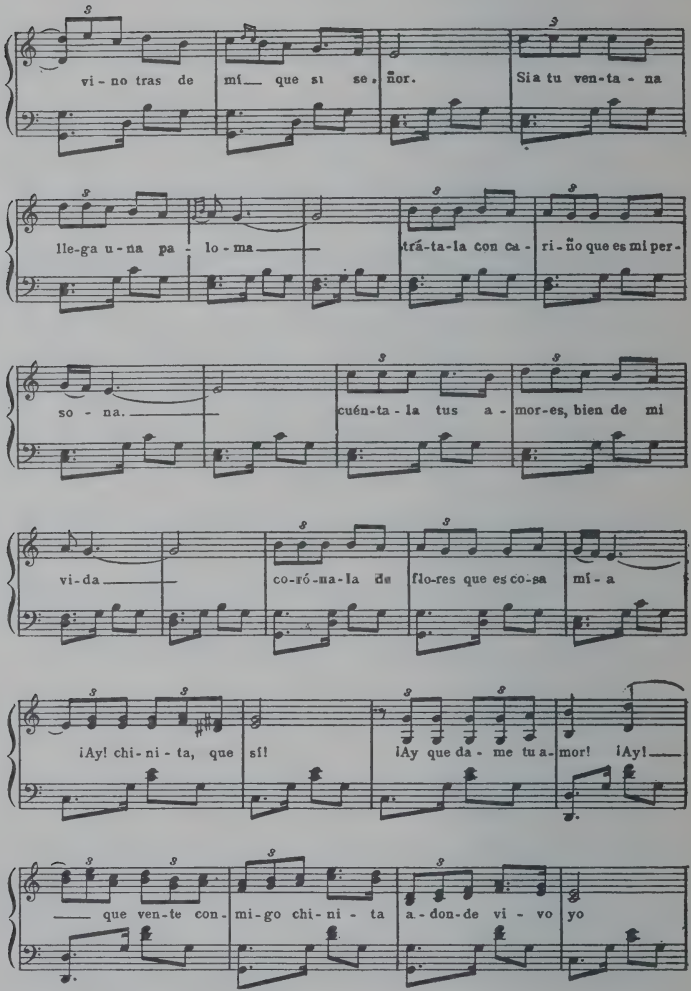
SEVEN SPANISH SONGS

LA PALOMA

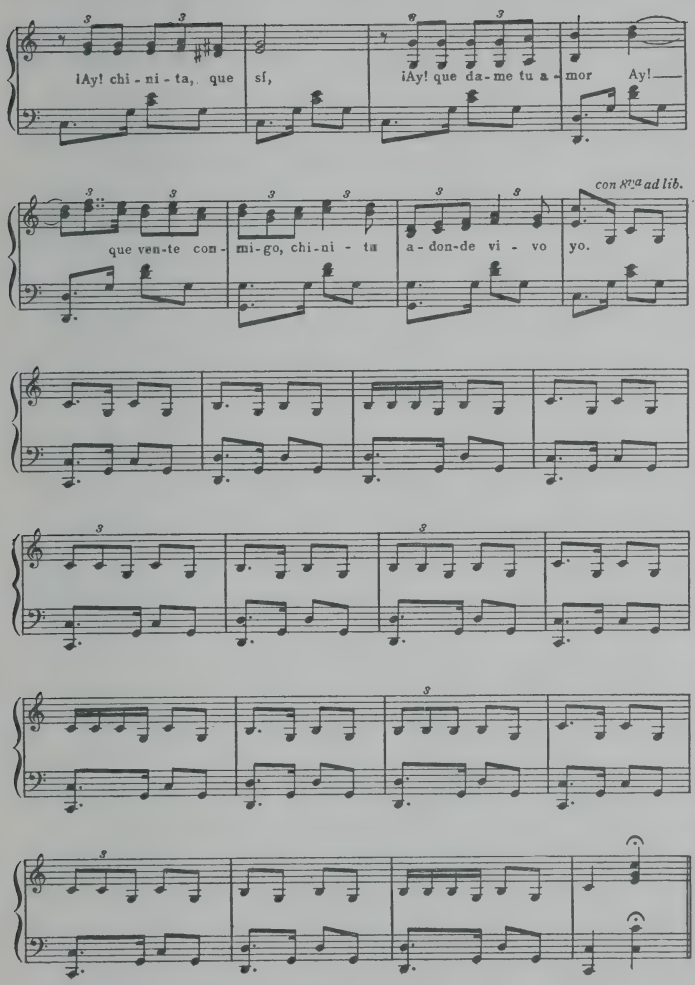
YRADIER


Allegro
Cuan - do sa - lí de la Ha - ba - na, vál - ga - me Dios! Na -
die me ha vis - to sa - lir si no fuí yo Yu - na
lin - da Gua - chi - nanga a - llá voy yo Que se

LA PALOMA

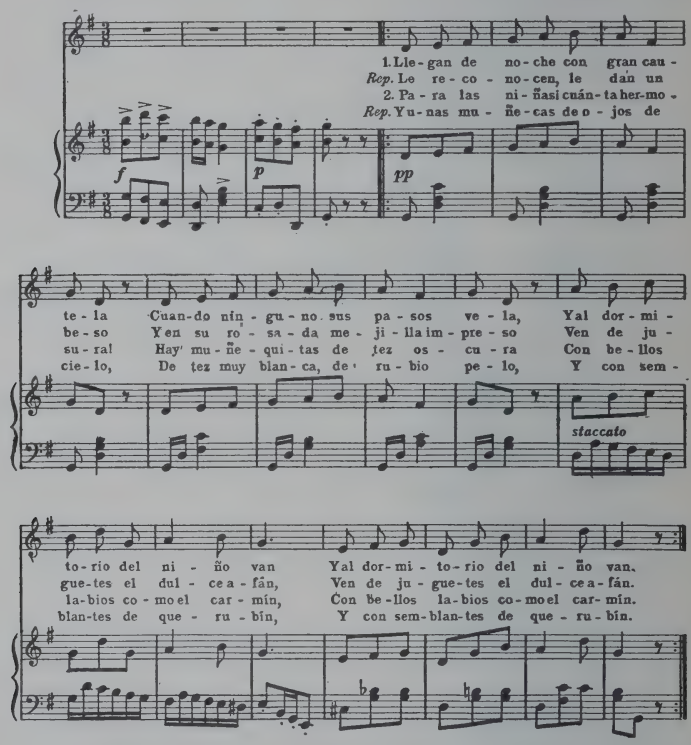

vi - no tras de mí que si se, ñor. Si a tu ven-ta - na
lle-ga u-na pa - lo-ma trá-ta-la con ca - ri-ño que es mi per-
so - na. cuén-ta-la tus a - mor-es, bien de mi
vi-da co-ró-na-la de flo-res que es co-sa mí-a
¡Ay! chi-ni-ta, que sí! ¡Ay que da - me tu a-mor! ¡Ay!
que ven-te con-mi-go chi-ni-ta a-don-de vi - vo yo

LA PALOMA


¡Ay! chi - ni - ta, que sí,
¡Ay! que da - me tu a - mor Ay!
con 8va ad lib.
que ven - te con - mi - go, chi - ni - ta a - don - de vi - vo yo.

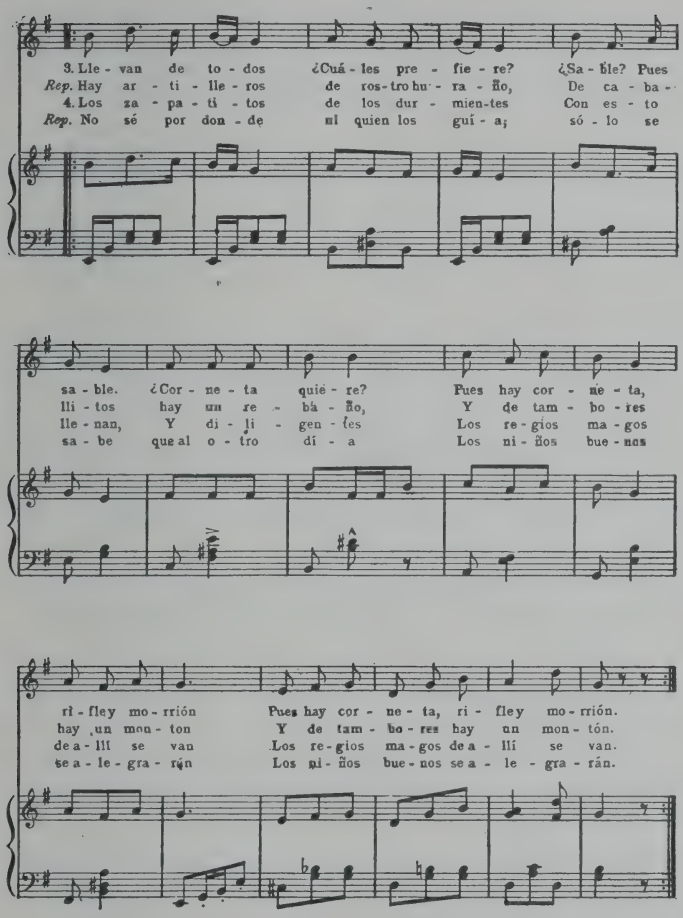
LOS REYES MAGOS

M. FERNÁNDEZ JUNCOS B. DUÉÑO COLÓN

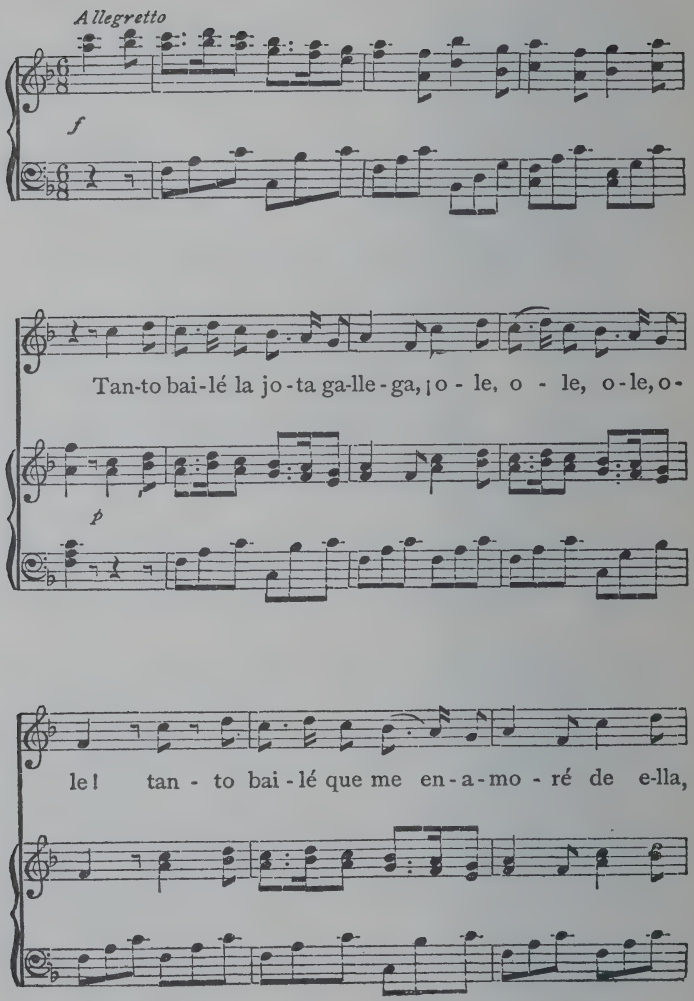

1. Lle-gan de no-che con gran cau-
Rep. Le re-co-no-cen, le dan un
2. Pa-ra las ni-ñas cuán-ta her-mo-
Rep. Yu-nas mu-ñe-cas de o-jos de
f
p
pp
te-la Cuan-do ni-ñi-to sus pa-sos ve-la, Yal dor-mi-
be-so Yen su ro-sa-da me-ji-lla im-pre-so Ven de ju-
su-ra! Hay' mu-ñe-qui-tas de tez os-cu-ra Con be-llos
cie-lo, De tez muy blan-ca, de ru-bio pe-lo, Y con sem-
staccato
to-rio del ni-ño van Yal dor-mi-to-rio del ni-ño van.
gue-tes el dul-ce a-fán, Ven de ju-gue-tes el dul-ce a-fán.
la-bios co-mo el car-mín, Con be-llos la-bios co-mo el car-mín.
blan-tes de que-ru-bín, Y con sem-blan-tes de que-ru-bín.

From *Canciones Populares*, with the permission of Allena Luce, editor, and the publishers, Silver, Burdett and Company.

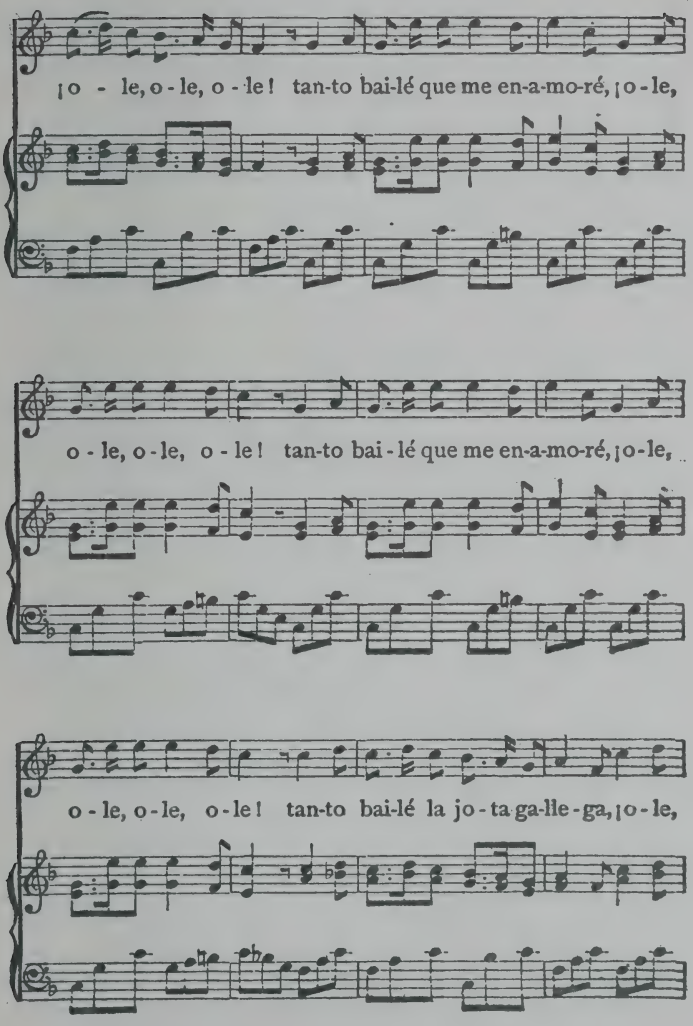
LOS REYES MAGOS


3. Lle - van de to - dos ¿Cuá - les pre - fie - re? ¿Sa - ble? Pues
Rep. Hay ar - ti - lle - ros de ros-tro bu - ra - ño, De ca - ba -
4. Los za - pa - ti - tos de los dur - mien-tes Con es - to
Rep. No sé por don - de ni quien los guí - a; só - lo se
sa - ble. ¿Cor - ne - ta quié - re? Pues hay cor - ne - ta,
lli - tos hay un re - bá - ño, Y de tam - bo - res
lle - nan, Y di - ji - gen - tes Los re - gios ma - gos
sa - be que al o - tro dí - a Los ni - ños bue - nos
ri - fley mo - rrión Pues hay cor - ne - ta, ri - fley mo - rrión.
hay un mon - ton Y de tam - bo - res hay un mon - tón.
de a - llí se van Los re - gios ma - gos de a - llí se van.
se a - le - gra - rán Los ni - ños bue - nos se a - le - gra - rán.

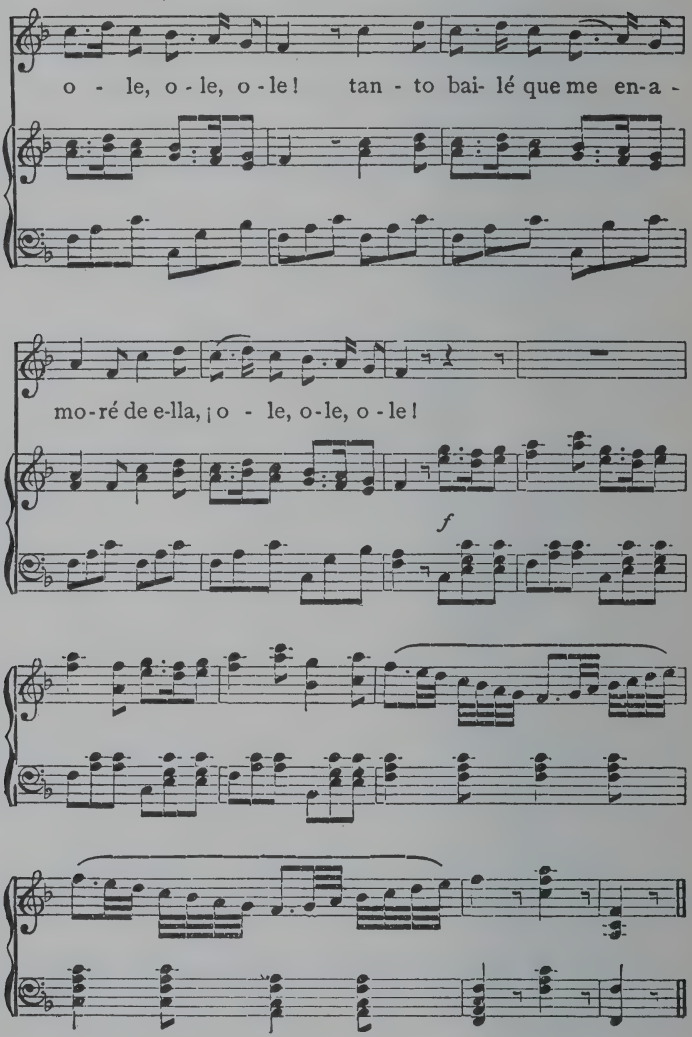
LA JOTA GALLEGA



LA JOTA GALLEGA

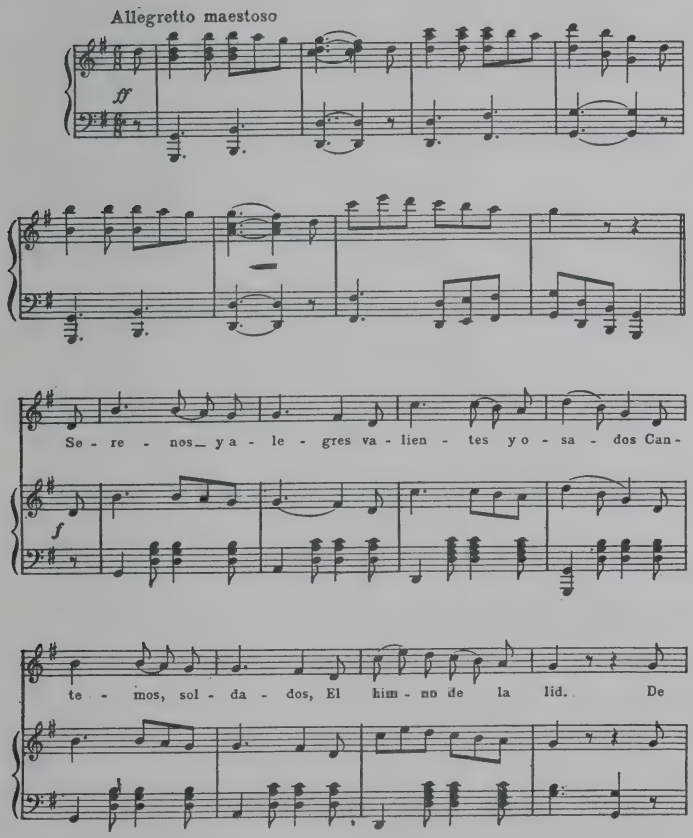

¡o - le, o - le, o - le! tan-to bai-lé que me en-a-mo-ré, ¡o - le,
o - le, o - le, o - le! tan-to bai - lé que me en-a-mo-ré, ¡o - le,
o - le, o - le, o - le! tan-to bai-lé la jo - ta ga-lle - ga, ¡o - le,

LA JOTA GALLEGA

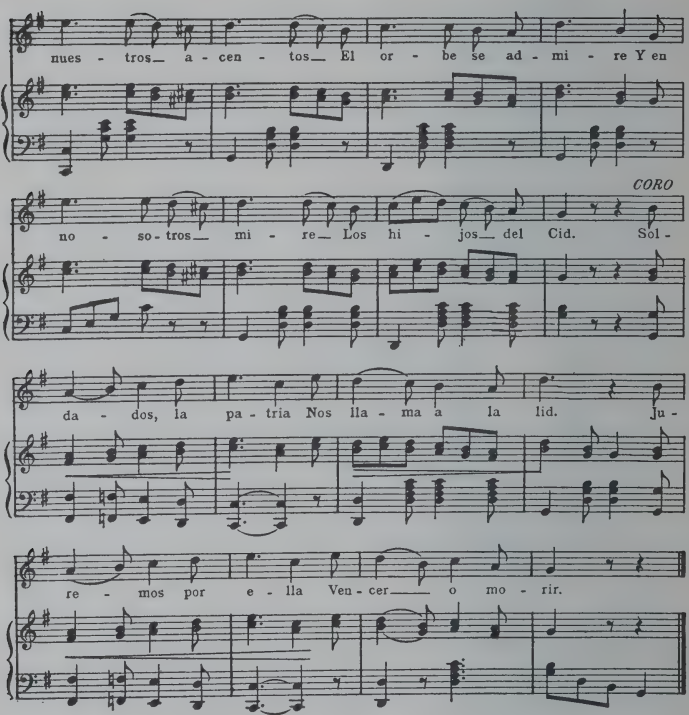


HIMNO DE RIEGO

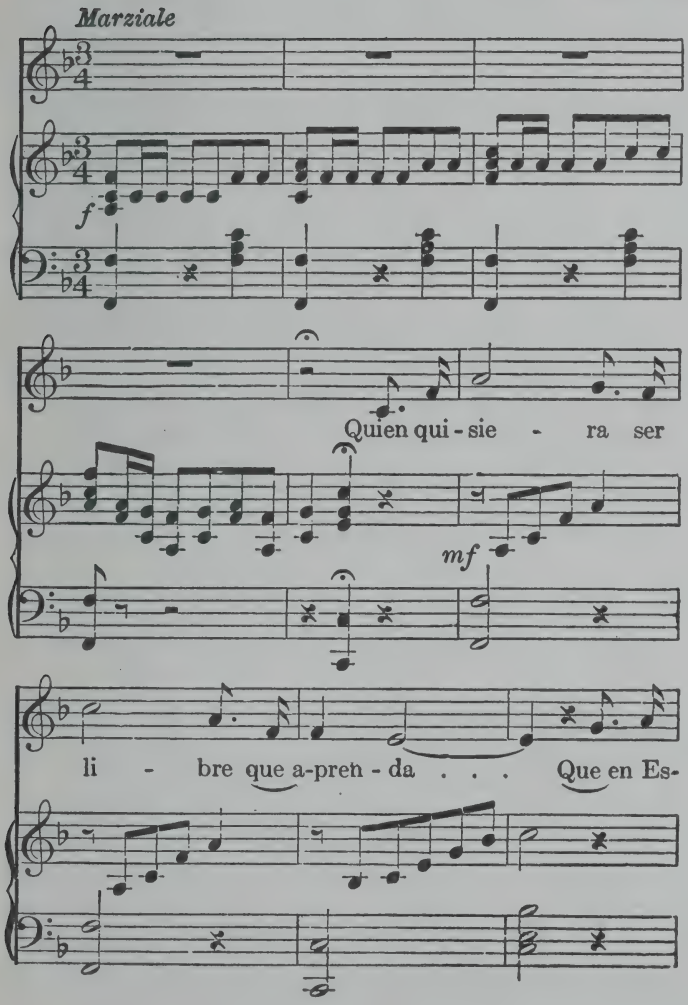
HUERTA

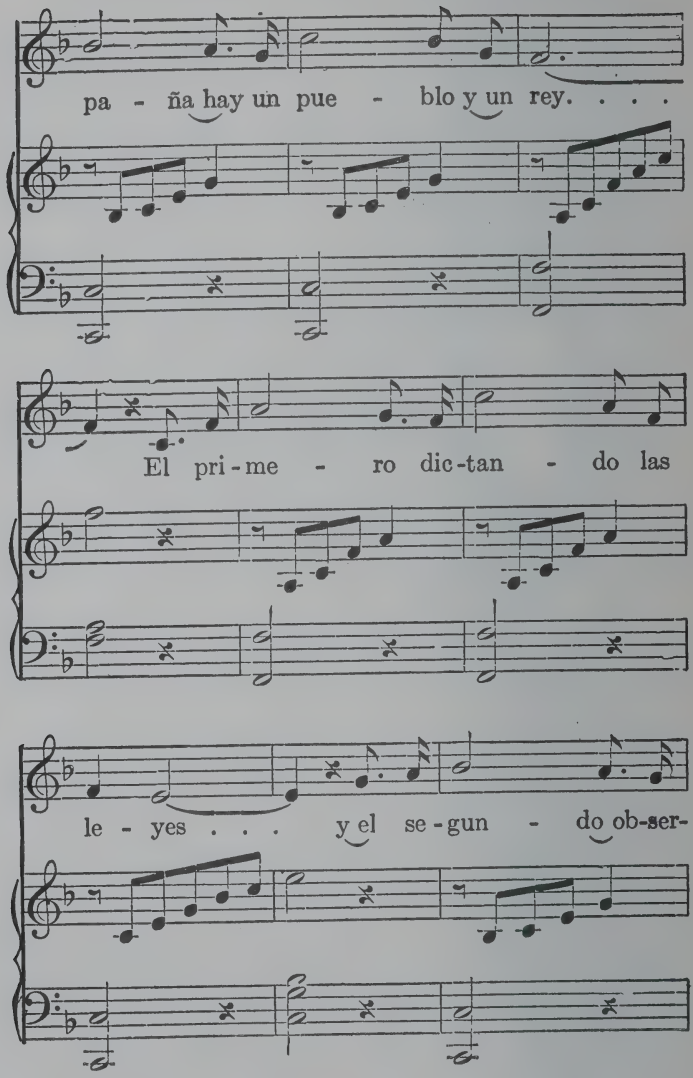


HIMNO DE RIEGO

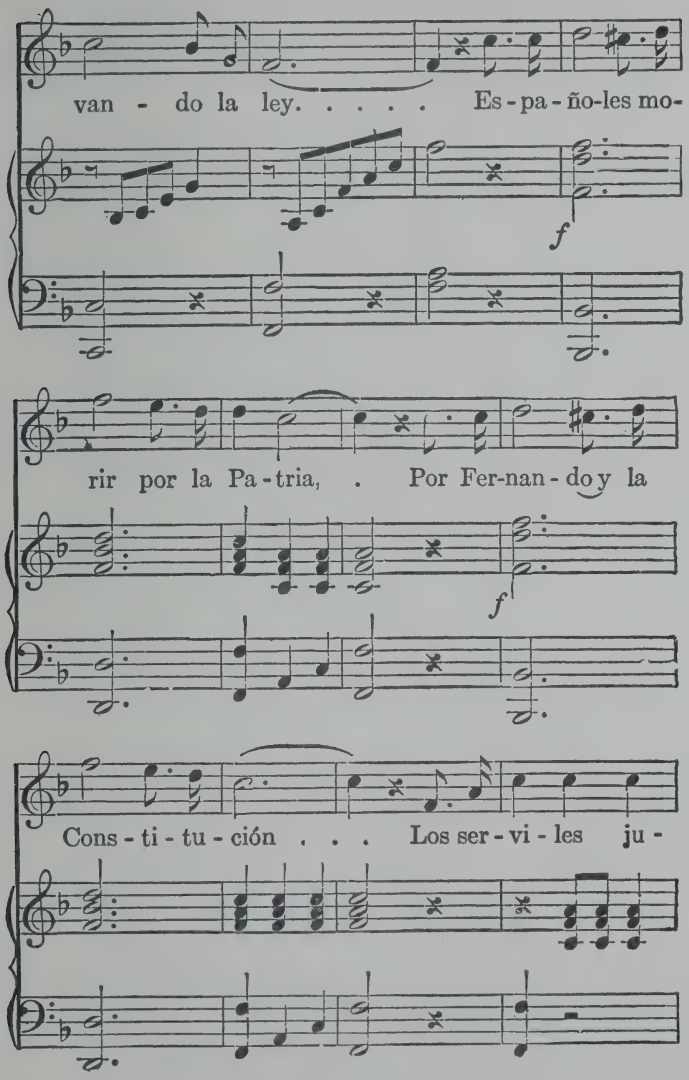

nues - tros_ a - cen - tos_ El or - be se ad - mi - re Y en
CORO
no - so - tros_ mi - re_ Los hi - jos_ del Cid. Sol -
da - dos, la pa - tria Nos lla - ma a la lid. Ju -
re - mos por e - lla Ven - cer_ o mo - rir.

HIMNO NACIONAL DE ESPAÑA

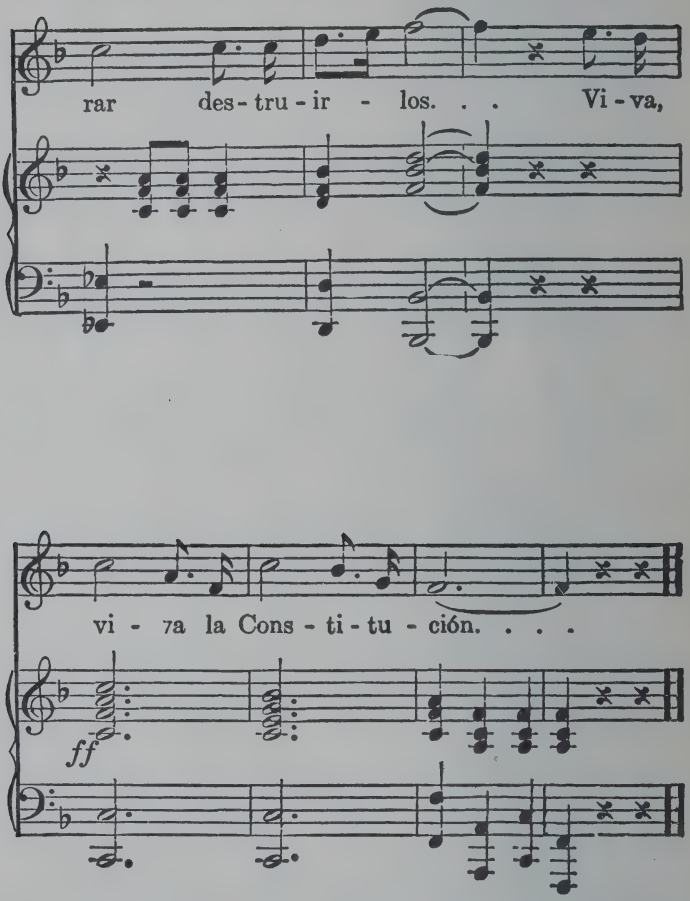
MANUEL FENOLLOSA

HIMNO NACIONAL DE ESPAÑA



HIMNO NACIONAL DE ESPAÑA



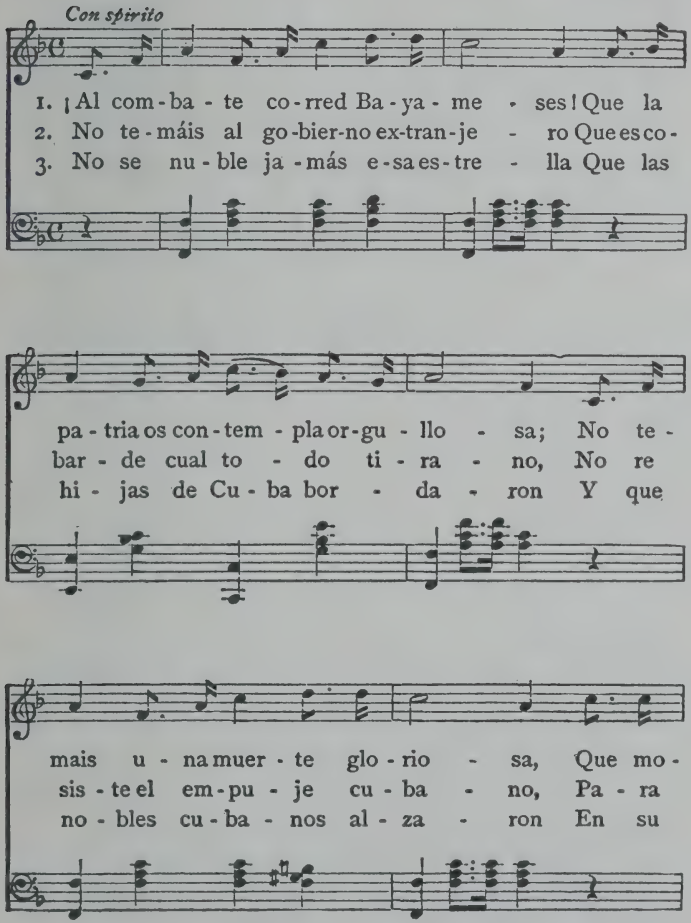
HIMNO NACIONAL DE ESPAÑA



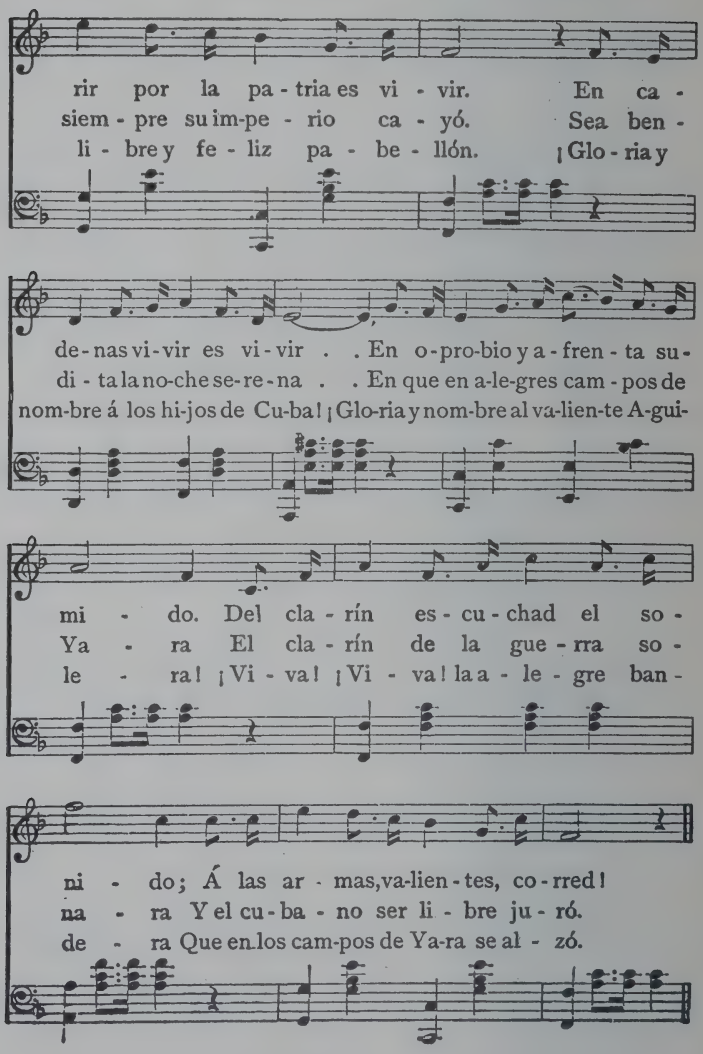
HIMNO NACIONAL DE CUBA

(HIMNO DE BAYAMO)

PEDRO FIGUEREDO

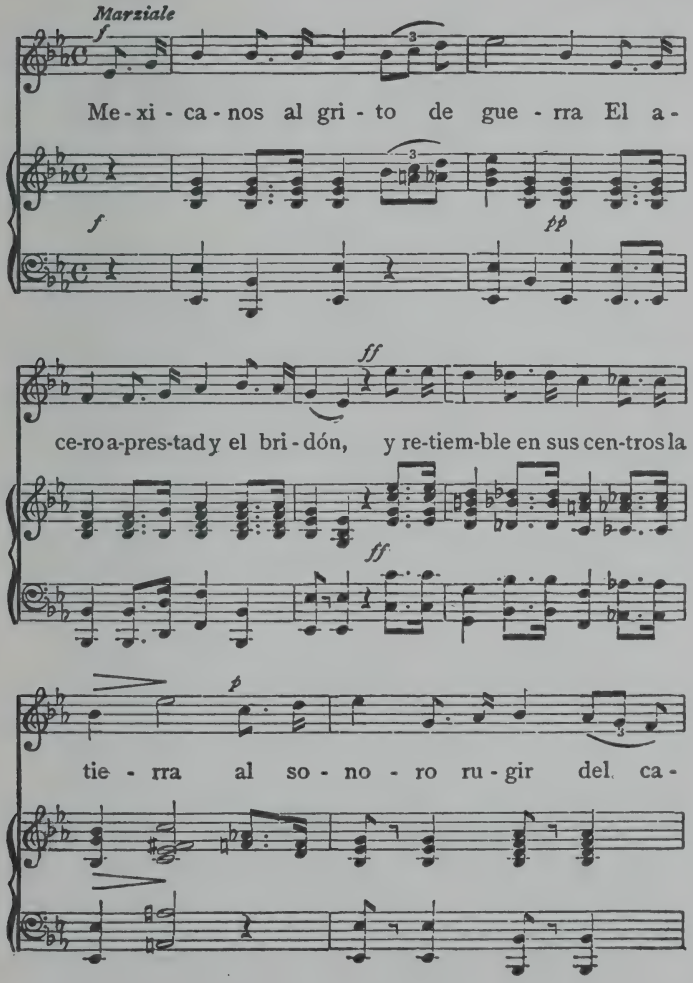

Con spirito
1. ¡Al com-ba-te co-rred Ba-ya-me-ses! Que la
2. No te-máis al go-bier-no ex-tran-je-ro Que es co-
3. No se nu-ble ja-más e-sa es-tre-lla Que las
pa-tria os con-tem-pla or-gu-llo-sa; No te-
bar-de cual to-do ti-ra-no, No re
hi-jas de Cu-ba bor-da-ron Y que
mais u-na muer-te glo-rio-sa, Que mo-
sis-te el em-pu-je cu-ba-no, Pa-ra
no-bles cu-ba-nos al-za-ron En su

HIMNO NACIONAL DE CUBA

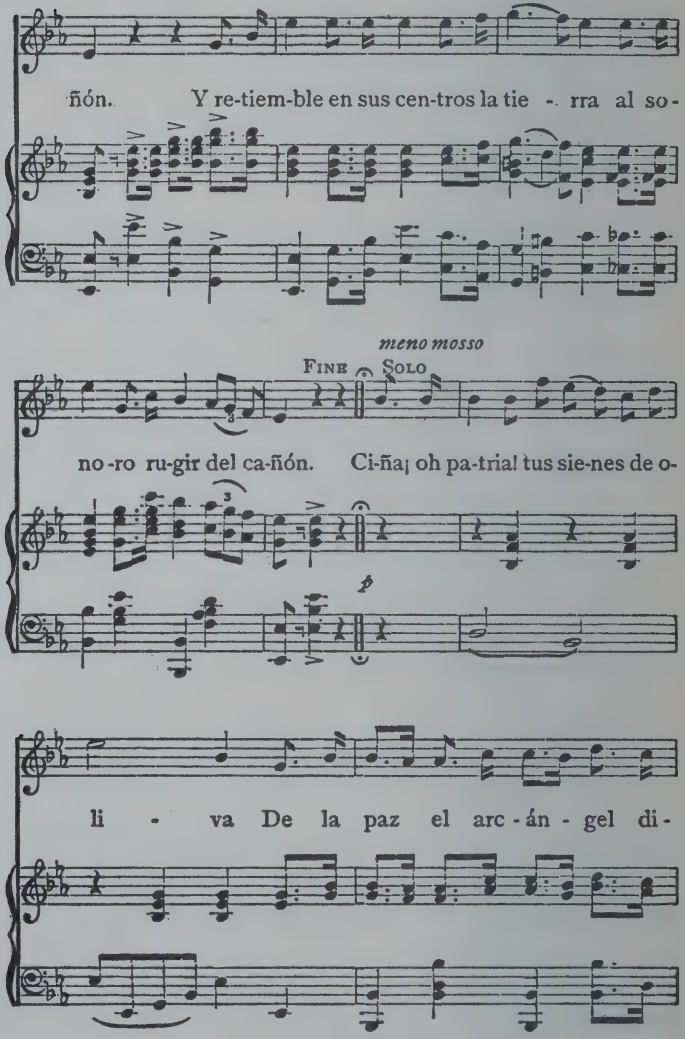

rir por la pa - tria es vi - vir. En ca -
siem - pre su im-pe - rio ca - yó. Sea ben -
li - bre y fe - liz pa - be - llón. ¡Glo - ria y
de - nas vi - vir es vi - vir . . En o - pro - bio y a - fren - ta su -
di - ta la no - che se - re - na . . En que en a - le - gres cam - pos de
nom - bre á los hi - jos de Cu - ba! ¡Glo - ria y nom - bre al va - lien - te A - gui -
mi - do. Del cla - rín es - cu - chad el so -
Ya - ra El cla - rín de la gue - rra so -
le - ra! ¡Vi - va! ¡Vi - va! la a - le - gre ban -
ni - do; Á las ar - mas, va - lien - tes, co - rred!
na - ra Y el cu - ba - no ser li - bre ju - ró.
de - ra Que en los cam - pos de Ya - ra se al - zó.

HIMNO NACIONAL DE MÉXICO

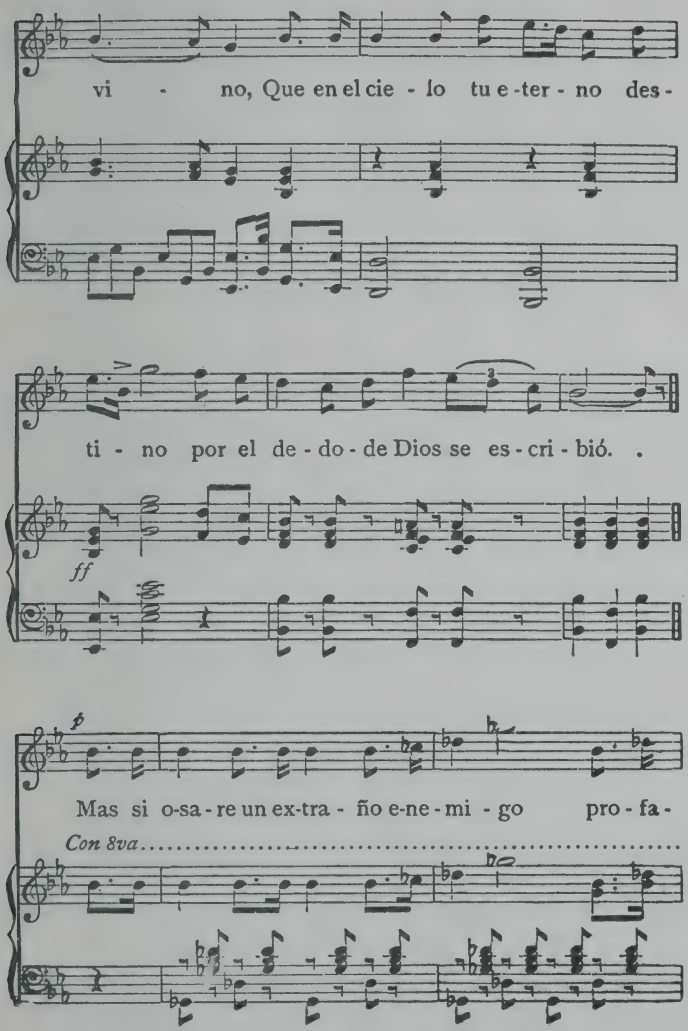
JAIME NUÑO


Marziale
f
Me - xi - ca - nos al gri - to de gue - rra El a -
f
pp
ff
ce-ro a-pres-ta y el bri - dón, y re-tiem-ble en sus cen-tros la
ff
p
tie - rra al so - no - ro ru - gir del ca -

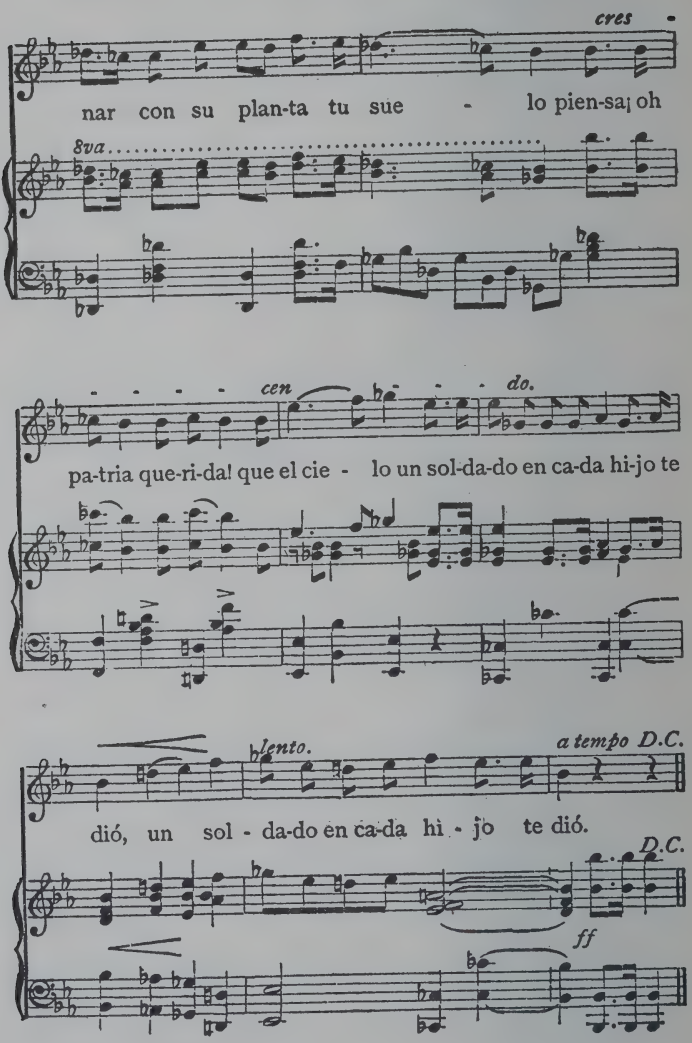
HIMNO NACIONAL DE MÉXICO


ñón. Y re-tiem-ble en sus cen-tros la tie - rra al so-
meno mosso
FINE
SOLO
no-ro ru-gir del ca-ñón. Ci-ña¡ oh pa-tria! tus sie-nes de o-
p
li - va De la paz el arc-án-gel di-

HIMNO NACIONAL DE MÉXICO



HIMNO NACIONAL DE MÉXICO


cres -
nar con su plan-ta tu sue - lo pien-sa¡ oh
8va
cen
do.
pa-tria que-ri-da! que el cie - lo un sol-da-do en ca-da hi-jo te
lento.
a tempo D.C.
dió, un sol - da-do en ca-da hi - jo te dió.
D.C.
ff

VOCABULARY

The parts of speech are not indicated except when necessary to prevent obscurity or confusion. Nouns, however, bear after them *m.* or *f.* for masculine and feminine respectively. The dash (—) is used to avoid repetition of the word whose equivalent is being given.

A preposition placed in parentheses after a verb indicates the prepositional complement required before a dependent infinitive and, in some cases, before a noun or pronoun object.

Abbreviations used

adj., adjective
adv., adverb
cond., conditional
conj., conjunction
contr., contraction
def., definite
dem., demonstrative
dim., diminutive
dir., direct
e., east, eastern
f., feminine
fut., future
ger., gerund, present participle
imper., imperative
imperf., imperfect
ind., indicative
inf., infinitive
irreg., irregular
m., masculine
n., north, northern
neut., neuter
obj., object
p., participle
pl., plural
p.p. past participle
pop., population
prep., preposition
pres. present
pret., preterit
pron., pronoun
refl., reflexive
s., noun; also, south
sing., singular
subj., subjunctive
superl., superlative
v., verb
w., west, western

A

a, to, at. *Also used before a personal dir. obj., in which case it is not translated into English (i.e.* **Veo a Juan.** I see John.)
abajo, down; **cuesta —,** downhill
abalanzar(se), to rush impetuously, to venture
abandonar, to leave, abandon, give up
abarcar, to comprise, embrace
ablandar(se), to soften, melt
abran, *3rd pers. pl. pres. subj. of* **abrir**
abrazar, to embrace
abriendo, *pres. p. of* **abrir**
abrigo, *m.*, overcoat, coat

abril, *m.*, April
abrió, *3rd sing. pret. of* **abrir**
abrir, to open
abrirán, *3rd pl. fut. of* **abrir**
absoluto, –a, absolute
absorto, –a, absorbed, amazed, lost in thought
abuelo, –a, *s.*, grandfather, grandmother; *pl.*, may mean grandparents
abundancia, *f.*, abundance, plenty
abundante, abundant
acabar, to end, finish; — **de,** to have just
academia, *f.*, academy, university
Academia de la Lengua Española, in Madrid, probably founded by Philip V in 1714.
acariciado, –a, caressed, fondled, petted
acaso, perhaps, maybe
acción, *f.*, action
aceite, *m.*, oil; olive oil
acento, *m.*, accent; stress
aceptar, to accept
acerca (de), about, with regard to
acercarse (a), to approach
acercóse = se acercó, *3rd sing. pret.* of **acercarse**
acero, *m.*, steel, sword; (*met.*) spirit, courage
acertar, to hit the mark, succeed
aciertan, *3rd pl. pres. ind. of* **acertar**
acogimiento, *m.*, reception; a place for rest
acompañar, to accompany
aconsejado, *p.p.* of **aconsejar**
aconsejar, to advise, counsel
acordar, to remember; **–se de,** to remember
acostarse, to go to bed, retire
actividad, *f.*, activity
acto, *m.*, act
actor, *m.*, actor
actual, actual, present
actualmente, at present, at the present time; actually
acudir, to hasten, hurry
acueducto, *m.*, acqueduct
acuestan, *3rd pl. pres. ind. of* **acostar**
acuñado, –a, coined
acusar, to accuse
adelantado, *p.p.* of **adelantar; por —,** in advance
adelantar, to advance
además, besides, moreover, likewise
adherir, to stick, adhere
adiós, farewell, good-bye
adiosito, bye-bye
administrador, *m.*, administrator, manager, director
admirable, admirable, excellent
admirar, to admire
admitir, to admit
adorar, to adore
adquirieron, *3rd pl. pret. of* **adquirir**
adquirir, to acquire, obtain, get
afán, *m.*, desire, eagerness, care, anxiety
afecto, *m.*, affection, love
afeitar(se), to shave
afición, fondness, affection, liking; **—a los toros,** fondness of bullfights
aficionado, *m. & f.*, an amateur; *p.p.* of **aficionar**
aficionar(se), to fancy, grow fond of
afirmación, *f.*, affirmation
afligir, to afflict, grieve
afrenta, *f.*, insult, offense, outrage
afrentar(se), to blush, be ashamed

África, Africa
africano, -a, African
agosto, *m.*, August
agradable, pleasant, pleasing, enjoyable
agradablemente, agreeably
agradecer, to thank for, be grateful for
agradezcan, *3rd pl. pres. subj. of* **agradecer**
agrario, -a, agrarian, rustic, agricultural
agravando, *pres. p. of* **agravar; se fué —,** continued to grow worse
agrícola, agricultural
agricultura, *f.*, agriculture
agua, *f.*, water; **— de goma,** mucilage
aguardar, to wait, wait for
aguzado, -a, sharpened, whetted; **instinto que, —,** who with their instinct aroused (sharpened) . . .; **que** is a relative referring to **las madres; aguzado** is a *p. p.* qualifying **instinto**
ahí, there, yonder; **— voy,** I'm coming to that
ahogar, to throttle, choke, stifle
ahora, now
ahorrar(se), to save, spare
aire, *m.*, air, atmosphere
Aires: Buenos —, *capital of Argentina; pop. about* 2,000,000
aislado, -a, isolated
al, contracted form of **a** and **el**; used with an inf. means on or upon; **— fin,** finally
ala, *f.*, wing
alarmar, to alarm
alba, *f.*, dawn, daybreak
albañil, *m.*, mason, bricklayer
alcanzar, to attain, reach, succeed
alcanzase, *imperf. subj.* of **alcanzar; que —,** that he might —
alcázar, *m.*, castle; fortress
alcoba, *f.*, bedroom
aldabazo, *m.*, knocking
aldea, *f.*, village, town
aldeano, *m.*, villager, rustic, countryman
alegrarse (de), to rejoice, be happy
alegre, happy, merry, gay, joyful
alegría, *f.*, joy, gladness, happiness
alejar, to remove; to withdraw to a distance, separate; **—se de,** to withdraw
alelamiento, *m.*, surprise, bewilderment
alemán, -a, German
Alemania, *f.*, Germany
alfombra, *f.*, pillow, cushion
Alfonso: — VI (1065–1109), king of Asturias, Galicia, León, and after 1072 king of Castile; **— XIII** (1886–), king of Spain
algo, *adv.*, somewhat
algodón, *m.*, cotton
algún, *see* **alguno**
alguno, -a (*written* **algún** *before a masc. sing. noun*), some; **no había alma —,** there wasn't a single soul
alhaja, *f.*, jewel
Alhambra, the ancient palace of Moorish kings in Granada (*Built in* 1248–1554; *covers an area of* 35 *acres, and is today the best preserved and most beautiful monument of old Moorish architecture.*)
aliento, *m.*, breath, spirit
alimentación, *f.*, nourishment
alimentar, to feed, nourish, eat

alimento, *m.*, food
alma, *f.*, soul, spirit; people, human beings; **no había — alguna,** there wasn't a single soul
almáciga, *f.*, bed, nursery
almirante, *m.*, admiral
almohada, *f.*, pillow, cushion
almorzar, to breakfast
almuerzo, *m.*, breakfast
alquilar, to rent, hire
alquilaría, *cond. of* **alquilar**
alquiler, *m.*, the act of hiring or renting; **el — de un cuarto,** renting a room
alrededor (de), around
altar, *m.*, altar
alterar, to alter, change
alternar, to alternate
alto, –a, high, tall; large; **en voz —,** aloud
altura, *f.*, height, loftiness; **tiene 23,000 pies de —,** is 23,000 feet high
alumbrar, to light, illuminate
alumno, –a, *s.*, student, pupil
alzar, to raise, lift up
allá, there, thither, in that place
allende, beyond
allí, there; **por —,** by there, along there, through there
amable, pleasing, lovely
amado, *p.p. of* **amar**
amamantarse, to nurse, suck
amanecer, *m.*, dawn, daybreak
amante, *s.*, lover, sweetheart
amar, to love
amargura, *f.*, bitterness
amarillo, –a, yellow
amasen, *3rd pl. imperf. subj. of* **amar; nunca había conseguido que las mujeres le —,** he had never succeeded in making women fall in love with him
Amazonas, Amazon river
ambos, –as, both
América, *f.*, America
americano, –a, American
amigo, –a, *s.*, friend
amo, *m.*, master
amor, *m.*, love, affection; *pl.*, love affair(s)
amoroso, –a, affectionate, loving, gentle
ancho, –a, wide; **tiene 15 millas de —,** is 15 miles wide
ancla, *f.*, anchor; **levaron —s,** they weighed anchors; **echar —s,** to drop anchor
¡ Anda !, come now, see here
Andalucía, Andalusia, *a region in s. Spain*
andaluz, –a, Andalusian
andante: caballero —, knight errant
andar, to walk, go; to be; **¡ anda !,** come now, see here
anécdota, *f.*, anecdote
ángel, *m.*, angel
Ángel: Miguel —, Michelangelo, (*Italian sculptor, painter, poet and architect;* 1475–1564)
ángulo, *m.*, angle, corner
anhelado, –a, desired, longed for
animación, *f.*, animation
animado, –a, animated, lively
animal, *m.*, animal
anoche, last night
anónimo, –a, anonymous
ansia, *f.*, desire, anxiety, eagerness
ansioso, –a, eager, anxious
ante, before
antecesor, *m.*, ancestor, predecessor, forefather
anteojos, *m.*, glasses, spectacles
antes, before, ahead of; **— de,** prior to, before
antiguo, –a, old, ancient, antique

Antillas, Antilles, West Indies; — **Menores,** The Lesser Antilles; — **Mayores,** The Greater Antilles
Antonio, Anthony
anual, annual, yearly
anualmente, annually
anublar, to cloud, darken, become overcast, obscure
anunciar, to announce
añadiendo, *p. of* **añadir**
añadir, to add, join
año, *m.*, year;—**Nuevo,** New Year; **tener 40 —s,** to be 40 years old
apagar, to extinguish, put out
aparecer(se), to appear, show up, turn up
aparecieron, *3rd pl. pret. of* **aparecer**
aparentar, to show, feign, pretend
aparte, aside, separately
apellido, *m.*, surname
apenas, scarcely
aplaudir, to applaud
aplicado, –a, diligent, studious, industrious
aposento, *m.*, room
apreciable, worthy, valuable, respectable
aprendan, *3rd pl. pres. subj. of* **aprender**
aprender, to learn; — **de memoria,** to learn by heart
aprestad, *imper. of* **aprestar**
aprestar, to prepare, make ready
apresurarse, to hurry, hasten
aprobar, to approve; to take courses in school
aprovechar, to profit by, benefit; —**se de,** to take advantage of
aprovechará, *3rd sing. fut. of* **aprovechar**
aproximadamente, approximately, about
aquel, –la, that; **en — entonces,** at that time
aquél, –la, *pron.*, that one; the former
aquello, *neut. dem. pron.*, that
aquellos, *pl.* of **aquel**
aquí, here
árabe, arabic; *s.*, Arab
Aragón, *a region in n.e. Spain, and a kingdom in former times; now divided into the provinces of Huesca, Teruel and Saragossa*
aragonés, –a, Aragonese
arar, to plough
árbol, *m.*, tree
arcángel, *m.*, archangel
arcipreste, *m.*, archpriest
arco, *m.*, arch
archiduquesa, *f.*, archduchess
archipiélago, *m.*, archipelago
ardiente, warm, hot, ardent, fiery, passionate
Argentina, Republic of Argentina (*in the s. extremity of S.A.*)
argentino, –a, Argentine; silvery; Argentine gold coin
argüir, to infer, imply
arguyo, *1st sing. pres. ind. of* **argüir**
árido, –a, dry, arid
aristocrático, –a, aristocratic
aritmética, *f.*, arithmetic
arma, *f.*, arms, weapons; military forces
armada, *f.*, fleet
Armada Invencible, Spanish *or* Invincible Armada (*sent by Philip II against England in* 1588)
armado, –a, armed, mounted
armar, to arm, man; —**se de,** to arm oneself with; — **caballero,** to dub knight
arpa, *f.*, harp

arquitecto, *m.*, architect
arquitectura, *f.*, architecture
arrancar, to draw out, pull out
arrastrar, to drag, draw along
arreglar, to arrange, settle; *refl.* to come to an agreement, to conform
arrepentir(se), to repent, regret
arriba, up; **cuesta —,** uphill
arrodillarse, to kneel
arrodillase, *3rd imperf. subj. of* **arrodillar; que se —,** that he kneel
arroyo, *m.*, stream, rivulet
arroz, *m.*, rice
arruinar, to ruin, destroy
arte, *m. & f.*, art, craft; trade, profession
artillero, *m.*, gunner, artilleryman
artista, *s.*, artist, master
asegurar, to assert, affirm
así, thus, so
Asia, *f.*, Asia
asido, –a, grasping, holding, fastened, placed upon
asiento, *m.*, chair, bench, seat
asignatura, *f.*, course of study, curriculum
asir, to seize, grasp
asistieron, *3rd pl. pret. of* **asistir**
asistir, to attend, be present
asnal, asinine, of the donkey
aspecto, *m.*, aspect, appearance, sight
áspero, –a, harsh, severe
aspiración, *f.*, aspiration, desire, inspiration
asturiano, –a, Asturian; *s.*, the language of the Asturians
Asturias, *an ancient kingdom, now the province of Oviedo in n. Spain*
asunto, *m.*, affair, business, subject
asustado, *p.p. of* **asustar**
asustar, to frighten; *refl.*, to become frightened, scared
atacar, to attack
atajo, *m.*, short cut
ataque, *m.*, attack
atención, *f.*, attention
atender, to attend, take care of
atentamente, attentively, carefully
aterrado, –a, frightened, terrified
atiende, *3rd pres. ind. of* **atender**
Atlántico, *m.*, Atlantic
atlántico, –a, Atlantic
atmósfera, *f.*, atmosphere, air
atractivo, –a, attractive, engaging
atraer, to attract, draw
atrajo, *3rd pret. of* **atraer**
atravesar, to cross, run through, cross over
atraviesa, *3rd sing. pres. ind. of* **atravesar**
atrever(se) (a), to dare
atrocidad, *f.*, atrocity; **¡ qué —!** what an atrocity!
atroz, atrocious
audacia, *f.*, audacity, boldness
aumentar, to augment, increase, enlarge
aun, aún, even, still, yet
aunque, although, though, notwithstanding
ausencia, *f.*, absence
ausente, absent
Austria, Austria
austriaco, –a, Austrian
automóvil, *m.* automobile, car, motor
autor, *m.*, author
autoridad, *f.*, authority
avanzando, *pres. p. of* **avanzar**
avanzar, to advance, push forward
avaro, *m.*, miser

ave, *f.,* bird
avenida, *f.,* avenue
aventura, *f.,* adventure, event, incident, chance, risk
aventurero, *m.,* adventurer
avería, *f.,* damage
avivar, to quicken, encourage, revive
¡ Ay !, alas !; **¡ — de mí !,** woe is me !
ayer, yesterday
ayuda, *f.,* aid, help
ayudar, to help, aid
azteca, Aztec
azúcar, *m.,* sugar; **caña de —,** sugar cane
azul, blue

B

baccarat, *m.,* baccarat (*a game*)
bacilo, *m.,* bacillus
bacteria, *f.,* bacteria
bacteriología, *f.,* bacteriology
Bach, *a German composer* (1665–1750)
bachiller, *m.,* bachelor (*first degree*)
bahía, *f.,* bay, harbor
bailar, to dance; **se baila,** one dances, they dance, etc. (*see* **se** *for passive meaning*)
baile, *m.,* dance, ball; **música de —,** dance music
bajar, to get down, descend
bajo, -a, low; short, common; **planta —,** ground floor
bajo, *adv.,* under, below
balcón, *m.,* balcony, open gallery
Baleares: Islas —, the Balearic Islands (*in the Mediterranean Sea, off the e. coast of Spain*)
Baltasar, *see* **Reyes Magos**
banco, *m.,* bench, seat
bandera, *f.,* flag, banner
banquete, *m.,* banquet, feast
banquillo, *m.,* little stool
bañado, -a, *p.p.* of **bañar**
bañar(se), to bathe, swim
baño, *m.,* bath, bathing; **— de mar,** ocean bathing; **cuarto de —,** bathroom
barato, -a, cheap, inexpensive
Barcelona, *capital of the province of the same name in n.e. Spain (the largest and most progressive city and industrial center of the nation; pop. over one million)*
barco, *m.,* boat, ship; **— de vela** sail boat
barrote, *m.,* short and thick iron bar; brace
bastante, enough, sufficient; rather
bastar, to be enough, to suffice
batalla, *f.,* battle
Bayamés, inhabitant of Bayamo; *see* **Bayamo**
Bayamo, *province in e. Cuba; pop.* 39,000
bebas, *2nd sing. pres. subj. of* **beber**
beber, to drink
Bécquer, Gustavo Adolfo (1836–1870), *a Spanish poet and prose writer*
belleza, *f.,* beauty
bello, -a, beautiful, handsome, fine
bendito, -a, blessed, sainted
besar, to kiss
beso, *m.,* kiss; **a —s,** by kisses, with kissing
Bética, ancient name of Andalusia
Biblioteca Nacional, national library of Spain. (*One of the most important libraries of the world, containing over one million books and manuscripts; founded by Philip V in* 1711.)

bien, *m.*, wealth; good, welfare
bien, *adv.*, well; **está —,** all right
bienvenido, –a, welcome
billete, *m.*, ticket
bisabuelo, –a, great-grandfather, great-grandmother
bisiesto: año —, leap year
bizcocho, *m.*, biscuit, sponge cake, cake
blanco, –a, white; **toda de —,** all white
blanqueado, *p.p. of* **blanquear**
blanquear, to whiten, bleach
Boabdil, *or* **Abú Abdalá,** the last Moorish king of Granada. (*Although Granada was taken by the Catholic Kings in* 1492, *Boabdil continued to live there for some time, later taking his family and retinue to Melilla.*)
boca, *f.*, mouth; **en — de,** on the lips of
bondadosamente, kindly, generously
bonito, –a, pretty, graceful, neat, nice, elegant, pretty good
bordar, to embroider
borracho, –a, intoxicated, drunk
borrico, *m.*, donkey
borriquito, *dim. of* **borrico**
bosque, *m.*, wood, forest, grove
botella, *f.*, bottle
botica, *f.*, drug store
boticario, *m.*, druggist, apothecary
botín, *m.*, booty
Brasil, *m.*, Brazil
bravo, –a, brave, valiant, fearless
brazo, *m.*, arm; **en —s,** in his (her) arms
breve, short, brief
bridón, *m.*, horseman; small bridle; (*poet.*) fine horse
brillante, brilliant, clean
brillar, to glare, shine, glitter
brinco, *m.*, leap, jump, bound
broncíneo, –a, resembling bronze
bucanero, *m.*, buccaneer
buen, *contr. of* **bueno;** *used before masc. sing. nouns*
bueno, –a, good
buenaventura, *f.*, fortune, good luck, prediction of fortune-tellers
buque, *m.*, boat, ship
Burgos, *capital of the ancient kingdom of Castile*
burlarse, to mock, make fun of, laugh at
burro, *m.*, donkey, ass; **— ciego,** a game of cards; **— con vista,** a game of cards
busca, *f.*, search, pursuit; **en — de,** in search of
buscar, to search, seek, look for
busto, *m.*, bust
butaca, *m.*, armchair; orchestra chair in the theater; **— de patio,** chair in the orchestra pit in the theater
buzón, *m.*, letter box

C

cabal, perfect
cabalgata, *f.*, cavalcade, procession on horseback
caballeresco, –a, knightly, chivalrous, belonging to or having the appearance of a gentleman
caballería, *f.*, chivalry, knighthood, order of knights
caballerito, *m.*, young gentleman
caballero, *m.*, gentleman, nobleman, knight
Caballero, Fernán, *the pen name of Cecilia Böhl de Faber* (1796–1877), *a Spanish novelist*
caballito, *dim.* of **caballo,** pony; rocking horse

caballo, *m.*, horse; **montar a —,** to go on horseback, ride
cabecera, *f.*, head
cabello, *m.*, hair of the head
caber, to be able to contain, contain, comprise, include; **no cabe duda,** there is no (room for) doubt
cabeza, *f.*, head
cabizbajo, -a, melancholy, pensive, thoughtful
cabo, *m.*, cape; extreme, tip; **— de Hornos,** Cape Horn
cada, each, every; **— uno,** everyone, everybody
cadáver, *m.*, corpse, cadaver
cadena, *f.*, chain; **— de montañas,** range of hills
Cádiz, *a seaport in s.w. Spain*
caer, to fall; **dejar —,** to drop, let fall
café, *m.*, coffee; café
caída, *f.*, downfall, fall
caja, *f.*, box
Calderón de la Barca, Pedro (1600–1681), *a Spanish dramatic poet*
calenturiento, -a, feverish
calidad, *f.*, quality
cálido, -a, hot, warm
caliente, warm, hot
calor, *m.*, heat, warmth; **hace —,** it is warm (weather)
calladamente, silently, gently, quietly
callaos = **callad os,** *imp. of* **callar(se)**
callar, to be silent, still
calle, *f.*, street
cama, *f.*, bed
camarada, *m.*, comrade
cambiar, to change; exchange
cambio, *m.*, change, exchange; **en —,** instead, in lieu of
camello, *m.*, camel
caminar, to walk, go, go along
camino, *m.*, road, highway
campamento, *m.*, camp, encampment
campanilla, *f.*, bell, small bell
campeador, *m.*, surpassing in valor; **Cid —,** *see* **Cid**
campeón, *m.*, champion
campesino, *m.*, countryman; *adj.*, rural
campo, *m.*, field; country; **casa de —,** country home
Campoamor, Ramón de (1819–1901), *a Spanish poet and prose writer*
Canadá, *m.*, Canada
Canarias: Islas —, the Canary Islands
¡ Canastos !, Great Scott!
canción, *f.*, song; lyric poem
candil, *m.*, candle
cansado, -a, tired, weary, worn out
cantábrico, -a, Cantabrian
cantar, to sing
cantar, *m.*, song; **Cantar de Mío Cid,** *see* **poema**
cántaros: llover a —, to pour, rain cats and dogs
cantidad, *f.*, quantity, amount
cantiga, *f.*, poetical composition for a song
canto, *m.*, song; singing
cantor, -a, singer
caña, *f.*, cane; **— de azúcar,** sugar cane
cañón, *m.*, cannon
caos, *m.*, chaos, confusion
capilla, *f.*, chapel
capital, *f.*, capital, capital city
capitán, *m.*, captain
capítulo, *m.*, chapter
cara, *f.*, face
carácter, *m.*, character
característico, -a, characteristic

¡ Caramba !, Gracious !, Goodness !, Heavens !
carbón, *m.*, coal, charcoal, fuel
carcajada, *f.*, laugh, laughter; **soltar una —**, to burst out laughing
cárcel *f.*, jail, prison
cardenal, *m.*, cardinal
carga, *f.*, load, burden, charge
cargado, *p.p.* of cargar
cargar, to load
cargo, *m.*, load, burden; **hacerse — de**, to take into consideration
caribe, *m.*, savage; *pl.*, Caribs, Carib Indians of the Antilles; **Mar —**, Caribbean Sea
cariño, affection
caritativo, –a, charitable, hospitable
carlista, *m.*, Carlist, follower of Don Carlos (*from the pretender of Don Carlos*); **guera —**, civil war provoked by the followers of Don Carlos
Carlomagno, Charlemagne (*king of France in the 10th C.*)
Carlos V (*of Germany and I of Spain*, 1500–1558), *king of Spain and Holy Roman emperor*
carmín, carmine-color
carnaval, *m.*, carnival, feast day
carne, *f.*, meat; flesh
carnero, *m.*, sheep, mutton
caro, –a, dear, expensive
carrera, *f.*, race; course; racetrack
carretera, *f.*, highway, road
carta, *f.*, letter
cartaginés, *m.*, Carthaginian
casa, *f.*, house; **en —**, at home; **en — de**, at the home of; **— de negocios**, business establishment; **van a —**, they go home
casar(se) (con), to marry
cases, *2nd sing. pres. subj.* of casar
casi, almost, nearly
casino, *m.*, casino, club, dancing hall
casita, *f.*, small house, hut
caso, *m.*, case, circumstance
castellano, –a, Castillian; *s.*, the Castillian or Spanish language
castigar, to punish
Castilla, Castile (*An old kingdom of n. central Spain; the name survives for that region;* **— la Nueva**, *in s. part of Castile, a region which comprises la Mancha;* **— la Vieja**, *in n. part of Castile, the birthplace of the Spanish race and language*)
castillo, *m.*, castle
casualidad, *f.*, casualty, chance; **por —**, by chance, accidentally
catalán, *m.*, the language of Catalonia
Cataluña, *a province in n.e. Spain*
cátedra, *f.*, chair
catedral, *f.*, cathedral
católico, –a, catholic
catorce, fourteen
caudillo, *m.*, chief, leader
causa, *f.*, cause
causar, to cause
cautela, *f.*, caution, care; foresight
cautivo, *m.*, captive
cayesen, *3rd pl. imperf. subj. of* **caer**; **que no se le — los dientes**, that his teeth would (might) not fall out
cayó, *3rd sing. pret. of* **caer**
ceder, to cede, yield, give up, surrender
cedió, *3rd sing. pret. of* **ceder**
celada, *f.*, helmet

celebración, *f.*, celebration; performance
celebrar, to celebrate
célebre, illustrious, celebrated, famous
celebró, *3rd pret. of* **celebrar; se —,** was celebrated (*see* **se** *for passive meaning*)
celoso, -a, jealous
celta, *m.*, Celt, Celtic
celtibérico, -a, Celtiberian
cementerio, *m.*, cemetery
cena, *f.*, supper, dinner
ceniza, *f.*, ashes, cinders; **miércoles de —,** Ash Wednesday
central, central
céntrico, —a, central, focal
centro, *m.*, center, middle
ceñir, to gird, surround, circle, girdle
cerca (de), near, close (to), about
cerdo, *m.*, pig, hog
cereal, *m. pl.*, cereals
cerrado, -a, closed
cerrar, to close
cerro, *m.*, hill
cerróse = se cerró, *3rd sing. pret.* of **cerrar**
Cervantes, Miguel de (1547–1616), *the greatest of Spanish writers, the immortal author of «Don Quijote.»*
cesar, to stop; **sin —,** continuously, without stopping
Cid (Campeador), Rodrigo Díaz de Vivar (1040–1099), *the national hero of Spain, an adventurer and greatest warrior during the struggle between the Christians and Moors*
ciego, -a, blind; **burro —,** a game of cards
cielo, *m.*, sky; heaven
cien, one hundred (*used before nouns*)
ciencia, *f.*, science
científico, -a, scientific
ciento, one hundred; **por —,** per cent
cierran, *3rd pl. pres. ind. of* **cerrar; se —,** are closed (*see* **se** *for passive meaning*)
ciertamente, certainly, surely
cierto, -a, certain
cigarro, *m.*, cigar
cima, *f.*, summit, peak, top
cinco, five
cincuenta, fifty
cine, *m.*, movies, moving picture theater
cinematógrafo, *m.*: **teatro de —,** moving picture theater
ciña, *pres. subj. of* **ceñir**
circular, to circulate
círculo, *m.*, circle, club
circunnavegación, *f.*, circumnavigation
circundaba, *imperf.* of **circundar**
circundar, to surround, circle
circunstancia, *f.*, circumstance
citar, to mention, quote, cite
ciudad, *f.*, city
ciudadano, *m.*, citizen
civil, civil (*not military*); **guardia —,** police
civilización, *f.*, civilization
clarear, to dawn, grow light
clarín, *m.*, trumpet
claro, -a, clear, bright, light
clase, *f.*, class; type, kind; **sala de —,** classroom
clásico, -a, classical, classic
clasificar, to classify
cláusula, *f.*, clause, sentence
clavar, to nail, fasten
clavel, *m.*, pink, carnation
clima, *m.*, climate
club, *m.*, club, social circle
cobarde, *m.*, coward
cobrar, to collect, receive

cobraré, *1st sing. fut. of* **cobrar**
cobre, *m.*, copper; brass
cocer, to cook, boil
cocido, *m., a Spanish dish of boiled meat and vegetables*
cocina, *f.*, kitchen
coche, *m.*, carriage; **ir en —,** to drive, ride; **— cama,** sleeping-car
coger, to catch, seize, grasp
coincidir, to coincide, concur
colar, to pass through
colección, *f.*, collection, array
colegio, *m.*, college; seminary, educational institution
cólera, *f.*, cholera
colgar, to hang up, suspend
colina, *f.*, hill
colindar, to be adjacent
colocado, -a, located, situated
colocar, to put, provide, arrange
Colombia, *f.*, Columbia
Colón, Columbus
colonia, *f.*, colony
colonial, colonial
colonización, *f.*, colonization
colonizar, to colonize, settle
color, *m.*, color
columna, *f.*, column, pillar
coma, *pres. subj. of* **comer**
comarca, *f.*, district, territory
combate, *m.*, combat
combatir, to fight, combat
combinar, to combine
comedia, *f.*, comedy
comedor, *m.*, dining room
comenzar, to begin, start
comer, to eat
comercial, commercial
comerciante, *m.*, merchant, trader
comercio, commerce
cómico, -a, comic; dramatic
comida, *f.*, meal, dinner; food
comienzo, *m.*, beginning, start, commencement
comitiva, *f.*, retinue, followers
como, as, like, since
¿ cómo ?, how ?; **¿ — le (te) va ?,** How are you ?
cómodo, -a, comfortable, convenient, commodious
compañero, *m.*, companion, friend
compañía, *f.*, company; **en — de,** together with
comparar, to compare
compilar, to compile
complacer, to please, satisfy
completamente, completely, entirely, wholly
completar, to complete, finish
completo, -a, complete, full
componer, to compose, comprise; **—se de,** to be comprised of
compositor, *m.*, composer
Compostela, *a city in n. Spain*
comprar, to buy, purchase
comprender, to understand; comprehend; include, comprise
comprendí, *1st sing. pret. of* **comprender**
compuesto, *irreg. p.p. of* **componer**
común, common, ordinary; **el — de las gentes,** the masses
comúnmente, commonly
con, with; **soñar —,** to dream about; **— que,** so then, then
concebir, to conceive, have an idea
conceder, to concede, grant, give
concerniente, concerning
concibió, *3rd sing. pret. of* **concebir**
conciencia, *f.*, conscience
concierto, *m.*, concert; musical composition
concilio, *m.*, council
concluimos, *1st pl. pres. ind.* and *pret. of* **concluir**

concluir, to conclude, finish
concluyo, *1st sing. pres. ind. of* **concluir**
condición, *f.*, condition; quality, position
conducir, to conduct, lead
conferido, *p.p.* of **conferir**
conferir, to confer
confeti (*m. pl. Neol.*), confetti
configuración, *f.*, configuration
confiscar, to confiscate
confuso, -a, confused, mixed, indistinct
congoja, *f.*, anguish, distress
congreso, *m.*, congress
conmigo, with me
conocer, to know, be acquainted with; (*in past time*) to become acquainted with
conocía, *imperf. of* **conocer**
conocido, *p.p. of* **conocer**
conocimiento, *m.*, knowledge, understanding
conoció, *3rd pret. of* **conocer; se le —,** he was known
conquista, *f.*, conquest
conquistador, *m.*, conqueror
conquistándolos = los conquistándo, *pres. p. of* **conquistar**
conquistar, to conquer, overcome, subdue
conseguido, *p.p. of* **conseguir**
conseguir, to attain, succeed
conservado, *p.p. of* **conservar; se ha —,** has been preserved (*see* **se** *for passive meaning*)
conservar, to keep, preserve
conservatorio, *m.*, conservatory, place for instruction of fine arts
considerar, to consider
consigo, with oneself, himself, herself, yourself, themselves
consiguió, *3rd sing. pret. of* **conseguir**
consistir, to consist; to be composed of
consolar, to console, calm
consolarle = consolar le
constante, constant, continual
constantemente, constantly, continually
constar (de), to be composed of, consist in
constitución, *f.*, constitution
constitucional, constitutional
constituir, to constitute, make up
constituye, *3rd sing. pres. ind. of* **constituir**
construir, to construct, build
construyendo, *pres. p. of* **construir**
construyeron, *3rd pl. pret. of* **construir; se —,** were constructed (*see* **se** *for passive meaning*)
construyó, *3rd sing. pret. of* **construir; se —,** was constructed (*see* **se** *for passive meaning*)
consumo, *m.*, consumption
contar, to count; enumerate, mention, relate
contemos, *1st pl. pres. subj. of* **contar**
contemplar, to contemplate, look at
contemporáneo, -a, contemporary
contener, to contain, restrain, check, hold back
contentar, to content, please, satisfy; *refl.*, to be satisfied.
contestación, *f.*, answer, reply
contiene, *3rd sing. pres. ind. of* **contener**
contigo, with you
continente, *m.*, continent
continuar, to continue, pursue, carry on

continuaron, *3rd pl. pret. of* **continuar**
continuo, –a, continuous, constant
contra, against
contracción, *f.*, contraction
contraer, to contract
contrato, *m.*, mutual agreement, contract
contribución, *f.*, tax
contuvo, *3rd sing. pret. of* **contener**
convento, *m.*, convent
conversación, *f.*, conversation, chat, talk
copa, *f.*, cup
copiar, to copy
copiosísimo, –a, *superl. of* **copioso, –a**
copita, *f.*, *dim.* of **copa**
copioso, –a, great; abundant
copla, *f.*, couplet, popular song, ballad
coraje, *m.*, courage; passion
corazón, *m.*, heart; courage
cordillera, *f.*, chain or ridge of mountains
Córdoba, Cordova (*a city and capital of the province of the same name in s. Spain; pop. about* 50,000)
Corneille, *A French dramatist* (1606–1684)
corneta, *f.*, cornet
coro, *m.*, choir, chorus
corona, *f.*, crown
corónala = corona la (*imper. of* **coronar**)
coronar, to crown
corral, *m.*, corral, yard, pen
correctamente, correctly
corred, *imper.* of **correr**
corredor, *m.*, corridor, gallery
correo, *m.*, post, mail; **casa de —s,** post office (building)
correr, to run
corresponder, to correspond; belong to
corrida, course, run, race; career; **— de toros,** bullfight
corriente, *f.*, current
corte, *m.*, court, yard; *f.*, court, capital; **de — en —,** from one capital to another
cortés, polite, courteous
Cortés, Hernán (1485–1547) *a Spanish soldier, conqueror of Mexico*
corto, –a, short
Coruña: La —, *a city in Galicia*
cosa, *f.*, thing; **en poca —,** nothing much; **— soñada,** a thing dreamed of
cosecha, *f.*, harvest
cosechan: se —, are harvested (*see* **se** *for passive meaning*)
cosechándose = se cosechando, *pres. p.* of **cosechar,** being gathered, harvested
cosechar, to reap, gather the harvest
costa, *f.*, coast, shore
costado, *p.p.* of **costar**
costar, to cost
costoso, –a, costly, expensive
costumbre, *f.*, custom, manner
creación, *f.*, creation
creador, *m.*, creator
crecer, to grow, increase
crecido, –a, grown, increased
creer, to believe; **se cree,** it is believed
creía, *imperf.* of **creer**
creo, *1st sing. pres. ind. of* **creer**
creyeron, *3rd pl. pret. of* **creer**
creyó, *3rd sing. pret. of* **creer**
criado, –a, *s.*, servant; waiter
criatura, *f.*, creature
criollo, *m.*, creole

cristal, *m.*, crystal, window-glass, looking-glass
cristalino, –a, crystalline, transparent
cristiano, –a, Christian
Cristina, Christine
Cristóbal Christopher
crítica, *f.*, criticism
crítico, –a, critical
crítico, *m.*, critic
crónica, *f.*, chronicle
cruel, cruel, hard
cruz, *f.*, cross
cuaderno, *m.*, notebook, writing book
cuadrado, –a, square
cuadro, *m.*, picture, painting; scene
cuajado, –a, decorated
cual, *pron.*, who, which, whom; like; **el —,** who; **de la —,** of which, whom; **tal —,** as, like, same, such as it is; *used as a conj.*, as, same, like, such
¿ cuál ?, which ?
cualquier, any; anyone
cuando, when; **de vez en —,** from time to time
¿ cuándo ?, when ?
cuanto, so much, as much, all that
¿ cuánto ?, how much ?
¡ cuánto !, how much !
cuarenta, forty; **a los —,** at forty years of age
cuarto, *m.*, room; **— de baño,** bathroom
cuatro, four
cuatrocientos, four hundred
Cuba, Cuba, *pop.* 2,800,000
cubano, –a, Cuban
cubierto, *irreg. p.p.* of **cubrir**
cubrir, to cover
cuchara, *f.*, spoon
cucharada, *f.*, spoonfull
cuchillo, *m.*, knife
cuecen, *3rd pl. pres. ind. of* **cocer**
cuelga, *pres. subj. of* **colgar**
cuello, *m.*, neck, throat
cuenta, *f.*, count, reckoning; account, bill; **darse — (de),** to realize
cuenta, *3rd sing. pres. ind. of* **contar**
cuéntala = cuenta la (*imper. of* **contar**)
cuento, *m.*, story
cuento: sin —, countless, without number
cuerda, *f.*, string (*mus. instr.*)
cuero, *m.*, leather
cuerpo, *m.*, body
cuesta, *f.*, hill; **— arriba,** uphill; **— abajo,** downhill
cuesta, *3rd sing. pres. ind. of* **costar**
cuidado, *m.*, care, attention
cultivan: se —, are cultivated (*see* **se** *for passive meaning*)
cultivar, to cultivate
cultivo, *m.*, cultivation, farming, tillage
cultura, *f.*, culture
cumpleaño, *m.*, birthday
cumplir, to accomplish, reach, end
cura, *m.*, priest
curar, to cure
curiosidad, *f.*, curiosity
curso, *m.*, course; course or term of lectures in school
cuyo, –a, whose, of whom, of which

Ch

charlar, to chat, talk
Chile, Chile, the S.A. republic
chinita, (*Amer.*) endearing term, darling, sweetheart

chisme, *m.*, story, gossip
chocolate, *m.*, chocolate

D

D., *contr. of* **Don**
Da., *contr. of* **Doña**
dad, *imper. pl. of* **dar**
dadme = **dad me**
dama, *f.*, lady; **jugar a las —s,** to play checkers
dámele = **da me le**
dan, *3rd pl. pres. ind. of* **dar**; **se — regalos unos a otros,** they give each other presents (*see* **se** *for reciprocal uses*)
dar, to give; strike; **— un paseo,** to take a walk or drive; **— a,** to face, be situated; **— la vuelta,** to return; **— lugar,** to carry out, give rise to; **darse cuenta (de),** to realize; **— un salto,** to jump up or over; **me dió con la puerta en los hocicos,** he slammed the door in my face; **— voces,** to call or scream; **darme** = **dar me**
datilera, *f.*, date-palm
de, of, from, by; *before numeral,* than (**más de cinco**)
dé, *pres. subj. of* **dar**
debajo, under, underneath
deben: se —, *see* **se** *for passive meaning*
deber, to owe, ought, have to; **— de,** must
deber, *m.*, duty, obligation
deberíamos, *1st pl. cond. of* **deber**
debido (a), due (to)
débil, weak
debilidad, *f.*, weakness
debilitar, to weaken
decadencia, *f.*, decadence
decía, *imperf. of* **decir**; **se —,** it was said, one said, used to say
decidieron, *3rd pl. pret. of* **decidir**
decidir, to decide, determine, resolve
décimo, -a, tenth
decimos, *1st pl. pres. ind. of* **decir**
decir, to say, tell; **es —,** that is to say; **empezó a —se,** it began to be said, told; **— para sí,** to say to oneself; **querer —,** to mean; **decirme** = **decir me**
declarar, to declare, claim
declararon, *3rd pl. pret. of* **declarar**
decreto, *m.*, decree, royal order, law
dedicar, to dedicate, devote; **dedicarles** = **dedicar les**
dedillo, *m.*, little finger; **saber al —,** to know perfectly
dedo, *m.*, finger
defensa, *f.*, defense, protection
déjale = **deja le** (*imper. of* **dejar**)
dejando, *pres. p. of* **dejar**; **dejándole** = **dejando le**
dejar, to leave, allow; **— caer,** to drop, let fall; **se dejó olvidada,** had forgotten
del, *contr. of* **de** & **el**
delante (de), before, in front of, facing
delicadeza, *f.*, nicety, delicacy
delicado, -a, delicate, fine
delito, *m.*, crime
demás, besides, moreover; *m.*, the rest, remainder, others (*when prec. by def. art.*)
demasiado, too much, excessive, more than enough, too
déme = **dé me,** *pres. subj. of* **dar** *used as a command*
¡ demonio !, the dickens !, the deuce !

demostrar, to demonstrate, show, prove
demuestra, *3rd sing. pres. ind. of* **demostrar**
denominar, to name, call
dentro, within; — **de poco,** in a little while
denuedo, *m.*, boldness, courage
depender, to depend, rely upon
deporte, *m.*, sport, recreation; amusement
derecho, -a, right
derivar, to derive
derrotar, to route, defeat
derrotándolos = **derrotando los**
des, *2nd sing. pres. subj. of* **dar**
desafiar, to defy, challenge
desafío, *m.*, deed, struggle, combat
desaparecer, to disappear
desaparecido, *p.p. of* **desaparecer**
desarmar, to disarm
desarrollar(se), to develop, grow
desarrollo, *m.*, development
desayunar(se), to eat breakfast
desayuno, *m.*, light breakfast
desazonado, -a, vexed, annoyed, ill-humored
desbaratar, to destroy; break up; cross
desbaratemos, *1st pl. pres. subj. of* **desbaratar**
descansar, to rest
descanso, *m.*, rest, repose, quiet, tranquillity
descender, to descend; proceed to or from
descendiente, *m.*, descendant
desceñir, to ungird, take off
desciende, *3rd sing. pres. ind. of* **descender**
desciñiéronse, *3rd pl. pret. of* **desceñir**
desconocido, -a, unknown
descubierto, *irreg. p.p. of* **descubrir**
descubrieron, *3rd pl. pret. of* **descubrir**
descubrimiento, *m.*, discovery
descubrió, *3rd sing. pret. of* **descubrir**
descubrir, to discover, find
descuidar, to make oneself easy
desde, from, since; — **hace,** for, since; — **hacía,** for, since; — **luego,** thereupon, at once
desdichado, -a, unfortunate, unlucky, miserable
desear, to desire, wish
desembocar, to flow out, empty
desengáñate = **desengaña te,** *imper. of* **desengañar**
desengañar, to undeceive, free from error
desenvolvimiento, *m.*, development, evolution
deseo, *m.*, desire
desesperar(se), to despair, grieve, fret
desgracia, *f.*, misfortune; **por —,** unfortunately
desgraciadamente, unfortunately, unhappily
desgraciado, -a, unfortunate
deshacer, to break up, blot out, dissolve, disappear
deshaciéndose = **deshaciendo se**
desierto, *m.*, desert
desigualdad, *f.*, inequality
deslizar, to slide, slip
deslumbrado, -a, dazzling, brilliant
despacho, *m.*, office, cabinet, library
despedir(se) (de), to take leave, say good-bye
despertar(se), to awaken, wake up

despertará, *3rd sing. fut. of* **despertar**
despertóse = se despertó, *3rd sing. pres. ind. of* **despertar**
despide, *3rd sing. pres. ind. of* **despedir**
despierto, -a, awake; vigilant, watchful; lively, smart
despoblado, *m.*, desert, uninhabited place
después (de), after, afterwards
desterrado, *m.*, outcast, exile
destinar, to destine, assign, design
destino, *m.*, destiny, fate, doom; fortune
destrucción, *f.*, destruction
destruído, *p.p.* of **destruir**
destruir, to destroy
destruyeron, *3rd. pl. pret. of* **destruir**
detener, to detain, arrest, keep back; *refl.*, to stop, stop over, tarry
determinar, to determine, decide
detrás, behind
detuvieron, *3rd. pl. pret. of* **detener**
detúvose = se detuvo, *3rd sing. pret. of* **detener**
devolver, to return, restore
devuelto, *irreg. p.p. of* **devolver**
día, *m.*, day; **tres veces al —,** three times a day; **Buenos —s,** Good morning; **— festivo,** holiday; **— de cumpleaños,** birthday; **hoy —,** nowadays, at the present time; **todos los —s,** every day
diablo, *m.*, devil, demon; **pobre —,** poor fellow
diadema, *f.*, diadem, crown, halo
dialecto, *m.*, dialect
dialogado, -a, in dialogue
diamante, *m.*, diamond
diario, -a, daily, per day
dibujo *m.*, drawing
diccionario, *m.*, dictionary
dice, *3rd sing. pres. ind. of* **decir; se — que,** it is said that
dícele = dice le
dicen: se —, are said (*see* **se** *for passive meaning*)
diciembre, *m.*, December
diciendo, *pres. p.* of **decir**
dictar, to dictate
dicha, *f.*, happiness
dicho, *irreg. p.p. of* **decir;** *m.*, saying, proverb, axiom; *adj.*, mentioned, said, aforementioned, above-mentioned
diente, *m.*, tooth
diez, ten; **son las —,** it is ten o'clock
diferente, different, various, distinct
diferir, to differ
difícil, difficult
dificultad, *f.*, difficulty
difieren, *3rd pl. pres. ind. of* **diferir**
digáis, *2nd pl. pres. subj. of* **decir**
dignar, to deign, condescend
dígnese = digne se, *pres. subj. of* **dignar** *used as a command*
digno, -a, worthy
digo, *1st sing. pres. ind. of* **decir**
dilatación, *f.*, expansion
dilatar, to expand, spread, dilate
diligencia, *f.*, diligence
diligente, diligent, industrious
diligentemente, diligently, assiduously
dime, *imper. of* **decir** *with obj. pron. attached*, tell me
dinero, *m.*, money
dió, *3rd sing. pret. of* **dar; me — con la puerta en los hocicos,** he slammed the door in my face; **al cual se le —,** to whom was given

Dios, God; — **guarde a Ud.,** farewell, adieu, good-bye
diputado, *m.*, deputy; — **a Cortes,** congressman
dirán, *3rd pl. fut. of* **decir; y — que,** and they probably will say that
diré, *1st sing. fut of* **decir**
dirección, *f.*, direction
directamente, directly
directo, -a, direct
director: — de correos, postmaster general
directorio, *m.*, directorate
diría, *cond. of* **decir**
dirigido, *p.p. of* **dirigir**
dirigiéronse = se dirigieron, *3rd pl. pret. of* **dirigirse**
dirigió, *3rd sing. pret. of* **dirigir**
dirigir, to direct, conduct; **—se,** to go toward
discípulo, -a, student, pupil
discurso, *m.*, discourse, essay
discutir, to discuss
disfrutar, to enjoy; profit
disminuir, to diminish, grow less
disparate, *m.*, nonsense, blunder
disponer(se), to prepare, make ready
dispuesto, -a, ready, disposed, suitable, fit
disputar, to dispute, contest, question
distancia, *f.*, distance
distinguido, -a, distinguished, conspicuous
distintamente, distinctly, clearly
distinto, -a, distinct, different
distribución, *f.*, distribution
diversión, *f.*, diversion, amusement
diverso, -a, diverse, different, various
divertir, to amuse; direct; **—se,** to amuse oneself, have a good time
divide: se —, is divided (*see* **se** *for passive meaning*)
dividido, -a, *adj. & p.p. of* **dividir,** divided
dividieron, *3rd pl. pret. of* **dividir**
dividir, to divide; separate
divino, -a, divine, heavenly
división, *f.*, division
doblón, *m.*, doubloon, an old Spanish coin; — **o sencillo,** doubloon or smaller coin
doce, twelve
doctor, *m.*, doctor
doctrina, *f.*, doctrine, science, instruction
documento, *m.*, document
doliente, sorrowful, suffering
dolor, *m.*, grief, pain, sorrow
doméstico, -a, domestic; *s.* family servant
dominación, *f.*, domination
dominar, to dominate, master; prevail
domingo, *m.*, Sunday
dominio, *m.*, dominion, territory, possession
dominó, *m.*, game of dominoes
don, title used before masculine Christian names
donde, where
¿ dónde ?, where ?; **¿ de —?,** from where ?, whence ?; **¿ a —?,** whither ?, where to ?
doña, title used before feminine Christian names
dorado, -a, golden, gilded
dormir, to sleep
dormitorio, *m.*, bedroom, dormitory
dos, two
doscientos, two hundred
dote, *m.*, dowry

drama, *m.*, drama, play (*in Spanish usually a serious play, tragedy, etc.*)
dramático, -a, dramatic
dramaturgo, *m.*, dramatist, playwright
dúctil, ductile, yielding
ducha, *f.*, shower bath
duda, *f.*, doubt
dueño, *m.*, owner, master, landlord
duerme, *3rd sing. pres. ind. of* **dormir**
dulce, sweet, sugared; *m.*, confection, bonbon
duque, *m.*, duke
durante, during; in the meanwhile
durar, to last; continue, endure
dure, *pres. subj.* of **durar; para que —,** so that it may last
durmiente, sleepy, dormant
duro, *m.*, silver coin (5 *pesetas; about* $1.)

E

e, and (*replaces* **y** *when it precedes a word beginning with* **i** *or* **hi**)
eco, *m.*, echo
económico, -a, economic
ecuador, *m.*, equator
echar, to throw; **— una siesta,** to take a nap; **— anclas,** to drop anchor; **— de menos,** to miss; **— abajo,** to throw down; **— la carta,** to mail the letter
Echegaray, José (1832–1916), *a Spanish dramatic author and scientist*
edad, *f.*, age; epoch, time; **Edad Media,** middle ages
Edén, *m.*, Eden, paradise
edificio, *m.*, building, edifice
Eduardo, Edward
educación, *f.*, education, instruction
educacional, educational
efecto, *m.*, effect, end, purpose, consequence; **en —,** in fact, indeed
Egipto, Egypt
ejemplar, *m.*, model; *adj.*, original, exemplary
ejemplo, *m.*, example
ejercicio, *m.*, exercise
ejército, *m.*, army
el, *def. art.*, the (*pl.*, **los**)
él, *pron. masc. sing.*, he (*pl.*, **ellos**)
elección, *f.*, election, choice, selection
elegante, elegant
elemental, elementary
elevación, *f.*, elevation
elevar, to raise, elevate, lift
ella, she; it; *obj. of prep.*, her, it
ello, *neut. pron.*, it; **— es que,** the fact is
ellos, *masc. pl. pers. pron.*, they
embarco, *m.*, embarcation (of persons)
embargo: sin —, nevertheless, notwithstanding
embestir(se), to assail, attack
embrutecer, to stupefy, grow stupid; to become brutish
emigración, *f.*, emigration
emigrante, *m.*, emigrant
emigrar, to emigrate
emoción, *f.*, emotion
empenachado, -a, plumed, bedecked with plumes
empeñar, to pledge, contract
empeñase, *imperf. subj. of* **empeñar; había aconsejado a Macario que no — el segundo matrimonio,** he had advised Macario not to contract the second marriage

empeño, *m.*, determination, earnest desire; pledge
emperador, *m.*, emperor
empezar, to begin, commence
empezó, *3rd sing. pret. of* **empezar**
empieza, *3rd sing. pres. ind. of* **empezar**
empleado, -a, *s.*, employee, servant
emplear, to employ, use
empobrecer(se), to become poor
emprender, to undertake, venture upon
empresa, *f.*, enterprise, undertaking
empujaba, *imperf. of* **empujar**
empujar, to push, shove, drive
empuje, *pres. subj. of* **empujar**
en, in, on; — **casa de,** at home, at the home of
enamorado, -a, enamoured, love, love-sick
enamorar(se) (de), to fall in love (with)
encaje, *m.*, lace
encaminar, to take a road
encantador, -a, enchanter, sorcerer
encantamiento, *m.*, charm, enchantment
encanto, *m.*, charm, enchantment, spell, fascination
encarnar, to incarnate; incorporate
enciclopedia, *f.*, encyclopædia
encontrar, to meet; find; encounter
encontraron: se —, they met (*see* **se** *for reciprocal meaning*)
encuentra, *3rd sing. pres. ind. of* **encontrar**
encuentran: se —, are found (*see* **se** *for passive meaning*)
endulzar, to sweeten, soften, soothe
enemigo, *m.*, enemy
enero, *m.*, January
enfermedad, *f.*, illness, infirmity, sickness
enfermo, -a, sick; *s.*, sick person
engalanar, to adorn, deck
enganchar, to hook, catch
enorme, enormous, great, large
enredadera, *f.*, vine, twining plant
Enrique, Henry
ensalada, *f.*, salad
enseñanza, *f.*, education, teaching, methods of schooling
enseñar, to teach; point out, show
entender, to understand, **todo lo que se entiende por,** every bit of what is understood as
enteramente, entirely, wholly
enterarse (de), to inquire about, inform oneself, learn, find out
entero, -a, entire, whole
enterrar, to bury
entiende, *3rd sing. pres. ind. of* **entender; todo lo que se — por,** every bit of what is understood as
entonces, then, at that time; **en aquel —,** at that time
entrada, *f.*, admission, entrance, door, gate
entraña, *f.*, (*met.*) *pl.* affection; mind
entrar (en), to enter
entre, between, among
entregar, to deliver, hand over, give over
entremés, *m.*, interlude, farce
entretanto, in the meanwhile
entusiasmo, *m.*, enthusiasm
enviar, to send, despatch

envidioso, -a, *adj.*, envious; *s.*, envious ones
envió, *3rd sing. pret. of* **enviar**
época, *f.*, era, epoch, time
equivocarse, to be mistaken
era, *f.*, era, epoch, age
era, *imperf. of* **ser**
eres, *2nd sing. pres. ind. of* **ser**
erigió, *3rd sing. pret. of* **erigir**
erigir, to erect, build
errante, errant, roving, wandering
escalar, to scale, climb
escandaloso, -a, scandalous; **¡ qué —!,** how scandalous!
escapar, to escape
escasear, to spare
escena, *f.*, scene, stage
esclavo, *m.*, slave
escoger, to choose, select
escogido, *p.p. of* **escoger**
escolar, *adj.*, scholastic
esconder, to hide; contain
escopetazo, *m.*, gunshot
Escorial, *a famous monastery founded by Philip II in the town of the same name, in the province of Madrid not far from the capital. It contains also a church, the tombs of Spanish kings and a celebrated library.*
escribid, *imper. of* **escribir**
escribió, *3rd sing. pret. of* **escribir**
escribir, to write
escrito, *irreg. p.p. of* **escribir**
escritor, *m.*, writer
escritura, *f.*, writing
escuchad, *imper. of* **escuchar**
escuchar, to listen
escudero, *m.*, squire; shield-bearer, page
escudo, *m.*, shield, escutcheon, coat of arms
escuela, *f.*, school
escultor, *m.*, sculptor
escultura, *f.*, sculpture
ese, esa, *demon. adj.*, that, that of yours
ése, ésa, *pron.*, that one
esencialmente, essentially, principally
esfuerzo, *m.*, effort, endeavor; courage, spirit
eso, *neut. dem. pron.*, that, that thing, that matter; **— de los Reyes,** that story about the Wise Men; **por —,** for that reason
espacio, *m.*, space, interval of time; **por — de,** for the period of
espacioso, -a, great, wide, spacious
espada, *f.*, sword
espalda, *f.*, shoulder; **a —s de,** on the back of
espantoso, -a, frightful, dreadful, fearful
España, *f.*, Spain
español, -a, Spanish
especia, *f.*, spice
especial, special, particular
especialmente, especially
especie, *f.*, species, kind, class, sort
espectáculo, *m.*, spectacle, performance
espejo, *m.*, mirror, looking-glass
esperanza, *f.*, hope; **no había —,** there was no hope
esperar, to hope, expect, await
espere, *pres. subj. of* **esperar**
espeso, -a, thick, dense, heavy
espíritu, *m.*, spirit, soul; life, strength, courage
esplendor, *m.*, splendor
esponja, *f.*, sponge
esposa, *f.*, wife; consort

esposo, *m.*, husband; consort
Espronceda, José de (1808–42), *a Spanish lyric poet*
establecer(se), to establish, settle
estación, *f.*, season; station
estado, *m.*, state; condition; **Estados Unidos,** United States
estafeta, *f.*, post office, post office window
estafetera, *f.*, postmistress
estampilla, *f.*, stamp (*Amer.*)
están, *3rd pl. pres. ind. of* **estar**; **se —,** (see **se** *for passive meaning*)
estancia, *f.*, farm, estate, dwelling, residence
estaño, *m.*, tin
estar, to be (in a place, state, condition); **— malo,** to be ill, sick
estará, *3rd sing. fut. of* **estar**; **ya — arrepentido Ud.,** you've probably repented by now
estatua, *f.*, statue
este, *m.*, east
este, esta, *dem. adj.*, this
éste, ésta, *dem. pron.*, this (one); the latter
estilo, *m.*, style
estival, *adj.*, summer
esto, *neut. dem. pron.*, this; **— es,** that is, that is so
estos, *pl. of* **este**
éstos, *pl. of* **éste**; **a — se les llama,** these (the latter) are called
estrecho, *m.*, strait; *adj.*, narrow, close, straight
estrella, *f.*, star
estudiante, *s.*, student, scholar
estudiar, to study
estudiaremos, *1st pl. fut. of* **estudiar**
estudiemos, *1st pl. pres. subj. of* **estudiar,** let us study
estudio, *m.*, study, learning
estupendo, -a, stupendous, wonderful, marvellous
estuviese, *imperf. subj. of* **estar**
estuvo, *3rd sing. pret. of* **estar**
eterno, -a, eternal, everlasting
Europa, *f.*, Europe
europeo, -a, European; **a la —,** European style
evacuar, to evacuate, leave, quit; empty
evidente, evident
evolución, *f.*, evolution
examen, *m.*, examination
exámenes, *pl. of* **examen**
examinador, *m.*, examiner
examinar, to examine, inspect; **al —lo,** upon examining it
excelencia, *f.*, excellence, excellency; title of honor
excelente, excellent, fine
excepción, *f.*, exception; **a — de,** except, excepting
excepto, excepting, except that
exceptúa, *3rd sing. pres. ind. of* **exceptuar**
exceptuar, to except, exclude, leave out
exclamar, to exclaim
exclusivo, -a, exclusive
exigió, *3rd sing. pret. of* **exigir**
exigir, to require
existir, to exist, to be
éxito, *m.*, success, outcome; **tener —,** to be successful, have success
expansión, *f.*, expansion
expedición, *f.*, expedition
experiencia, *f.*, experience
expirar, to expire, die
explicar, to explain; **explicado el caso,** when the matter had been explained
explicó, *3rd sing. pret. of* **explicar**
exploración, *f.*, exploration

explorar, to explore, investigate, search into
explotar, to work or develop mines; exploit
exportación, *f.*, exportation
exportan: se —, are exported (*see* **se** *for passive meaning*)
exportar, to export
expresaba, *imperf. of* **expresar**
expresar, to express, tell
expulsar, to expel, banish
extender, to extend, reach
extendíase = se extendía
extendiéndose = extendiendo se
extensión, *f.*, extension, expansion
extenso, -a, extensive, spacious
exterior, *m.*, exterior, outside
extienden, *3rd pl. pres. ind. of* **extender**
extranjero, -a, foreign, strange; *s.*, foreigner, stranger
extrañar, to wonder at
extraño, -a, strange
extremo, -a, extreme, last; greatest or highest degree

F

fábrica, *f.*, factory
fabrican: se —, are made (*see* **se** *for passive meaning*)
fabricar, to manufacture, fabricate
fábula, *f.*, fable
fabulilla, *f.*, *dim. of* **fábula**
facción, *f.*, faction, party
fácil, easy
fácilmente, easily
factor, *m.*, factor, agent
falleba, *f.*, bolt, latch
fallecer, to die, expire
fama, *f.*, fame, reputation; rumor
familia, *f.*, family
familiar, familiar
familiaridad, *f.*, familiarity
famoso, -a, famous, celebrated, illustrious
fantasma, *m.*, phantom
fase, *f.*, stage, aspect
fatal, fatal
favor, *m.*, favor, aid, service, kindness
favorecer, to favor
favorito, *m.*, favorite; court minion; best friend
fe, *f.*, faith, trust
febrero, *m.*, February
fecundísimo, -a, *superl. of* **fecundo, -a**
fecundo, -a, fertile, fruitful, prolific
fecha, *f.*, date, date of a letter
feíllo, *m.*, ugly little fellow
felicidad, *f.*, felicity, happiness
felicitar, to congratulate
Felipe, Philip
feliz, happy, merry; **¡ Felices Pascuas !,** Merry Christmas !; **¡ Feliz Año Nuevo !,** Happy New Year !
femenil, feminine, womanish
fenicio, *m.*, Phœnician
feo, -a, ugly, homely; deformed, hideous
feria, *f.*, fair, market
Fernando, Ferdinand; **— II** of Aragon (*also known as — V of Spain; married Isabella I of Castile in 1469, thus uniting the crowns of Castile, Aragón and León*)
ferrocarril, *m.*, railroad, railway
fértil, fertile, fruitful
fertilidad, *f.*, fertility, fruitfulness
festivo, -a, festival, gay, festive; **día —,** holiday, feast day
fidelidad, *f.*, fidelity, constancy
fiebre, *f.*, fever
fiel, faithful

fiesta, *f.*, holiday, feast, entertainment; **día de —,** holiday
figura, *f.*, figure, face
figuran: se me —, seem to me
figurar, to figure, stand out, appear; **—se,** to fancy, imagine
fijarse (en), to notice, gaze upon
fila, *f.*, file, rank; row
filibustero, *m.*, buccaneer
Filipinas: Islas —, Philippine Islands
filosofía, *f.*, philosophy
filosófico, -a, philosophical
filósofo, philosopher
fin, *m.*, end; **al —,** at last; **al — de,** at the end of; **en —,** finally, at last; **a fines de,** at the end of, about the end of; **por —,** finally
final, final, last
finalmente, finally, at last
fingir, to feign, pretend, imagine
fino, -a, fine, thin, delicate
firmar, to sign; subscribe
firmes, *2nd sing. pres. subj. of* **firmar**
flaco, -a, thin, lean
flamenco, -a, Flemish
flauta, *f.*, flute
flautista, *m.*, flutist, flute-player
flechar, to shoot an arrow, to strike with an arrow; (*coll.*) to inspire sudden love
flirtear, to flirt
flor, *f.*, flower, blossom; **en —,** in bloom
florecer, to flourish
florentino, -a, Florentine
Florida, Florida
fluvial, fluvial
Fomento: Ministerio de —, Department of Public Works, Education, Agriculture, Commerce and Manufacturers in Spain
fondo, *m.*, depth, bottom
football *is popularly written* **futbol** *in Spanish*
forcejear, to struggle, strive
forjar, to fashion, forge, mold, create, invent
forma, *f.*, form
formar, to form, make up
foro, *m.*, back, rear; back of stage; **se fué por el —,** he went out the rear (door)
fortaleza, *f.*, fortress, stronghold
fortificado, -a, fortified
fragrancia, *f.*, fragrance, perfume, scent
fraile, *m.*, friar, monk
francés, -a, French; *s.*, Frenchman; **a la —,** French style
Francia, *f.*, France
franela, *f.*, flannel
fray, (*contr. of* **fraile**), *used as an appellation before nouns of clergymen belonging to certain religious orders*
frecuentemente, frequently
freír, to fry
frente, *f.*, front; face; **— a,** facing, opposite
fresco, -a, cool, fresh; **hace —,** it is cool (weather)
frío, -a, cold; **hace mucho —,** it is very cold (weather)
frito, *irreg. p.p. of* **freír**
frontera, *f.*, boundary, border, frontier
fruslería, *f.*, trifle
fruta, *f.*, fruit
frutal, *adj.*, fruit-bearing, fruitful
fué, *3rd sing. pret. of* **ser** *and* **ir; se — agravando,** continued to grow worse; **se — por el foro,** he went out the rear (door)
fuente, *f.*, fountain, spring

fuera, *adv.*, outside, without; *v.*, *imperf. subj. of* **ser** *and* **ir**; **si — posible,** if it were possible
fueron, *3rd pl. pret. of* **ser** *and* **ir**
fuerte, strong, loud, vigorous
fuerza, *f.*, strength, vigor, courage, force; **a — de,** by dint of, by force of
fuese, *imperf. subj. of* **ser** *and* **ir**; **si — casado,** if I were married
fuí, *1st sing. pret. of* **ser** *and* **ir**
fulgor, *m.*, brilliancy, resplendence
fumar, to smoke
función, *f.*, function; social entertainment; theatrical performance
funcionar, to function, operate
fundador, *m.*, founder
fundar, to found, build, erect, establish
fundó, *3rd sing. pret. of* **fundar**; **se —,** was founded (*see* **se** *for passive meaning*)
furioso, -a, furious
futuro, *m.*, future; **en lo —,** in the future

G

gabán, *m.*, overcoat
gabinete, *m.*, sitting-room, parlor, study, cabinet, private room
Galdós, *see* **Pérez**
galería, *f.*, gallery, corridor
Galicia, *a former kingdom in n.w. Spain, to-day a Spanish province*
gallego, -a, Galician
gallina, *f.*, hen, chicken
gallo, *m.*, cock, rooster; **riña de —s,** cockfight
gana, *f.*, desire, inclination; **de buena —,** with pleasure, willingly
ganado, *m.*, cattle; herd; live stock
ganar, to gain, win; attain, obtain; deserve
garantía, *f.*, security, guaranty
Gaspar, *see* **Reyes Magos**
generación, *f.*, generation
general, general
Generalife, *a palace and gardens of the Moorish princes, near the Alhambra*
generalmente, generally
género, *m.*, kind; genre (*lit.*); manner, way, form
generoso, -a, excellent, fine (wine)
genial, genial, pleasant, cheerful
genio, *m.*, genius
Génova, Genoa
gente, *f.*, people; crowd; any number of people; **el común de las —s,** the masses
genuino, -a, genuine, real
geografía, *f.*, geography
geográfico, -a, geographic
Gibraltar, Gibraltar
Giralda, *f.*, *tower of the cathedral of Seville, built by the Moors between* 1184 *and* 1196
gitano, -a, *s.*, gipsy
gloria, *f.*, glory
glorificar, to glorify
glorioso, -a, glorious
gobernador, *m.*, governor
gobierno, *m.*, government
golfo, *m.*, gulf; (sport) golf
golpe, *m.*, blow
golondrina, *f.*, swallow
goma, *f.*, rubber, gum, glue; **agua de —,** mucilage
Góngora, Luis de (1561–1627), *a Spanish poet*
gota, *f.*, drop
gótico, -a, Gothic
Goya, Francisco (1746–1828), *a famous Spanish painter*

gozar (de), to enjoy
gracias, thanks (to), thank you; **decir la oración de —**, to say grace
gracioso, -a, pleasing, graceful; funny, amusing
grado, *m.*, class, grade, degree, order
gramática, *f.*, grammar
gran, *contraction of* **grande**
Granada, *the capital city of the province of the same name in s. Spain. The former capital of the Moorish kingdom of Granada; pop. about* 70,000
grande, large, big; great
grandemente, largely, to a great extent
grandeza, *f.*, grandeur, greatness
grano, *m.*, grain; cereal
gratuito, -a, gratuitous, free
grave, heavy; grave, serious
griego, -a, Greek
gritar, to shout, cry; shriek
gritería, *f.*, outcry, shouting, screaming
grito, *m.*, cry, shout, scream; **dar un —**, to cry out loud; **dando —s**, shouting, crying, calling loudly
grotesco, -a, grotesque
grupo, *m.*, group, assemblage
Guachinango, -a, (Cuba) nickname given to natives of Mexico
Guanahaní, *the native name of the first island discovered by Columbus; one of the Bahamas, probably the one called to-day Watling Island*
guardar, to guard, watch over, take care of
guardia, *f.*, guard, body of armed men; **— civil**, police
Guayana, *territory in S.A., divided into English, French and Dutch Guiana*
guerra, *f.*, war; warfare
guerrero, -a, martial, warlike; *m.*, warrior, soldier
guiar, to guide, lead, conduct
guitarra, *f.*, guitar
gusta, *3rd sing. pres. ind. of* **gustar**; **nos —**, we like (it is pleasing to us); **me — mucho**, I like it very much
gustar (de), to like, enjoy
gusto, *m.*, taste, fancy, pleasure; **hay para satisfacer todos los —s**, there are enough to satisfy everyone's taste

H

ha, *3rd sing. pres. ind. of* **haber**
Habana, Havana
haber, (*as auxiliary*) to have; **— de**, to be to; *impersonally used it means* "there is" *or* "there are"; **había grupos**, there were groups; **¿ Qué me ha de pasar ?**, What do you suppose happened to me ?
haberlo = haber lo
había, *imperf. of* **haber**
habiendo, *pres. p. of* **haber**
habitación, *f.*, room
habitante, *m.*, inhabitant, resident, dweller
habitar, to inhabit
habla, *f.*, language, speech
hablar, to speak, talk; **oír — de**, to hear of (to hear something spoken of)
hablara, *imperf. subj. of* **hablar**; **si —**, if she should speak, could speak, might speak
hables, *2nd sing. pres. subj. of* **hablar**

habría, *cond. of* **haber**
hace, *3rd sing. pres. ind. of* **hacer;** *impersonally used it means* "ago"
haced, *imper. of* **hacer**
hacer, to make, do; *refl.* to become; *used impersonally to indicate the state of weather,* **hace frío,** it is cold (weather); **hace calor,** it is warm; **hace fresco,** it is cool; — **una pregunta,** to ask a question; — **un viaje,** to take a trip; — **política,** to talk politics; —**se cargo de,** to take into consideration; *used with inf. it means* to have *or* make someone do something
hacia: toward, in the direction of; — **el año,** about the year
hacía: desde —, for, since
hacienda, *f.*, farm, ranch, estate, plantation
hallaban, *imperf. of* **hallar**
hallándome = hallando me
hallar, to find; —**se,** to be (in a place)
han, *3rd pl. pres. ind. of* **haber**
hará, *3rd. sing. fut. of* **haber**
has, *2nd sing. pres. ind. of* **haber**
hasta, until, as far as, up to; — **mañana,** see you to-morrow
hay, *impersonal irreg. of* **haber,** there is, there are; **y no** — **que hablar,** and we won't say anything more about it, and nothing more is to be said about it; — **para satisfacer todos los gustos,** there are enough to satisfy everyone's taste
hazaña, *f.*, deed
he, *1st sing. pres. ind. of* **haber;** **¿ de dónde he de venir ?,** where do you suppose I'm coming from ?
hectárea, *f.*, hectare, measure of surface
hectolitro, *m.*, hectolitre (100 *litros*)
hecho, *m.*, deed, fact, event
hecho, *irreg. p.p. of* **hacer**
helado, -a, frozen, rigid, cold
hemos, *1st pl. pres. ind. of* **haber**
heredar, to inherit
heredero, *m.*, heir
herido, *p.p. of* **herir**
herir, to wound, strike, stab
hermanito, *dim. of* **hermano,** little brother
hermano, -a, *s.*, brother, sister
hermosísimo, -a, *superl. of* **hermoso**
hermoso, -a, beautiful, handsome, lovely, fine
hermosura, *f.*, beauty
héroe, *m.*, hero
heroico, -a, heroic
heroísmo, *m.*, heroism, daring
hervir, to boil
hicieron, *3rd pl. pret. of* **hacer**
hiciese, *imperf. subj. of* **hacer; que no** — **aquello,** that he not do that, not to do that
hidalgo, *m.*, nobleman
hidalguía, *f.*, nobility, nobleness
hielo, *m.*, ice, frost
hierba, *f.*, grass, herb
hierro, *m.*, iron
hierven, *3rd. pl. pres. ind. of* **hervir**
hijo, -a, *s.*, child, son, daughter
hilandero, -a, *s.*, spinner
hilo, *m.*, thread
himno, *m.*, hymn
hipo, *m.*, hiccough; **con** — **de risa y llanto,** alternately sobbing and laughing, half laughing, half crying
hipódromo, *m.*, hippodrome; circus

hispanoamericano, –a, Spanish American
historia, *f.*, history
historiador, *m.*, historian, chronicler
histórico, –a, historic, historical
hizo, *3rd sing. pret. of* **hacer**
hocico, *m.*, snout; (*coll.*) face; **me dió con la puerta en los —s,** he slammed the door in my face
hoja, *f.*, leaf
Holanda, *f.*, Holland
hombre, *m.*, man; — **de negocios,** business man
honda, *f.*, sling
hondo, –a, deep, profound
honor, *m.*, honor
honorario, *m.*, fee, stipend, professional fee
honra, *f.*, honor
honrado, –a, honorable, noble, illustrious
hora, *f.*, hour; **a las pocas —s,** in (within) a few hours
horizonte, *m.*, horizon
Hornos: Cabo de —, Cape Horn
horror, *m.*, horror, fright
horrorizado, –a, horrified, terrified
hospital, *m.*, hospital
hostelero, *m.*, innkeeper
hotel, *m.*, hotel
hoy, to-day; — **día,** nowadays, at the present time
hubiera, *imperf. subj. of* **haber; si no — perdido,** if I hadn't lost
hubo, *3rd sing. pret. of* **haber; se — de colar,** passed through, went through, had to go through
Huelva, *the capital of the province of the same name in s.w. Spain; pop. about* 35,000
huella, *f.*, mark, sign, trace
huerto, *m.*, orchard
huevo, *m.*, egg; — **pasado por agua,** boiled egg, soft boiled egg
humanidad, *f.*, humanity; *pl.* philology, grammatical studies
humanista, *m.*, humanist, philologer, grammarian
humano, –a, human
humeante, smoky, fuming
humedecer, to moisten, wet
humillar, to humble, bow
huraño, –a, shy, diffident

I

iba, *imperf. of* **ir**
ibérico, –a, Ibërian
ibero, –a, *s.*, Iberian
ida, *f.*, departure, outgoing
idea, *f.*, idea
ideal, *adj.*, ideal, imaginary; *s.*, ideal
idealista, idealistic
idear, to form or conceive an idea; to plan, scheme
idioma, *m.*, language, dialect
ido, *p.p. of* **ir**
iglesia, *f.*, church
ignorado, –a, unknown
ignoto, –a, unknown, undiscovered
igual, equal, alike
igualdad, *f.*, equality, likeness
igualmente, equally, likewise
ilustre, illustrious, famous, celebrated
imaginación, *f.*, imagination, fancy
imaginar(se), to fancy, imagine, suppose
imitación, *f.*, imitation
imitado, *p.p. of* **imitar**
imitar, to imitate
imperio, *m.*, empire

implacable, implacable, relentless, pitiless
imponer, to impose, lay a charge
importación, *f.*, importation
importancia, *f.*, importance
importante, important
imposible, impossible
impresión, *f.*, impression
impresionista, *m.*, impressionist
impreso, *irreg. p.p. of* **imprimir**
imprimió, *3rd sing. pret. of* **imprimir**
imprimir, to print
impulso, *m.*, impulse
impusieron, *3rd pl. pret. of* **imponer**
inalterable, inalterable, unchangeable
inca, *m.*, Inca Indian (*of* Peru)
incapaces, *pl. of* **incapaz**
incapaz, incapable, unfit
incienso, *m.*, incense
inclinación, *f.*, inclination, fancy, fondness, liking
incluir, to include, comprise, endure, contain
incluyendo, *pres. p. of* **incluir**
incluyeron, *3rd pl. pret. of* **incluir**
incomparable, incomparable
increíble, incredible
indeciso, –a, undecided; irresolute
independencia, *f.*, independence
independiente, independent
India, *f.*, India
índice, *m.*, index
indígena, native, indigene
indio, *m.*, Indian
individuo, –a, individual; *s.*, person
industria, *f.*, industry
industrial, industrial
inesperado, –a, unexpected, unforeseen
infante, *s.*, infant (*male child under 7 years of age); any son of the King of Spain except the crown prince, who is called the Prince of Asturias*
infantil, infantile, childlike
influencia, *f.*, influence, power
influído, *p.p. of* **influir**
influjo, *m.*, influx, influence
ingenio, *m.*, talent, skill, cleverness
ingenioso, –a, ingenious
Inglaterra, *f.*, England
inglés, –a, English; **a la —,** English style
ingrato, –a, thankless, ungrateful
ingresar (a), to enter
Inmaculada: la —, the Virgin Mary
inmaculado, –a, immaculate, holy, pure
inmediatamente, immediately, at once
inmenso, –a, immense, great, large
inmigrante, immigrant
inmortal, immortal
inmortalizar, to immortalize
innumerable, countless, innumerable
inolvidable, unforgetable, not to be forgotten
Inquisición, *f.*, Inquisition, *an ecclesiastical tribunal established formerly in several countries of Europe (in Spain in 1480 by the Catholic Kings) and dealing with the detection and punishment of heretics*
insistir, to insist
inspiración, *f.*, inspiration
inspiradora, *s.*, inspirer
instante, *m.*, instant, moment; **al mismo —,** at the same moment
instinto, *m.*, instinct

institución, *f.*, institution
instituir, to institute
instituto, *m.*, institute
instituyó, *3rd sing. pret. of* **instituir**
instrucción, *f.*, instruction, education
insurrección, *f.*, insurrection
intacto, –a, intact, pure
intelectual, intellectual
intensidad, *f.*, intensity
interés, *m.*, interest
interesante, interesting
interesantísimo, –a, *superl. of* **interesante**
interior, *m.*, interior
interrumpido, *p.p. of* **interrumpir**
interrumpir, to interrupt
íntimamente, intimately
intimidad, *f.*, intimacy, close friendship
íntimo, –a, intimate, close
intriga, *f.*, intrigue, trick, scheme
introducción, *f.*, introduction
intruso, –a, *s.*, intruder
inútil, useless
invadiéronla = la invadieron, *3rd pl. pret. of* **invadir**
invadir, to invade
invasión, *f.*, invasion
invasor, *m.*, invader
invencible, invincible
invierno, *m.*, winter
invocar, to implore, invoke
ir, to go; **— a pie,** to walk; **— en coche,** to drive, ride; **— se,** to go away
ira, *f.*, anger, rage, hatred, ire
iré, *1st sing. fut. of* **ir**
irrigación, *f.*, irrigation
Isabel, Isabella; **— I,** *of Castile (reigned* 1474–1504), *married Ferdinand II of Aragón in* 1469*; this royal pair is known as los Reyes Católicos*
isla, *f.*, isle, island; **—s Baleares,** the Balearic Islands; **—s Canarias,** the Canary Islands
Italia, *f.*, Italy
italiano, –a, Italian
izquierdo, –a, left

J

jamás, never; ever
jamón, *m.*, ham
jardín, *m.*, garden
jazmín, *m.*, jasmine
jerez, *m.*, sherry (wine)
Jesucristo, Jesus Christ
jipijapa, *f.*, Panama Hat, hat of fine woven straw
José, Joseph
jota, *f.*, a dance and tune
joven, *adj.*, young; *s.*, young boy or girl
jovencito, –a, *dim. of* **joven**
joya, *f.*, jewel
Juan, John
Juana la Loca, Doña (1479–1555), *a queen of Castile who became insane on the death of her husband in* 1506
judío, *m.*, Jew
jueces, *pl. of* **juez**
juegan, *3rd pl. pres. ind. of* **jugar**
juego, *m.*, game, sport, play, amusement
jueves, *m.*, Thursday
juez, *m.*, judge
jugaba, *imperf. of* **jugar; se —,** one played, they played (*see* **se** *for passive meaning*)
jugador, *m.*, player, gambler; **muy —,** a great player, gambler
jugando, *pres. p. of* **jugar**
jugar, to play; **— a los naipes,** to play cards
juguete, *m.*, toy, plaything, trinket

julio, *m.*, July
junio, *m.*, June
junto, –a, together
junto, *adv.*, near, close (to)
jurar, to swear, make oath
justamente, justly, rightfully
juventud, *f.*, youth

K

kilómetro, *m.*, kilometer (1,000 *meters, about* $\frac{5}{8}$ *of a mile*)

L

la, *def. art.*, the; *sometimes used as pron.*, that
la, *fem. pers. pron.*, her, it
labio, *m.*, lip
labrador, –a, *s.*, workman, laborer, farmer, peasant, rustic
labriego, –a, *s.*, peasant
lado, *m.*, side
ladrillo, *m.*, brick
ladrón, *m.*, thief, robber
lago, *m.*, lake
lágrima, *f.*, tear
lanza, *f.*, lance, pike
lanzar, to throw; eject, let loose; *refl.*, to rush upon, launch forth
lápices, *pl. of* **lápiz**
lápiz, *m.*, pencil
largo, –a, long; **a lo —,** along, the length of; **— rato,** for a long while; **tiene 3,000 millas de —,** is 3,000 miles long
largura, *f.*, length; **teniendo una — de 7,000 millas,** being 7,000 miles long
las, *pl. of* **la**
lástima, *f.*, pity, shame
latín, *s.*, Latin
latino, –a, *adj.*, Latin
latinoamericano, –a, *s. & adj.*, Latin American
Lázaro, *m.*, Lazarus
le, *pers. pron. and indir. obj.*, to him, her, you; *dir. obj.*, him; **— temo tanto** (here **le** is used for **lo**), I fear it
lea, *pres. subj. of* **leer**
lealtad, *f.*, loyalty, fidelity
lección, *f.*, lesson
lectura, *f.*, reading
leche, *f.*, milk
leer, to read
legislador, *m.*, legislator, lawmaker
legumbre, *f.*, vegetable
leído, *p.p. of* **leer**
lejano, –a, distant, remote, far
lejos, far, far away, distant
lengua, *f.*, language; tongue
lentamente, slowly
lento, –a, slow
León, *a city in n.w. Spain (formerly together with Aragón formed a separate kingdom)*
León, Fray Luis de (1537–1591), *a Spanish poet and prose writer*
Lepanto, (Strait of —), *the entrance to the gulf of Corinth, Greece*
les, *pl. of* **le**; *dir. obj.*, them (*m.*); *indir. obj.*, them (*m. & f.*)
letra, *f.*, letter
letrilla, *f.*, (*mus.*) rondelet
levantarse, to get up, rise, stand up
levántate = levanta le, *imper. of* **levantarse**
levar, to raise; **levaron anclas,** they raised anchor
ley, *f.*, law
leyenda, *f.*, legend
leyó, *3rd sing. pret. of* **leer**
libertad, *f.*, liberty; **poner en —,** to set free, to free

libra, *f.*, pound
libre, free
libro, *m.*, book
liceo, *m.*, lyceum
limita: se —, *see* **se** *for passive meaning*
limitar, to limit, confine, restrict
límite, *m.*, limit, boundary, border
limosna, *f.*, alms, charity
limpiar, to clean
límpido, -a, crystal, clear
lindo, -a, pretty, neat, fine, graceful, dainty
línea, *f.*, line
lírico, -a, *adj.* & *s.*, lyric
lista: pasar —, to take the roll call
literario, -a, literary
literato, *m.*, man of letters
literatura, *f.*, literature
lo, *pers. pron. and dir. obj.*, it; **— que,** that which, what; **en — futuro,** in the future
localidad, *f.*, locality, location, seat in the theater
loco, -a, foolish, crazy, insane, mad; **volverse —,** to become insane
locura, *f.*, craziness, madness, folly
lodo, *m.*, mud, mire
lograr, to succeed
longitud, *f.*, length, longitude
Lope, *see* **Vega**
los, *pl. of* **el** *and* **lo**; *sometimes used as a pers. pron.*, those
lucero, *m.*, morning star, any brilliant star
lucha, *f.*, struggle, fight, battle, contest
luchar, to fight, struggle
lucharon, *3rd pl. pret. of* **luchar**
luego, then; presently; **desde —,** thereupon, at once
lugar, *m.*, place, spot, village; situation; **tener —,** to take place; **dar —,** to carry out, give rise to; **en — de,** instead of, in place of
Luis, Louis
Luisa, Louise
lunes, *m.*, Monday
luz, *f.*, light

Ll

llamar, to call; to name; **—se,** to be called, named; **a éstos se les llama,** these (the latter) are called
llamará, *3rd sing. fut. of* **llamar**
llanto, *m.*, crying, sobbing
llanura, *f.*, plain, prairie; field
llave, *f.*, key
llegaba, *imperf. of* **llegar**
llegada, *f.*, arrival
llegados: recién —, newcomers
llegando, *pres. p. of* **llegar**
llegar, to arrive, reach, come; **— a ser,** to become
llegó, *3rd sing. pret. of* **llegar**
llegué, *1st sing. pret. of* **llegar**
llenar, to fill
lleno, -a, full, filled; completed
llevar, to carry, take; bear; wear; **se lo llevó,** he was carried off; **se llevó las manos,** raised his (her) hands
llorar, to weep, cry; **romper a —,** to burst out crying
llover, to rain; **— a cántaros,** to pour, rain cats and dogs
llueve, *pres. ind. of* **llover**
lluvia, *f.*, rain, shower

M

Madera, the island of Madeira
madre, *f.*, mother

madreselva, *f.*, honeysuckle
Madrid, *capital of Spain, pop. about* 600,000
madrileño, –a, of Madrid
madrugada, *f.*, dawn, early day
maestro, –a, *s.*, teacher, professor, master, expert; *adj.*, masterly, principal, main
Magallanes, Magellan
magnífico, –a, magnificent, gorgeous, splendid
mago, *m.*, Magus; *see* **Reyes Magos**
maíz, *m.*, maize, corn
mal, *m.*, evil, wickedness; *adv.*, badly, wrongly, wickedly
Málaga, *a port city and capital of the province of the same name on the s. Spanish coast; pop. about* 200,000
malo, –a, bad, evil; **estar —,** to be sick, ill
mamá, *f.*, mamma, mother
manada, *f.*, flock, herd, drove
Mancha: La —, *a region in s. central Spain*
mancho, *m.*, stain, spot
mandar, to order, send
manecita, *f., dim. of* **mano**
manera, *f.*, manner
mano, *f.*, hand; **en —s de,** in the hands of
manojillo, little bundle
mansión, *f.*, mansion, residence
mantel, *m.*, tablecloth
mantequilla, *f.*, butter
maña, *f.*, skill, trick, wile
mañana, *f.*, morning, to-morrow; **de la —,** in the morning; **hasta —,** see you to-morrow; **por la —,** in the morning
mapa, *m.*, map, chart
maquinaria, *f.*, machinery
mar, *m.* & *f.*, sea; **baño de —,** ocean bathing
Mar del Plata, *see* **Plata**
maravilla, *f.*, wonder, marvel
maravilloso, –a, wonderful, marvelous
marcial, martial, warlike
marchar, to walk, go, march
María, Mary
marido, *m.*, husband
marinero, *m.*, sailor, seaman
mariposa, *f.*, butterfly
marítimo, –a, maritime, marine
mármol, *m.*, marble
marqués, *m.*, marquis
martes, *m.*, Tuesday
marzo, *m.*, March
mas, but
más, more; — **de,** more than
máscara, *f.*, mask, disguise, masquerade
matar, to kill; to extinguish
mate, *pres. subj. of* **matar**
matemáticas, *f.*, mathematics
material, *m.*, material
matita, *f.*, sprig; small plant
matrimonio, *m.*, marriage, matrimony
mausoleo, *m.*, mausoleum
máxima, *f.*, maxime, axiom, sentence
máximo, –a, chief, principal, greatest
mayo, *m.*, May; **el Dos de —,** *the anniversary of the revolt of the people of Madrid in* 1808 *against the French invasion. It is a national holiday of the Spaniards. A monument to this date was inaugurated on the Prado de Madrid in* 1840
mayor, greater, larger, older; **la — parte,** the majority, the greater part; **el —,** the greater, the greatest
me, *dir. obj.*, me; *indir. obj.*, to me, etc.

media, *f.*, stocking
mediados: a — de, about the middle of
medicina, *f.*, medicine
médico, *m.*, doctor
medio, -a, half; **a las siete y media,** at half past seven; **en — de,** in the middle of; **por — de,** by means of
medio, *m.*, middle, midst
mediodía, noon, midday, noonday; south
mediterráneo, -a, *adj.*, Mediterranean
Mediterráneo, *s.*, Mediterranean
Méjico (*or* **México**), Mexico, pop. 16,000,000; area, 767,000 sq. mi.
mejilla, *f.*, cheek
mejor, better, best; **lo —,** best; **el almuerzo es — que el desayuno,** the **almuerzo** is larger than the **desayuno**
mejorar, to improve, grow better
melancolía, *f.*, sadness, melancholy
Melchor, *see* **Reyes Magos**
melodía, *f.*, melody
memoria, *f.*, memory; **aprender de —,** to learn by heart
mencionar, to mention, name, state
mencionaremos, *1st pl. fut. of* **mencionar**
mendigo, *m.*, beggar
menesteroso, -a, needy
menina, *f.*, a young miss in attendance upon the queen or the **infantas**
menor, smaller, lesser; younger
menos, less, not so much; **ni más ni —,** neither more nor less; **al —,** at least
menosprecio, *m.*, contempt, scorn
mente, *f.*, mind
mentiroso, -a, lying, deceitful; **¡ —!,** story-teller!
mercado, *m.*, market
mercancía, *f.*, merchandise
merced, *f.*, grace; thanks; **vuestra —,** your grace (you, *polite sing.*)
mercurio, *m.*, mercury
merecer, to deserve, merit
meridional, southern, southerly
mérito, *m.*, merit, worth
mes, *m.*, month
mesa, *f.*, table
meseta, *f.*, table-land, plateau
mestizo, *m.*, half-breed; (*Amer.*) mestee
metal, *m.*, metal
meter, to put in, set in; **—se en la cama,** to go to bed
metro, *m.*, meter, unit of length
metrópoli, *f.*, metropolis
mexicano, -a, Mexican
mezcla, *f.*, mixture; combination
mezclado, *p.p. of* **mezclar**
mezclar, to mix, mingle, unite, combine
mezquita, *f.*, mosque (Arabian temple)
mi, *adj.*, my
mí, *obj. of prep.*, me; **¡ Ay de —!,** Woe is me!
microbio, *m.*, microbe
miedo, *m.*, fear; **darme —,** make me afraid
mientras, while; **— tanto,** in the meanwhile
miércoles, *m.*, Wednesday; **— de ceniza,** Ash Wednesday
mil, one thousand
militar, military
milla, *f.*, mile
millar, thousand; *proverbially*, a great number

millón, one million
mimo, *m.*, pet; petting, indulgence
mineral, *adj.* & *s.*, mineral
minero, –a, mining
ministerio, *see* **Fomento**
ministro, *m.*, minister, officer
minuto, *m.*, minute
mío, –a, mine, of mine; **amigo —,** my friend, a friend of mine
mirada, *f.*, glance, look
mirar, to look, look at, glance, gaze, watch, see, view
mirarles = mirar les
mirra, *f.*, myrrh; resinous gum
misionero, *m.*, missionary
Misisipí, Mississippi
mismo, –a, same, very, self, equal, similar; **lo — que,** the same as, as well as
misterioso, –a, mysterious
misticismo, *m.*, mysticism
mitad, *f.*, half; **en — de,** in the middle of, in the center of
mocedad, *f.*, youthfulness; reckless mode of living
moda, *f.*, mode, manner; **a la — italiana,** Italian style
modelo, *m.*, model
modernismo, *m.*, modernism
moderno, –a, modern, up to date
modo, *m.*, mode, manner; **de otro —,** otherwise
molestar, to molest, bother
Molina, Tirso de (*real name,* **Fray Gabriel Téllez**) (1571–1648), *a Spanish dramatist, poet and prose writer*
momento, *m.*, moment; **al —,** after a moment; immediately
monarca, *m.*, monarch, king, sovereign
monarquía, *f.*, monarchy, kingdom
monasterio, *m.*, monastery
monstruo, *m.*, monster
montado, *p.p. of* **montar**
montaña, *f.*, mountain; **cadena de —s,** range of hills
montañoso, –a, mountainous, hilly
montar, to mount, get on top; **— a caballo,** to ride on horseback
monte, *m.*, mountain, mount; a game of cards
montón, *m.*, heap, pile, mass
monumento, *m.*, monument
moreno, –a, brown, dark, swarthy
morenucho, –a, small and dark (the *dim.* ending **ucho,** usually indicating contempt, shows affection here)
morir, to die; **–se,** to die
morisco, –a, *adj.*, Moorish; *s.*, Moor
moro, *m.*, Moor; *adj.*, Moorish
morrión, *m.*, helmet
mortal, *s.*, mortal, man; *adj.*, mortal
mostrar, to show, exhibit, prove; **se ha de —,** is to be proved
mover, to move
movimiento, *m.*, movement
mozo, –a, *s.*, youth, young boy, girl
muchachito, –a, *dim. of* **muchacho, –a**
muchacho, –a, child, boy, girl
muchísimo, –a, *superl. of* **mucho, –a**
mucho, –a, much, plenty; very much, a great deal
mudo, –a, silent, mute, still
mueble, *m.*, furniture, household stuff
muerte, *f.*, death
muerto, *irreg. p.p. of* **morir**
mujer, *f.*, woman; wife

muleta, *f.*, a red flag used by bullfighters
mulo, –a, *s.*, mule
mundial, *adj.*, world, world wide
mundo, *m.*, world; **todo el —,** everyone, everybody
muñeca, *f.*, doll
muñequita, *f.*, *dim. of* **muñeca,** puppet doll
Murillo, Bartolomé Esteban (1618–1682), *one of the greatest of Spanish painters*
murió, *3rd sing. pret. of* **morir**
murmurar, to murmur, whisper
museo, *m.*, museum
música, *f.*, music; **— de baile,** dance music
musical, musical
músico, –a, *s.*, musician
muy, very

N

nacer, to be born
nació, *3rd sing. pret. of* **nacer**
nación, *f.*, nation
nacional, national
nacionalidad, *f.*, nationality
nada, nothing, not anything; **no valen para —,** they are worth nothing, they are no good
nadar, to swim
nadie, no one, nobody
naipe, playing-card; **jugar a los —s,** to play cards
Napoleón Bonaparte (1769–1821) *the French general, dictator and emperor*
napoleónico, –a, Napoleonic
Nápoles, Naples (*an ancient kingdom and city in Italy*)
naranja, *f.*, orange
naranjo, *m.*, orange tree
nariz, *f.*, nose
narración, *f.*, narration, relation, account
natal, native
nativo, –a, native, indigene
natural, natural
naturaleza, *f.*, nature
naturalista, *adj.*, naturalistic
naturalmente, naturally, of course
Navarra, Navarre (*a former kingdom in s.w. France and n. Spain, and to-day a Spanish province*)
navegante, *m.*, navigator
navegar, to navigate, sail
navegaron, *3rd pl. pret. of* **navegar**
Navidad, *f.*, Christmas day
necesario, –a, necessary
necesidad, *f.*, necessity
necesitar, to need, want, lack
necesitaría: no — anteojos, I wouldn't need glasses
negar, to deny, contradict; **no se puede —,** one can't deny
negocio, *m.*, business, occupation; **casa de —s,** business place, store; **hombre de —s,** business man
negro, –a, black, dark; *s.*, negro
nervio, *m.*, nerve
nervioso, –a, nervous, restless, excited
neutral, neutral
ni, neither, nor; **— más — menos,** neither more nor less, just so
nido, *m.*, nest
niebla, *f.*, fog, mist, haze
nieve, *f.*, snow; **pelota de —,** snowball
ningún, *contr. of* **ninguno** *before a masc. sing. noun*
ninguno, –a, no, none, not one, not any; *after a comparative,* any

niñito, *m.*, *dim. of* **niño**
niño, –a, *s.*, child, boy, girl
nivel, *m.*, level; watermark
no, no, not
noble, noble, illustrious
nobleza, *f.*, nobility, nobleness, dignity, worth
noción, *f.*, notion, idea
nocturno, –a, nocturnal, nightly
noche, *f.*, night; **todas las —s,** every night, every evening; **por la —,** at night, in the evening; **de —,** by night, at night
nombrar, to name, appoint
nombre, *m.*, name; **en — de,** in the name of
normal, normal; **escuela —,** normal school
norte, *m.*, north
norteamericano, –a, *adj.*, North American; *s.*, an American
nos, *pers. pron. obj.*, us
nota, *f.*, grade, mark, note
notable, notable, noteworthy, distinguished, conspicuous
notar, to notice, observe; **es de —,** it is worthy of note
noticia, *f.*, notice, news, tidings, advice
novedad, *f.*, newness; news; **sin —,** as usual
novela, *f.*, novel
novelista, *m.*, novelist
noventa, ninety
noviazgo, *m.*, engagement, betrothal
noviembre, *m.*, November
novio, –a, *s.*, sweetheart, fiancé, suitor
nuble, *pres. subj. of* **nublar**; *see* **anublar**
nuestro, –a, our
nueve, nine; **son las —,** it is nine o'clock
nuevo, –a, new; **Año —,** New Year; **de —,** again
número, *m.*, number, numeral
numeroso, –a, numerous, several, great many
nunca, never
Núñez de Arce, Gaspar (1834–1903), *a Spanish dramatic poet*

O

o, or (*written* **u** *before a word beginning with* **o** *or* **ho**)
obedecer, to obey
obispo, *m.*, bishop
obligación, *f.*, obligation
obligar, to oblige, require, compel; **se vió obligado a —,** he was obliged to
obligatorio, –a, obligatory, coercive
obra, *f.*, work
obscuro, –a, obscure; confused, unknown
observación, *f.*, observation
observan: se —, are seen, observed, etc. (*see* **se** *for passive meaning*)
observar, to observe, notice; obey
obstáculo, *m.*, obstacle, hindrance
obstante: no —, nevertheless, notwithstanding, however
obtener, to obtain, attain, procure, get
obtuvieron, *3rd pl. pret. of* **obtener**
obtuviese, *imperf. subj. of* **obtener**; **todas las mercancías que —,** all the merchandise (which) he should (might) obtain
ocasión, *f.*, occasion, opportunity
océano, *m.*, ocean

octubre, *m.*, October
ocupación, *f.*, occupation
ocupado, –a, occupied, busy
ocupar, to occupy
ocupémonos, *pres. subj. of* **ocuparse** *used as a hortatory command*, let us occupy ourselves
ocurrido, *p.p. of* **ocurrir; lo —,** what had happened
ocurrir, to occur, happen
ochenta, eighty
ocho, eight
ochocientos, eight hundred
oeste, *m.*, west
oficial, official
oficina, *f.*, office, bureau
ofrecer, to offer
oído, *m.*, ear, hearing
oído, *p.p. of* **oír**
oímos, *1st pl. pres. ind. and pret. of* **oír**
oír, to hear; — **hablar de,** to hear of (to hear something spoken of); — **decir que,** to hear that (to hear it said that)
ojo, *m.*, eye
¡ Ola !, Hello !
ole, *m.*, Andalusian dance: **¡ — !,** bravo !
oler, to smell; **—lo = oler lo**
oliva, *f.*, olive-tree; olive; owl
olivo, *m.*, olive-tree
olor, *m.*, scent, fragrance, odor, smell
olvida: se —, is forgotten (*see* **se** *for passive meaning*)
olvidado: se había —, had been forgotten
olvidar, to forget; **se dejó olvidada,** had forgotten
once, eleven
onza, *f.*, ounce
ópera, *f.*, opera
opereta, *f.*, operetta
oportunidad, *f.*, opportunity
oprobio, *m.*, infancy
óptico, *m.*, optician
opuesto, –a, opposite, distinct
ora . . . ora, now . . . now
oración, *f.*, sentence; prayer; **decir la — de gracias,** to say grace
oral, oral
orden, *m.*, order; class, rank, régime
ordenar, to order
organista, *m.*, organist
organización, *f.*, organization
organizar, to organize
órgano, *m.*, organ
orgullo, *m.*, pride
orgulloso, –a, proud
oriental, oriental, eastern
oriente, *m.*, Orient, East
origen, *m.*, origin
original, original
oro, *m.*, gold; **Siglo de —,** Golden Age (both in literature and art), 17th C.
orquesta, *f.*, orchestra
osar, to dare, venture
oscuro, –a, *see* **obscuro, –a**
oso, *m.*, bear
otoño, *m.*, autumn, fall
otro, –a, other, another; **de — modo,** otherwise; **otra vez,** again
oveja, *f.*, sheep
oye, *pres. ind. and also imper. sing. of* **oír**
oyó, *3rd sing. pret. of* **oír; — decir a un parroquiano,** he heard a customer say

P

pabellón, *m.*, (*mil.*) bell-tent
Pablo, Paul
pacífico, –a, pacific, peaceful, mild, gentle, tranquil

padre, *m.*, father; *pl.*, fathers *or* parents
pagar, to pay, pay for
página, *f.*, page
pago: en — de, in payment for
país, *m.*, country; **Países Bajos,** the Low Countries (*i.e.*, the Netherlands, Belgium and Luxemburg)
paisaje, *m.*, landscape
pájaro, *m.*, bird
paja, *f.*, straw
palabra, *f.*, word
palacio, *m.*, palace
palco, *m.*, box in theater
pálido, -a, pale, white
palma, *f.*, palm tree, leaf of a palm tree
paloma, *f.*, dove, pigeon; **Paloma,** Virgin of the Dove
Palos, *a town in the province of Huelva; pop.* 2,500*; the port from which Columbus embarked to discover America*
pan, *m.*, bread
Panamá, Panama
pantalones, *m.*, trousers
papá, *m.*, papa, father, dad
papel, *m.*, paper
par, *m.*, pair, couple; **de — en —,** wide open
para, for, to, in order to, toward, about; **— que,** in order that
parada, *f.*, stop, pause; parade
parados, *p.p. of* **parar** *used as adj.*
paraíso, *m.*, paradise; (*theat.*) family circle, gallery
parar, to stop
parecer, to seem, appear; **me parece,** it seems to me
pared, *f.*, wall
pariente, *s.*, relative
París, Paris, *capital of France*
parlar, to speak with ease, to disclose a secret
parque, *m.*, park
párrafo, *m.*, paragraph
parroquiano, -a, *s.*, customer, parishioner
parte, *f.*, part; place, spot; direction; **la mayor —,** the majority, the greater part
particular, particular, private
particularmente, particularly, especially
partida, *f.*, party; game
partido, *m.*, side, party
partir, to depart, go away
pasa, *f.*, passing; step
pasábamos, *1st pl. imperf. of* **pasar**
pasado, *m.*, past
pasaporte, *m.*, passport
pasar, to pass, spend; go, go beyond, surpass, deal with; **— lista,** to take the roll call; **— tiempo,** to spend time; **¿ qué te pasa ?,** what's the matter ?, what's happened to you ?; **¿ qué me ha de pasar ?,** what do you suppose happened to me ?
Pascuas: Felices —, Merry Christmas
pase, *pres. subj. of* **pasar**
pasearse, to stroll, take a walk, ride, drive, promenade, walk
paseo, *m.*, walk, promenade, drive; **dar un —,** to take a walk or drive
pasillo, *m.*, passage, corridor
pasión, *f.*, passion, liking, fondness
pasmado, -a, stupified, astounded
paso, *m.*, step; passage, way
pastor, *m.*, shepherd
pata, *f.*, foot, leg
patinar, to skate

patio, *m.*, court, yard; (*theat.*) pit; **butaca de —,** chair in the orchestra pit in the theater
patria, *f.*, fatherland, native land
patriótico, -a, patriotic
pava, *f.*, turkey; **pelar la —,** to carry on a flirtation
Pavía, Pavia, *a city in n. Italy*
paz, *f.*, peace
pecho, *m.*, chest, breast; heart
pedir, to ask (for), request
Pedro, Peter
pegado, *p.p. of* **pegar**
pegar, to glue, stick, cement, fasten; strike
pelando, *pres. p. of* **pelar**
pelar, to cut or pull out the hair; to pluck feathers; — **la pava,** to carry on a flirtation
peligro, *m.*, danger
pelo, *m.*, hair
pelota, *f.*, ball; — **de nieve,** snowball
pena *f.*, affliction, sorrow, grief; hardship, difficulty; **valer la —,** to be worth the trouble, worth while
péndola, *f.*, pendulum
penetrar, to penetrate
península, *f.*, peninsula
penitencia, *f.*, penitence
pensador, *m.*, thinker
pensamiento, *m.*, thought, idea
pensar, to think, consider, reflect; — **en,** to think about
pensativo, -a, pensive, thoughtful
peor, worse
pequeño, -a, small, little
perder, to lose
perdido, *p.p. of* **perder**
perdonad, *imper. pl. of* **perdonar**
perdonar, to pardon, forgive
Pereda, José María de (1833–1906), *a Spanish novelist*
perejil, *m.*, parsley
perejilera, *f.*, parsley gatherer
Pérez Galdós, Benito (1845–1920), *a Spanish novelist*
perezoso, -a, lazy, idle, careless; *used as a noun*, lazy person
perfecto, -a, perfect
pérfido, -a, treacherous, perfidious
periódico, -a, *m.*, newspaper, journal, periodical
período, *m.*, period, cycle, lapse of time
perla, *f.*, pearl
permanecer, to remain, stay
permisión, *f.*, permission
permiso, *m.*, permission
pero, but; except
perpetuo, -a, perpetuous
perro, *m.*, dog
perseguir, to pursue, follow
persigue, *3rd sing. pres. ind. of* **perseguir**
persona, *f.*, person, individual
personaje, *m.*, personage
personal, personal
pertenecer, to pertain, belong to
perteneciente, appertaining, belonging
Perú, *m.*, Peru, *the S.A. republic; pop.* 4,600,000; *area* 695,000 *sq. mi.*
perverso, -a, wicked
pesadamente, heavily, slowly
pesado, -a, heavy, massive
pesadumbre, *f.*, heaviness, grief, sorrow
pesar, *m.*, sorrow, grief, regret; **a — de,** in spite of, notwithstanding
pescado, *m.*, fish (when caught; in the water uncaptured it is a **pez**)
pescar, to fish
peseta, *f.*, silver coin (*at normal about 20 cents*)

peso, *m.*, peso, silver coin (*about one dollar*)
petróleo, *m.*, petroleum
piadoso, –a, pious, godly, merciful
piano, *m.*, piano
picador, horseman armed with a goad in bullfights
picardía, *f.*, trickery, wile
picaresco, –a, picaresque, roguish; of roguery
pico, *m.*, peak, summit, top
pictórico, –a, pictorial
pide, *3rd sing. pres. ind. of* **pedir; — al óptico,** he asks the optician for
pido, *1st sing. pres. ind. of* **pedir**
pie, *m.*, foot; **ir a —,** to walk
piedad, *f.*, pity, godliness; mercy, compassion, charity
piedra, *f.*, stone; gravel
piel, pelt, hide, fur, wool, skin
piensan, *3rd pl. pres. ind. of* **pensar**
pieza, *f.*, piece; theatrical play
pila, *f.*, watering trough
pintar, to paint
pintor, *m.*, painter
pintoresco, –a, picturesque
pintura, *f.*, painting
piña, *f.*, pineapple
pirata, *m.*, pirate
Pirineos, the Pyrenees mountains
pisar, to tread, step, beat
piso, *m.*, floor, story; **— principal,** first story; **— primero,** corresponds to our second story; **— segundo,** corresponds to our third story
pizarra, *f.*, blackboard (of slate)
placer, *m.*, pleasure, amusement
plan, *m.*, plan, project
planta, *f.*, foot, sole of foot; plant; **— baja,** ground floor
plata, *f.*, silver
Plata: La —, *or,* **Mar del Plata,** *the capital of the province of Buenos Aires (Argentina); pop.* 100,000. *It is the residence of the authorities of the province.*
plátano, *m.*, banana
platino, *m.*, platinum
plato, *m.*, plate, dish
playa, *f.*, beach
pleito, *m.*, lawsuit; **que — perdido,** than if he had lost a lawsuit
plomo, *m.*, lead
pluma, *f.*, pen; feather
población, *f.*, population; city or village, town
poblado, –a, populated, inhabited
poblar, to populate, people, colonize
pobre, poor
poco, –a, little, few; **a las — horas,** in a few hours, within a few hours; **dentro de —,** in a little while; **— a —,** little by little; **en — cosa,** nothing much
poder, to be able
poder, *m.*, power; **en — de,** in the hands of
poderío, *m.*, power, might; wealth, riches
poderoso, –a, powerful, strong
poema, *m.*, poem; **Poema de Mío Cid,** *one of the oldest pieces of Spanish literature, written about* 1140
poesía, *f.*, poem, poetry
poeta, *m.*, poet
política, *f.*, politics; **hacer —,** to talk politics
político, –a, political
polvareda, *f.*, cloud of dust

polvo, *m.*, dust
poner, to put, place; **se ponía el sol,** the sun was setting, would set; *refl.*, to become; — **sitio,** to attack, lay siege; — **en libertad,** to set free, to free; —**se el sombrero,** to put on one's hat; **voy a ponérmelo,** I'm going to (I shall) put it on
pongo, *1st sing. pres. ind. of* **poner**
Popocatépetl, *a volcano in Mexico;* 17,667 *feet high*
popular, popular
popularidad, *f.*, popularity
poquito, -a, *dim. of* **poco**
por, for, by, through; —**lo tanto,** therefore; — **allí,** through there, along there; — **fin,** finally; — **medio de,** by means of; — **la mañana,** in the morning; — **ejemplo,** for example; — **supuesto,** of course; — **ciento,** per cent; **¿ — qué?,** why?; — **de pronto,** for the present, in the meanwhile
porque, because; — = **para que,** in order that
portal, *m.*, doorway, vestibule, entrance
portería, *f.*, main gate; porter's lodge or box
portero, *m.*, gatekeeper, porter, janitor
pórtico, *m.*, portico, hall
portorriqueño, -a, *s.*, Porto Rican; *also written,* **puertorriqueño**
Portugal, *s.*, Portugal
portugués, -a, Portuguese
posada, *f.*, inn
posadero, *m.*, innkeeper
posarse, to settle
poseer, to own, possess
posesión, *f.*, possession, holding property, dominion
posible, possible; **que dure todo lo —,** that it lasts as long as possible
posición, *f.*, position; standing
positivista, *m.*, positivist
postre, *m.*, dessert; last in order
potencial, potential
pozo, *m.*, well
práctico, -a, practical
prado, field, pasture
Prado: Museo del —, (*or* **Museo Nacional de Pintura y Escultura, de Madrid**) *one of the most valuable museums of the world; contains many masterpieces of Velázquez, Murillo, Goya and other Spanish painters, as well as works of foreign artists*
preceder, to precede
precedido, *p.p. of* **preceder**
precio, *m.*, price, cost, value
precioso, -a, precious; **piedra —,** precious stone, gem
preferían, *3rd pl. imperf. of* **preferir**
preferir, to prefer
prefiere, *3rd sing. pres. ind. of* **preferir**
pregunta, *f.*, question; **hacer una —,** to ask a question
preguntar, to ask, inquire
preguntárselo: voy a —, I'll go and ask him
premio, *m.*, reward, prize
preparación, *f.*, preparation
preparar, to prepare; **todo se ha preparado,** everything has been prepared
preposición, *f.*, preposition
presencia, *f.*, presence
presenciar, to attend, witness, see, be present at
presentar, to present, show, display

presente, present, actual; **al —,** at present, now, at the present time
presentó, *3rd sing. pret. of* **presentar**
preservar, to preserve, keep, save
presidir, to preside over
preso, *irreg. p.p. of* **prender,** captured
prestar, to lend, render
presunto, -a, supposed
primario, -a, primary, principal
primavera, *f.*, spring, springtime
primer, *contr. of* **primero,** *used before masc. sing. nouns;* — **piso,** *corresponds to our second story*
primeramente, first, in the first place
primero, -a, first; **lo —,** the first thing
primitivo, -a, primitive, original
princesa, *f.*, princess
principal, principal, chief, main, capital; **piso —,** first story
principalmente, principally
príncipe, *m.*, prince
principiar, to begin
principio, *m.*, beginning; **a —s de,** about the beginning of
prisa, con mucha —, very quickly, hurriedly
prisión, *f.*, prison
privación, *f.*, privation, want, lack, loss
privado, -a, private
probar, to prove; test, try
procesión, *f.*, procession, parade
probablemente, probably
problema, *m.*, problem
procedente, coming from, proceeding from
proceder, to proceed from
proclamación, *f.*, proclamation, acclamation
proclamar, to proclaim, declare
procurar, to try, attempt
producción, *f.*, production, crop, yield
producen: se —, are produced (*see* **se** *for passive meaning*)
producir, to produce
productivo, -a, productive, fruitful
producto, *m.*, product, produce
produjo, *3rd sing. pret. of* **producir**
profanar, to profane, desecrate, defile, dishonor
profesional, professional
profesor, -a, *s.*, teacher, professor
profundamente, profoundly, deeply
profundo, -a, profound, deep
programa, *m.*, program
progresar, to progress, advance, improve
progreso, *m.*, progress, growth, advancement
prometer, to promise
prometieron, *3rd pl. pret. of* **prometer**
pronto, soon, quickly; **por de —,** for the present, in the meanwhile
pronunciar, to pronounce
propio, -a, one's own, original; proper, characteristic
proponer, to propose
propusieron, *3rd pl. pret. of* **proponer**
prosa, *f.*, prose
prosista, *m.*, prose writer
prosperidad, *f.*, prosperity, success
próspero, -a, prosperous
protección, *f.*, protection, aid, support

protectora, *f.*, protectress
provecho: buen —, may it benefit you; prosit
proverbio, *m.*, proverb, saying
provincia, *f.*, province
proximidad, *f.*, proximity, nearness
proyecto, *m.*, plan, design, project; **hacer los —s,** to design
prudencia, *f.*, prudence
prudente, prudent, judicious
prueba, *m.*, proof, evidence
prueba, *v.*, *3rd sing. pres. ind. of* **probar**
publicaban: se —, were published (*see* **se** *for passive meaning*)
publicación, *f.*, publication
publicar, to publish
público, -a, public
puchero, *m.*, pot, cooking-pot
pude, *1st sing. pret. of* **poder**
pudiera, *imperf. subj. of* **poder; si Colón — visitar,** if Columbus could (might) visit
pudo, *3rd sing. pret. of* **poder**
pueblan, *3rd pl. pres. ind. of* **poblar**
pueblo, *m.*, town, village; people, nation
pueda, *pres. subj. of* **poder**
puede, *3rd sing. pres. ind. of* **poder; se — viajar,** one can travel; **se — decir,** it may (can) be said
puedo, *1st sing. pres. ind. of* **poder**
puente, *f.*, bridge
puerta, *f.*, door, gate, entrance
puerto, *m.*, port, harbor, haven
Puerto Rico, Porto Rico
pues, well, then
puesta, *s.*, set, setting; **— del sol,** sunset
puesto, *m.*, place, seat, booth
puesto, *irreg. p.p. of* **poner**
pulso, *m.*, pulse
punto, *m.*, point; **en —,** exactly, sharp; **a — de,** at the moment of
puñado, *m.*, handful, a few
puño, *m.*, fist
pupila, *f.*, pupil
puramente, purely, merely
purísimo, -a, *superl. of* **puro, -a**
puro, -a, pure, clear
pusieron, *3rd pl. pret. of* **poner**
puso, *3rd sing. pret. of* **poner**

Q

que, *conj.* that, since, because, for; **más . . . que,** more . . . than; **para —,** in order that
que, *pron.*, that, which, who, whom; **el —,** he who, the one who; **lo —,** that which, what; **— sí,** yes; **— no,** not, no; **con —,** then, so then
¿qué?, what?; **¿ por — ?,** why?
¡ qué !, how!, what!; **¡ — . . . tan !,** what a!; **¡ — frío hace !,** how cold it is!
quebrado, -a, *adj. and p.p. of* **quebrar,** broken
quebrar, to break, crush, smash, burst, bend, twist
quedar(se), to remain, stay
queden, *3rd pl. pres. subj. of* **quedar; que — escritas,** that shall be written
quemar, to burn; *refl.*, to burn, be consumed by fire
querer, to like, love; desire; **— decir,** to mean, signify
querido, -a, dear, beloved
querrá, *3rd sing. fut. of* **querer**
querrán, *3rd pl. fut. of* **querer**
querubín, *m.*, cherub
queso, *m.*, cheese

Quevedo, Francisco de (1580–1645), *the greatest Spanish satirist*
quien, who, whom, whoever, which, he who, she who, they who
¿ quién ?, who ? whom ?
¡ quién !: ¡ — supiera escribir !, if I could only write
quiera, *pres. subj. of* **querer**
quiere, *3rd sing. pres. ind. of* **querer**
quiero, *1st sing. pres. ind. of* **querer**
Quijote, *the hero of Cervantes' great tale « Don Quijote de la Mancha.» He is a burlesque of the traditional knight errant.*
quince, fifteen
quinientos, five hundred
quinto, –a, fifth
quitando, *pres. p. of* **quitar**
quitar, to deprive; remove, take off; to take away from
quitarles = quitar les
quisiera, *imperf. subj. of* **querer; — entrar,** I should like to enter

R

rabia, *m.*, anger, rage, fury
rabiar, to rage, be furious
Rábida (la), *a monastery in the province of Huelva, where Columbus resided for some time before his trip to America*
rama, *f.*, branch
rápidamente, rapidly, swiftly, fast
rapidez, *f.*, rapidity, speed, quickness
rápido, –a, fast, swift
raro, –a, rare, unusual, queer, uncommon
rasgar, to rend, tear, claw
rasgo, *m.*, *pl.*, features
rasgué, *1st sing. pret. of* **rasgar**
rato, *m.*, short space of time; **largo —,** a long while
raudal, *m.*, torrent, stream; plenty
raza, *f.*, race, clan, breed
razón, *f.*, reason, right; cause, motive; **tener —,** to be right
reacción, *f.*, reaction
real, royal, regal
real, *m.*, silver coin (*worth about 5 cents*)
realidad, *f.*, reality, fact; **en —,** truly, really
realista, realistic
realizar, to realize, fulfill, perform; **que no podía —se,** that it could not be carried out, realized
realmente, really, actually
reanimarse, to revive, cheer
rebaño, *m.*, flock, herd
Recaredo, a Gothic king (506–601); *he adopted the Catholic religion and Latin language for the state and church*
recetar, to prescribe medicine
recete, *pres. subj. of* **recetar**
recibir, to receive
recién, (appocopated form of **recientemente**) recently, lately, newly, freshly
reciente, recent
recientemente, recently
reclamar, to collect, claim
recobrar, to recover
recoger, to collect, gather; gather in, reap; pick up, receive
recomendar, to recommend
reconocer, to recognize
reconstruído, *p.p. of* **reconstruir**
recordar, to remember, recall

recreo, *m.*, recreation, amusement, game
rector, *m.*, rector, priest
recuerdo, *1st sing. pres. ind. of* **recordar**
rechazar, to repel, drive back
reemplazar, to replace, substitute
refajo, *m.*, short skirt, flannel skirt
reflexión, *f.*, reflection
refrán, *m.*, saying, proverb
refrenaban, *3rd pl. imperf. of* **refrenar**
refrenar, to refrain; check
refresco, *m.*, refreshment; luncheon
regalar, to present, to favor with a gift
regalo, *m.*, present, gift
regatear, to haggle, evade, dodge
regencia, *f.*, regency, regentship
regio, -a, royal, regal, kingly; sumptuous
región, *f.*, region, district
regla, *f.*, rule
regocijar, to gladden, cheer, delight
regocijo, *m.*, joy, pleasure, gladness
regresar, to return, regress
regreso, *m.*, return
rehusar, to refuse
reina, *f.*, queen
reinado, *m.*, reign
reinar, to reign; prevail
reino, *m.*, kingdom
reírse, to laugh; — **de,** to laugh at, to make fun of
reja, *f.*, iron grating in a window
relación, *f.*, relation, connection, dealing, intercourse; **con — a,** in regard to, concerning
relámpago, *m.*, lightning, flash
religión, *f.*, religion
religioso, -a, religious
reloj, *m.*, watch, clock, timepiece
relucir, to shine, glitter, glow
remar, to row
remoto, -a, remote, distant, far off
renacimiento, *m.*, regeneration; new birth; (art) Renaissance
rendaje, *m.*, set of reins or bridles
rendir, to surrender, give up, yield
rentado: que ha —, for which it has rented
rentar, to rent, bring rent
renunciar, to renounce, waive, forego
reñido, *p.p. of* **reñir**
reñir, to quarrel, scold
reparar, to repair
repente: de —, suddenly
repetir, to repeat
repitió, *3rd sing. pret. of* **repetir**
replicar, to reply
reponer, to replace; answer, reply
reposar, to repose, rest; lie in a grave
reposo, *m.*, repose, tranquillity
representación, *f.*, representation, performance, production
representar, to represent
república, *f.*, republic
repuse, *1st sing. pret. of* **reponer**
reservar, to reserve, hold, save
resfriar(se), to catch cold
residencia, *f.*, residence
resistir, to resist, endure, withstand
resolución, resolution; **tomar una —,** to make a resolution
resolver, to resolve, determine, decide
resoplido, *m.*, snort, puff; **dar un —,** to blow
respectivamente, respectively

respecto, *m.*, respect, manner
respingado, –a, turned up
respirar, to breathe, respire
resplandeciente, resplendent, shining, glittering
responder, to answer, reply
respuesta, *f.*, answer, reply
restablecer, to reëstablish, restore, reinstate
restauración, *f.*, restoration
restaurar, to restore, replace
resto, *m.*, the remainder, rest; *pl.*, the remains
resucitar, to resuscitate, revive
resultado, *m.*, result, outcome
resultar, to result, follow
resurgir, to flourish again
retemblar, to tremble, shake, quiver, shudder
retiemble, *pres. subj. of* **retemblar**
retirado, –a, retired, quiet
retirar, to retire; draw out; **—se,** withdraw, retire
retrato, *m.*, picture, portrait
reúne, *3rd sing. pres. ind. of* **reunir**
reunido, –a, reunited
reunión, *f.*, reunion, gathering, meeting
reunir, to reunite, meet, come together
revelar, to reveal, show
revés, *m.*, reverse, back, wrong side; **al —,** upside down, backwards
revolución, *f.*, revolution
revuelta, *f.*, revolt, revolution, sedition
rey, *m.*, king; *pl.*, kings, or king and queen, sovereigns
Reyes Católicos, Catholic Sovereigns (*title by which are known in Spanish history Isabella I and Ferdinand II. See vocabulary under each name.*)
Reyes Magos, the Magi or Three Wise Men (*who came to adore the Christ Child*); Gaspar, Baltasar and Melchior
rezar, to pray
Ribera, José de (1588–1656), *one of the greatest Spanish painters*
Ricardo, Richard
rico, –a, rich, wealthy; *used as a noun,* rich person
ríe, *3rd sing. pres. ind. of* **reír**
Riego, *on Jan.* 1, 1820, *Col. Riego led the protest against the reactionary measures of Ferdinand VII and demanded a restoration of the "Constitution of* 1812."
rienda, *f.*, rein of a bridle
rifle, *m.*, rifle
rima, *f.*, rhyme, verse
rincón, *m.*, corner, nook; remote place
rindió, *3rd sing. pret. of* **rendir**
riña, *f.*, quarrel, fight, struggle; **— de gallos,** cockfight
río, *m.*, river
riqueza, *f.*, wealth, richness
risa, *f.*, laugh, smile
ristre, *m.*, rest or socket for a lance
robado: habían — a un campesino, they had stolen from a farmer
robar, to steal, rob
robaron: me lo —, they stole it from me
roca, *f.*, rock
rocío, *m.*, dew
rodeaban, *imperf. of* **rodear**
rodeado, –a, surrounded, encircled
rodear, to surround

rodilla, *f.*, knee; **de —s,** on one's knees
Rodrigo, Roderick
rojo, –a, red
Roma, Rome, *capital of Italy*
romance, Romance, Romanic
romance, ballad (*the metrical form of the romance is the octosyllabic verse, the even lines having assonance, while the final syllables of the odd lines are unlike in sound*)
románico, –a romanesque
romano, –a, Roman
romanticismo, *m.*, romanticism (*the most important characteristics of romanticism, which reached its highest point from* 1830 *to* 1848, *were the desire to break with the literary traditions of the eighteenth century, the use of the historical material dealing with the Middle Ages, and the expression of the author's personality*
romántico, –a, romantic; **¡ qué — es España!,** how romantic is Spain!
romper, to break; — **a llorar,** to burst out crying
rosa, *f.*, rose
rosado, –a, rose, rosy, crimsoned, flushed
Rosas, *a small seaport in the province of Gerona*
rostro, *m.*, face
rubio, –a, auburn, red
rugir, to roar, howl
ruido, *m.*, noise
ruidoso, –a, noisy, loud
ruleta, *m.*, roulette, game of chance
rumor, *m.*, rumor, noise, sound, hearsay
ruta, *f.*, route, way

S

sábado, *m.*, Saturday
saber, to know, to know how
sabio, –a, wise, learned; *s.*, learned person
sable, *m.*, saber, sword
sabrás, *2nd sing. fut. of* **saber**
sacan: se —, *see* **se** *for passive meaning*
sacar, to draw, cut, take out, put out, get, obtain
sacerdote, *m.*, priest, minister, clergyman
saco, *m.*, sack, bag; measure
saeta, *f.*, arrow, dart
sagrado, –a, sacred, holy
sainete, *m.*, one-act farce
sala, *f.*, room; — **de clase,** classroom
salario, *m.*, salary, wages, pay
salga, *pres. subj. of* **salir**; — **bien o mal,** whether it proves to be good or bad
salida, *f.*, departure, start, outset
salido, *p.p. of* **salir**
salieron, *3rd pl. pret. of* **salir**
salir, to leave, go out; to prove, turn out, result; — **bien en,** to pass (an examination)
salón, *m.*, salon, drawing-room, parlor, hall
salto, *m.*, spring, jump, leap; — **de agua,** waterfall; **dar un —,** to jump up or over
saltar, to jump, leap; burst forth
salud, *f.*, health
saludar, to greet, salute; fire
salvo, except
San (*contr. of* **Santo,** *used always in masc. sing. and before the name*), Saint; — **Sebastian,** *a resort on the Atlantic coast near the French border*

sangre, *f.*, blood
Santiago (de Compostela) *a city and province in n.w. Spain*
santo, –a, holy
sañudo, –a, furious, enraged
sastre, *m.*, tailor
satírico, –a, *s.*, satirist
satisfacer, to satisfy, please; **hay para — todos los gustos,** there are enough to satisfy everyone's taste
satisfecho, –a, satisfied, pleased, content
se, *pron. 3rd pers. m. or f., sing. or pl.* (1) *It is used as a reflexive pron. standing for* himself, herself, itself, yourself, themselves, yourselves, to himself, to herself, to yourself, etc. (2) *It is used instead of the pers. pron.* **le, les** *when immediately followed by any of the pronouns* **lo, los, la, las.** (3) *It is used to give a passive meaning to a verb:* **la casa se quemó,** the house was burnt. (4) *It is used as an indefinite subject:* **se dice,** they say, it is said. (5) *It is used to give a reciprocal meaning:* **se dan regalos,** they give each other presents; **cuando se va y cuando se viene,** when people (we) come and go
sé, *1st sing. pres. ind. of* **saber**
sea, *pres. subj. of* **ser**
secar, to dry; parch
seco, –a, dry, arid, barren
secreto, *m.*, secret, secrecy
secundario, secondary
sedición, *f.*, sedition, treason
sediente, –a, thirsty, dry; anxious, eager
sedoso, –a, silky
Segovia, *capital of the province of the same name in Old Castile*
seguida: en —, immediately, at once
seguir, to follow, continue
según, according
segundo, –a, second
seguro, –a, sure, secure
seis, six
seiscientos, six hundred
selva, *f.*, wood, forest
sello, *m.*, stamp, seal
semana, *f.*, week; **gran —,** carnival week in Buenos Aires; **— Santa,** Holy Week in Seville
semblante, *m.*, face, look, expression
sembrar, to sow, seed, scatter, spread
semejante, similar, like, resembling
senado, *m.*, senate
sencillez, *f.*, simplicity
sencillo, –a, simple, light; *s.*, small coin
sentado, –a, seated
sentándose = **sentando se**
sentarse, to be seated, sit down
sentimiento, *m.*, sentiment, feeling, emotion
sentir, to feel, perceive, hear; regret, feel sorry for, resent
señal, *f.*, sign, signal
señor, *m.*, master, sir, lord; mister
señora, *f.*, lady, madame, mistress
señorita, *f.*, miss, young lady
separadamente, separately
separado, *p.p. of* **separar**
separar, to separate
septiembre, *m.*, September
ser, to be (*indicates an inherent characteristic; whatever the predicate indicates*); **llegar a —,** to become; **son las diez,** it is ten o'clock

ser, *m.*, existence, being, person
será, *3rd sing. fut. of* **ser**
serenidad, *f.*, serenity, calmness, tranquillity
sereno, –a, serene, calm
sería, *cond. of* **ser**
serie, *f.*, series
seriedad, *f.*, seriousness
serio, –a, serious, grave, dignified
servicio, *m.*, service
servidor, *m.*, servant; at your service; here, present
servil, *adj.*, servile, slavish; *m.*, reactionary
servilleta, *f.*, napkin
servir, to serve
sesenta, sixty
seso, *m.*, brains, wisdom, talent
setenta, seventy
Sevilla, Seville, *the capital of the province of the same name; the chief city of Andalusia; 54 miles from the Atlantic coast, on the Guadalquivir river. Ocean-going ships anchor at its docks; pop. about 150,000*
sevillano, –a, of Seville
severidad, *f.*, severity, sternness, seriousness, strictness
severo, –a, severe, harsh
sexto, –a, sixth, sixth part
Shakespeare (1564–1616), *the immortal author of "Hamlet"*
sherry, name of wine made in Jerez
si, if
sí, yes; **que —,** yes; **ya se ve que —,** you can see he does
sí, *pron.*, oneself, himself, herself, itself, yourself
Sicilia, Sicily (*the largest island in the Mediterranean off the s. coast of Italy*)
sido, *p.p. of* **ser**
siembra, *3rd sing. pres. ind. of* **sembrar**
siempre, always
sien, *f.*, temple
siendo, *pres. p. of* **ser**
sientan, *3rd pl. pres. ind. of* **sentar**; *3rd pl. pres. subj. of* **sentir**
siéntate = sienta te
siento, *1st sing. pres. ind. of* **sentar** *and* **sentir**
sierra, *f.*, mountain range; — **Nevada,** *a mountain range in s. Spain, about 100 miles long*
siesta, *f.*, nap; **echar una —,** to take a nap
siete, seven
siglo, *m.*, century; — **de Oro,** Golden Age (*17th C., both in literature and art*)
significar, to signify, mean
signo, *m.*, sign, symbol, character
siguen, *3rd pl. pres. ind. of* **seguir**
siguieron, *3rd pl. pret. of* **seguir**
siguió, *3rd sing. pret. of* **seguir**
silencio, *m.*, silence
silencioso, –a, silent, noiseless
silueta, *f.*, silhouette, outline
silla, *f.*, chair, seat
simbolizar, to symbolize, represent, typify
simpático, –a, attractive, charming
simple, simple
sin, without; — **novedad,** as usual; — **embargo,** nevertheless, notwithstanding
sindicato, *m.*, syndicate
singular, singular, extraordinary, unique
sino, but, rather, except (*used in place of* **pero** *to offset a negative statement*)
siquiera, at least, even

sirve, *3rd sing. pres. ind. of* **servir**
sirven: se —, are served (*see* **se** *for passive meaning*)
sistema, *m.*, system
sitiar, to besiege, lay siege
sitio, *m.*, place, spot; siege; **poner —,** to lay siege, attack
situado, –a, situated, located
soberanía, *f.*, sovereignty, rule, dominion
sobre, on, upon, over; — **todo,** especially, above all
sobre, *m.*, envelope
sobresalir, to excel, surpass
sobresalto, *m.*, startling surprise, sudden dread
sobrino, –a, nephew, niece
social, social
sociedad, *f.*, society
socorrer, to aid, help, succor
sol, *m.*, sun
solamente, only, solely, merely
soldado, *m.*, soldier
soledad, *f.*, solitude, loneliness
solemne, solemn, impressive
soler, to be apt, be accustomed to, used to
solo, –a, alone; single, only
sólo, only, solely
solicitando, *pres. p. of* **solicitar**
solicitar, to solicit, seek, search
soltar, to unfasten, let loose; — **una carcajada,** to burst out laughing
soltero, –a, single, unmarried
sombra, *f.*, shadow, darkness
sombrero, *m.*, hat
someter, to submit, subject
sometido, *p.p. of* **someter**
somos, *1st pl. pres. ind. of* **ser**
son, *3rd pl. pres. ind. of* **ser**; — **las diez,** it is ten o'clock
sonado, *p.p. of* **sonar**
sonar, to sound, ring
sonara, *imperf. subj. of* **sonar**
sonido, *m.*, noise, sound
sonoro, –a, clear, loud, sonorous
sonrisa, *f.*, smile
soñar, to dream; — **con,** to dream about; **cosa soñada,** a thing dreamed of
sopa, *f.*, soup
soplar, to blow
sordo, –a, deaf, silent, still, muffled
Sorolla, Joaquín (1863–1923), *a Spanish painter*
sosiego, *m.*, calmness, tranquillity
sostenido, –a, supported, sustained
soy, *1st sing. pres. ind. of* **ser**
Sr. *abbreviation of* **señor**
Srta. *abbreviation of* **señorita**
su, his, her, your, their, its
suave, soft
subido, *p.p. of* **subir**
subir, to rise, ascend, climb, go up, lift, lift up
súbitamente, suddenly
sublime, sublime, supreme
substancia, *f.*, substance
suceso, *m.*, event, affair
sud, south; south wind
sudamericano, –a, South American
sudoeste, southwest
sueldo, *m.*, salary, income
suele, *3rd sing. pres. ind. of* **soler**
suelo, *m.*, ground; floor
suena, *3rd sing. pres. ind. of* **sonar**
sueño, *m.*, dream
suerte, *m.*, fortune, luck, fate, destiny
suevo, Swabian (Suevian)
sufrimiento, *m.*, suffering
sufrió, *3rd sing. pret. of* **sufrir**
sufrir, to suffer
Suiza, *f.*, Switzerland

suma, *f.*, sum; **en —,** in short, finally
sumido, -a, *p.p. of* **sumir**
sumir, to sink
suntuoso, -a, sumptuous, gorgeous, expensive
superar, to overcome, conquer, surpass, exceed
superaron, *3rd pl. pret. of* **superar**
superficie, *f.*, surface
superior, superior, higher
supiera, *imperf. subj. of* **saber; si — leer,** if I knew how to read; **¡ quién — escribir !,** if I could only write !
supo, *3rd sing. pret. of* **saber**
supone: se —, one supposes, it is believed, people believe, etc.
suponer, to suppose, assume, imagine
supuesto, *p.p. of* **suponer; por —,** of course, naturally
sur, *m.*, south
suspirar, to sigh
suspiro, *m.*, sigh, breathing
susto, *m.*, shock, scare, fright
sutil, subtile; keen; light, thin
sutileza, *f.*, fineness, subtilty
suyo, -a, his, her, your; of his, of hers, of yours

T

tabaco, *m.*, tobacco; cigar
Tajo, the Tagus river
tal, such, so; — **vez,** perhaps, perchance; — **cual es,** such as it is; —**es como,** such as
talento, *m.*, talent
tamaño, *m.*, size
Tamayo y Baus, Manuel (1829–1898), *a Spanish dramatist*
también, also, too, likewise
tambor, *m.*, drum
tampoco, neither, not either
tan, so, as
tanda, *f.*, (*theat.*) each division of a performance for which a separate ticket is required
Tánger, Tangiers
tanto, -a, so much, as much; **por lo tanto,** therefore; — . . . **como,** both one and the other; — **si . . . como si,** as well if . . . as if; **un —,** somewhat
tapia, *f.*, wall, garden wall
tardanza, *f.*, delay, slowness, tardiness
tardar (en), to delay, be slow in
tarde, *f.*, afternoon; evening; *adv.*, late; **más —,** later; **por la —,** in the afternoon; **muy buenas —s,** good afternoon
tarea, *f.*, task, duty
tarjeta, *f.*, card; — **postal,** postal card; — **de visita,** visiting card
taza, *f.*, cup
te, *m.*, tea
te, *pers. pron.*, you, thee
teatral, theatrical
teatro, *m.*, theater
Teatro Real, Royal Theater (*the principal opera house of Madrid, situated on the Plaza de Oriente, near the Royal Palace; opened in* 1850; *seats* 2,400)
techo, *m.*, roof, ceiling
tejer, to weave
tejido, *p.p. of* **tejer**
teléfono, *m.*, telephone
telón, *m.*, curtain, drop-curtain
tema, *m.*, theme, subject, text
temáis, *2nd pl. pres. subj. of* **temer**
temblar, to tremble, shake
temer, to fear, be afraid
temperatura, *f.*, temperature

tempestad, *f.*, storm, tempest
templado, –a, temperate, moderate
temple, *m.*, temper; **de mal —,** ill-tempered, cross, ill-humored
templo, *m.*, temple
temprano, early
tendencia, *f.*, tendency
tender, to stretch out, extend
tendrá, *3rd sing. fut. of* **tener**
tendría, *cond. of* **tener**
tenedor, *m.*, fork
tenemos, *1st pl. pres. ind. of* **tener**
tener, to have, possess; — **lugar,** to take place; — **40 años,** to be 40 years old; — **que,** to have to; — **razón,** to be right; — **éxito,** to have success, be successful; **¿ qué tiene ?,** what's the matter with him ?
tengo, *1st sing. pres. ind. of* **tener**
tenían, *3rd pl. imperf. of* **tener**
teniendo, *pres. p. of* **tener**
teólogo, *m.*, theologian
tercer, *contr. of* **tercero,** *used before a masc. sing. noun*, third
tercero, –a, third
terminar, to finish, end, stop
terreno, *m.*, land, soil, ground
terrible, terrible, horrible
territorio, *m.*, territory, region, land
tertulia, *f.*, social gathering or meeting, evening party, circle, etc.
tesoro, *m.*, treasure
texto, *m.*, text
tez, *f.*, complexion of the face
tiempo, *m.*, time; weather; **en —s de,** at the time of; **en el — de,** at the time of; **con el —,** in time, as time went on; **pasar —,** to spend time; **en poco —,** shortly, in a little while
tienda, *f.*, store, shop
tiene, *3rd sing. pres. ind. of* **tener**
tierra, *f.*, land, soil, native country; the earth
tímido, –a, timid, shy, faint-hearted
timón, *m.*, rudder
tío, –a, *s.*, uncle, aunt
típico, –a, typical
tipo, *m.*, type, kind, class
tirano, *m.*, tyrant
tirar, to draw, pull
tiro, *m.*, shot, throw; **de un —,** with one shot
título, *m.*, title
tiza, *f.*, chalk
tocante a, respecting, concerning, in regard to
tocar, to touch; play a musical instrument
todavía, yet, still, even, more; however
todo, –a, each, every, all; everything; — **el mundo,** everyone, everybody; **sobre —,** especially, above all
Toledo, *capital of the province of the same name in Spain. A city of immemorial antiquity; pop. about* 23,000
tomar, to take; — **el pulso,** to feel the pulse; — **una resolución,** to make a resolution
Tomás, Thomas
tómeme = tome me (*pres. subj. of* **tomar**)
tonelada, *f.*, ton
tono, *m.*, tone; air, key
tontería, *f.*, silliness, nonsense, foolishness
tonto, –a, stupid, silly, foolish; *s.*, fool, dunce, numskull
toro, *m.*, bull; **corrida de —s,** bullfight; **los —s,** bullfights
torre, *f.*, tower

torta, *f.*, round cake, pie, shortcake
tortilla, *f.*, omelet; (Mex.) pancake
tortuoso, –a, winding
total, total, entire
trabajar, to work, labor
trabaje, *pres. subj. of* **trabajar**
trabajo, *m.*, work, labor, business; **día de —,** working-day
tradición, *f.*, tradition
tradicional, traditional
traducir, to translate
traer, to carry, bring; wear
tráfico, *m.*, traffic
trágico, –a, tragic, sad
traidor, *m.*, traitor
tráigame = traiga me (*subj. of* **traer**)
traigo, 1*st sing. pres. ind. of* **traer**
traje, *m.*, suit
trajo, 3*rd sing. pret. of* **traer**
transformar, to transform, change
transparencia, *f.*, transparency, clearness
transparentar(se), to show through, be transparent
transparente, transparent
transportación, *f.*, transportation
tranvía, *m.*, street car, tramcar
tras, behind, after; besides
trastornar, to upset, shake up, disorder
tratado, *m.*, treaty, pact
trátala = trata la (*imper. of* **tratar**)
tratar, to treat, deal; **— de,** to try
través: a — de, across, through
trece, thirteen; thirteenth
treinta, thirty; **— y cuarenta,** a game of cards
trémulo, –a, quivering, shaking, trembling
tren, *m.*, train
trepaban, 3*rd pl. imperf. of* **trepar**
trepar, to climb, creep up
tres, three
trescientos, three hundred
tresillo, *m.*, a game of cards
tribu, *f.*, tribe, clan
tric-trac, *m.*, a game of cards
trigo, *m.*, wheat
trilogía, *f.*, trilogy
trineo, *m.*, sled, sleigh
trino, *m.*, trill
triplicado, *p.p. of* **triplicar; se ha —,** has been trebled
triplicar, to triple, treble
triste, sad, gloomy, dismal, mournful
tristeza, *f.*, sadness
triunfalmente, triumphantly, in triumph
triunfar, to triumph
trivial, light, trivial, ordinary
trompa, *f.*, horn; hornplayer
trono, *m.*, throne
tropical, tropical
trópico, –a, *adj.*, tropical; *m.*, tropic
tropiezo, *m.*, slip, fault
trozo, *m.*, piece, bit
tu, your
tú, you
tuerto, –a, one-eyed, blind in one eye
tumba, *f.*, tomb
tunante, rogue, rascal
Túnez, Tunis
túnica, *f.*, robe, gown; frock
tupido, –a, dense, thick
turco, *m.*, Turk
turista, *m.*, tourist
tutela, *f.*, tutelage, protection
tuviera, *imperf. subj. of* **tener; si la sala —,** if the room had
tuvieron, 3*rd pl. pret. of* **tener**
tuvo, 3*rd sing. pret. of* **tener**

U

u, (*used in place of* **o** *before a word beginning with* **o** *or* **ho**) or
Ud. *obbreviation of* **usted**
último, –a, last; final, ultimate; **por —,** finally, at last, last of all
un, *contr. of* **uno** *before a masc. sing. noun*
únicamente, only, solely, exclusively
único, –a, only, alone, unique
unido, *p.p. of* **unir**
Unidos: Estados —, United States
unión, *f.*, union
unir(se), to unite, come together
universal, universal
universalmente, universally
universidad, *f.*, university
Universidad Central, *the chief university of Spain located in Madrid*
universitario, –a, university, with a university
uno, –a, a, one
unos, –as, some, a few, some few; **se dan regalos — a otros,** they give each other presents; **charlar — con otros,** chat or talk with one another
usaban, *imperf. of* **usar**
usar, to use, employ
uso, *m.*, use, practice
usted, *m.* & *f.*, you (*conventional form of address*)
usualmente, usually

V

va, *3rd sing. pres. ind. of* **ir**; **¿ cómo te —?** how are you ?
vaca, *f.*, cow
vacación, *f.*, vacation
vacía, *3rd sing. pres. ind. of* **vaciar**
vaciar, to empty, pour out, evacuate
vago, –a, vague, indistinct
vais, *2nd. pl. pres. ind. of* **ir**
valdría, *cond. of* **valer**
Valencia, *capital of the province of the same name in e. Spain; pop.* 215,000; *oriental in appearance; has an excellent harbor and is the center of the orange-growing region in Spain*
valenciano, –a, Valencian
valer, to be worth; **— la pena,** to be worth while, worth the trouble; **— para nada,** to be worth nothing, be no good
Valera, Juan (1824–1905) *a Spanish novelist, poet and literary critic*
valeroso, –a, brave, valiant, courageous
¡ Válgame Dios !, Bless me !
valiente, brave
valor, *m.*, value, worth; valor
vals, *m.*, waltz
Valladolid, *capital of the province of the same name; pop.* 71,000; *about* 100 *miles n.w. of Madrid*
valle, *m.*, valley, vale
vamos, *1st pl. pres. ind. of* **ir**; **— a ver,** let's see, we are going to see
van, *3rd pl. pres. ind. of* **ir**
vándalo, *m.*, Vandal
vano, –a, vain, useless; **en —,** in vain
variado, –a, varied; colored
varían, *3rd pl. pres. ind. of* **variar**
variar, to vary
variedad, *f.*, variety, diversity; assortment; vaudeville
vario, –a, various, several; varied, different

vas, *2nd sing. pres. ind. of* **ir; ya te —,** now you go away
vasallo, *m.*, vassal
vascuence, *m.*, the Basque language
vaso, *m.*, glass
vasto, -a, vast, extensive
vaya, *pres. subj. of* **ir; — Ud. al infierno,** you go to hell; **— Ud. al diablo,** you go to the devil; **¡ — !,** come, come!, indeed!
ve: se — que, one sees that; **ya se — que sí,** you can see he does
veamos, *1st pl. pres. subj. of* **ver,** let us see
veas, *2nd sing. pres. subj. of* **ver**
veces, *pl. of* **vez; a —,** sometimes, at times
vecino, -a, *s.*, neighbor
vega, *f.*, field, meadow, plain; (Cuba) plantation
Vega, Lope de (*real name,* **Lope Félix de Vega Carpio**) (1562–1635), *the greatest of Spanish dramatic poets*
vegetación, *f.*, vegetation
veíase = se veía
veinte, twenty
veinticinco, (*also written* **veinte y cinco**), twenty-five
veinticuatro, (*also written* **veinte y cuatro**), twenty-four
veintidós, (*also written* **veinte y dos**), twenty-two
veintiocho, (*also written* **veinte y ocho**), twenty-eight
veintinueve, (*also written* **veinte y nueve**), twenty-nine
veintitrés, (*also written* **veinte y tres**), twenty-three
vela, *f.*, sail; candle; **barco de —,** sail boat
velar, to watch over, keep vigil over
velaré, *1st sing. fut. of* **velar**
Velázquez, Diego (1599–1660), *the greatest of Spanish painters*
vemos, *1st pl. pres. ind. of* **ver**
ven: ¡ lo — Uds! you see!
vena, *f.*, vein
vencedor, *m.*, victor, conqueror
vencer, to conquer
vendas, *2nd sing. pres. subj. of* **vender**
vendedor, *m.*, seller, vender, trader
vender, to sell
vendió, *3rd sing. pret. of* **vender**
venga, *pres. subj. of* **venir; espera hasta que — más gente,** wait until more people come
vengo, *1st sing. pres. ind. of* **venir**
venida, *f.*, arrival, coming
venidero -a, future, succeeding
venir, to come; **el año que viene,** next year
venta, *f.*, sale; **estar en —,** to be for sale
ventana, *f.*, window
ventanilla, *f.*, little window
ver, to see; **vamos a —,** let's see, we are going to see
verano, *m.*, summer
veras: de —, in truth, really
verbena, *f.*, festival
verbo, *m.*, verb
verdad, *f.*, truth; reality; **en —,** truly; **¿ no es —?,** isn't it true?
verdadamente, really, truly
verdadero, -a, true, real, veritable, genuine
verde, green
verso, *m.*, verse
verter, to shed, spill, pour
verticalmente, vertically
vertiera, *imperf. subj. of* **verter; si hablara, —,** if she could (might) speak, she would shed

vestido, *m.*, dress, clothing
vestir(se) to dress, clothe
veterano, –a, *s.*, veteran, old soldier
vez, *f.*, time; **algunas veces,** sometimes; **a veces,** at times; **muchas veces,** often, many times; **otra —,** again; **por primera —,** for the first time; **en — de,** instead of; **de — en cuando,** from time to time; **tal —,** perhaps, perchance; **una —,** once; **dos veces,** twice, two times
ví, *1st sing. pret. of* **ver**
vía, *f.*, way, road, route
viajar, to travel,
viaje, *m.*, trip, journey, voyage; **hacer un —,** to take a trip
viajero, *m.*, traveler, passenger
vibración, *f.*, vibration, oscillation
vibrar, to vibrate, shake
vibrante, vibrating, pulsating, quivering
victoria, *f.*, victory
victorioso, –a, victorious
vida, *f.*, life; living; existence; **— mía,** an expression of endearment
viejo, –a, old, aged; ancient
viéndolas: en —, after (upon) seeing them
viene, *3rd sing. pres. ind. of* **venir; el año que —,** next year
viento, *m.*, wind
viernes, Friday
vieron, *3rd pl. pret. of* **ver**
vinieron, *3rd pl. pret. of* **venir**
vino, *m.*, wine
vino, *3rd sing. pret. of* **venir**
viña, *f.*, vineyard
vió, *3rd sing. pret. of* **ver; se — obligado a,** he was obliged to
violento, –a, violent, impetuous, furious
violeta, *f.*, violet
virgen, *f.*, virgin
viruela, *f.*, pox, smallpox
virreinato, *m.*, viceroyship
visigodo, *m.*, Visigoth
visión, *f.*, vision
visita, *f.*, visit; call; **tarjeta de —,** visiting card
visitar, to visit
visitarnos = visitar nos
vista, *f.*, view, scene; **burro con —,** a game of cards
visteis, *2nd pl. pret. of* **ver**
visten, *3rd pl. pres. ind. of* **vestir**
visto, *irreg. p.p. of* **ver**
viva, *pres. subj. of* **vivir; ¡ —!** long live!
vivaces, *pl. of* **vivaz**
vivas, *2nd sing. pres. subj. of* **vivir; que me —,** that you live for me (my sake, etc.)
vivaz, lively, active, vigorous
vivir, to live, exist; *used as a noun,* life
vivo, –a, alive, keen, active
vocabulario, *m.*, vocabulary
volar, to fly
volcán, *m.*, volcano
volcánico, –a, volcanic
voluntad, *f.*, will, purpose, choice, determination
volváis, *2nd pl. pres. subj. of* **volver; deseo que —,** I desire that you return
volver(se), to turn, return; **— a,** to do something again; **—se loco,** to become crazy
volverá, *3rd sing. fut. of* **volver**
volvería, *cond. of* **volver; nunca volverían a verse,** they would never see each other again
volviendo, *pres. p. of* **volver**

vomîpurga, (*a name coined by the author from the verbs* **vomitar** *and* **purgar,** *to make fun of the doctor*)
voy, 1*st sing. pres. ind. of* **ir**
voz, *f.*, voice; **en — alta,** aloud; **dar voces,** to yell, shriek, scream, cry out
vuelo, *m.*, flight; pretension
vuelta, *f.*, turn, return; **dar la —,** to return
vuelve, 3*rd sing. pres. ind. of* **volver**
vuestro, -a, your

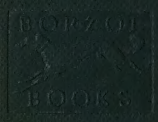
W

Wagner, Richard, (1813–1883) *a German composer*

Y

y, and
ya, now, already; indeed; **— se ve que sí,** you can see he does
yacer, to lie, lie in a grave
yanqui, *m.*, native of the United States
Yara, *a town in Cuba* (*Santiago*); *pop.* 3,000
yelmo, *m.*, helmet
yo, I

Z

zagal, *m.*, shepherd; lad, young man
zapatero, *m.*, shoemaker, cobbler
zapatito, *m.*, *dim. of* **zapato,** little shoe, slipper
zapato, *m.*, shoe
Zaragoza, *a city in n.e. Spain*
zarzuela, *f.*, musical comedy, zarzuela (*Spanish dramatic production in which declamation and song alternate*)
Zarzuela, *the country residence of Philip IV. It was called the Palace of the Zarzuela because it was surrounded by* **zarzas,** (*brambles*)
zinc, *m.*, zinc
Zorilla, José (1817–1893), *a Spanish lyric and dramatic poet*

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 098045328